

# MÔ-T'A DJÛN FOH-ING SHÛ. 马太

## 传福音书

### Mt. I.

Üô-pah-lah-hen 'Eo-dæ Da-bih-go Ng-ts Yia-su Kyi-toh-go kô-pu 2  
亚伯拉罕后代、大辟个儿子、耶稣基督个家谱。

Üô-pah-lah-hen sang Yi-sah Yi-sah sang Yüô-kôh Yüô-kôh sang Yiu-da teng gyi hyüong-di 3  
亚伯拉罕生以撒，以撒生雅各，雅各生犹大等其兄弟，

Yiu-da teng sing-vu Da-mô sang Fah-leh-z teng Sah-lah Fah-leh-z sang Yi-z-leng  
犹大等新妇大玛生法勒士等撒拉，法勒士生以士仑，

Yi-z-leng sang Üô-læn Üô-læn sang Üô-mi-nô-dah Üô-mi-nô-dah sang Nô-jing  
以士仑生亚兰；<sup>4</sup> 亚兰生亚米拿达，亚米拿达生拿顺，

Nô-jing sang Sah-meng Sah-meng c'ü Lah-'eh sang Po-z Po-z c'ü Lu-teh sang O-pah  
拿顺生撒门，<sup>5</sup> 撒门娶喇合生波士，波士娶路得生阿伯，

O-pah sang Yia-si Yia-si sang Da-bih wông  
阿伯生耶西，耶西生大辟王。

Da-bih wông c'ü U-li-üô-go lao-nyüing sang Sô-lo-meng Sô-lo-meng sang  
<sup>6</sup> 大辟王娶乌利亚个老娘生所罗门，<sup>7</sup> 所罗门生

Lo-po-en Lo-po-en sang Üô-pi-üô Üô-pi-üô sang Üô-sah Üô-sah sang  
罗波安，罗波安生亚比亚，<sup>8</sup> 亚比亚生亚撒，亚撒生

Iah-sô-fah Iah-sô-fah sang Iah-læn Iah-læn sang U-si-üô U-si-üô sang  
约沙法，约沙法生约兰，约兰生乌西亚，<sup>9</sup> 乌西亚生

Iah-tæn Iah-tæn sang Üô-ha-z Üô-ha-z sang Hyi-si-kyüô Hyi-si-kyüô sang  
约坦，约坦生亚哈士，亚哈士生希西家，<sup>10</sup> 希西家生

Mô-nô-si Mô-nô-si sang Üô-meng Üô-meng sang Iah-si-üô pah-sing lo-liah tao  
玛拿西，玛拿西生亚门，亚门生约西亚，<sup>11</sup> 百姓掳掠到

Pô-pi-leng z'-eo Iah-si-üô sang Yia-ko-nyü-üô teng gyi hyüong-di  
巴比伦时候，约西亚生耶哥尼亚等其兄弟。

12 <sup>Pah-sing lo-liah tao Pô-pi-leng ts'-eo</sup> 百姓擄掠到巴比伦之后，<sup>Yiæ-ko-nyi-üô sang Sah-lah-t'ih</sup> 耶哥尼亚生撒拉铁，  
<sup>Sah-lah-t'ih sang Sô-lo-pô-pah</sup> 撒拉铁生所罗巴伯，<sup>Sô-lo-pô-pah sang Üô-pi-üoh</sup> 13 所罗巴伯生亚比鬱，<sup>Üô-pi-üoh sang</sup> 亚比鬱生  
<sup>Yi-li-üô-kying</sup> 以利亚敬，<sup>Yi-li-üô-kying sang Üô-sô</sup> 以利亚敬生亚所，<sup>Üô-sô sang Sah-doh</sup> 14 亚所生撒铎，<sup>Sah-doh sang</sup> 撒铎生  
<sup>Üô-kying</sup> 亚金，<sup>Üô-kying sang Yi-lih</sup> 亚金生以律，<sup>Yi-lih sang Yi-li-üô-sah</sup> 15 以律生以利亚撒，<sup>Yi-li-üô-sah sang</sup> 以利亚撒生  
<sup>Mô-tæn</sup> 马担，<sup>Mô-tæn sang Yüô-kôh</sup> 马担生雅各，<sup>Yüô-kôh sang Mô-li-üô nen-nyüing Iah-seh</sup> 16 雅各生马利亚男 娘约瑟，<sup>keh ziu-z</sup> 箇就是  
<sup>sang Yiæ-su kyiao-leh Kyi-toh go Mô-li-üô</sup> 生耶稣叫勒基督个马利亚。

17 <sup>Ka-ni</sup> 介呢，<sup>dzong Üô-pah-lah-hen tao Da-bih keh-sing shü-dæ</sup> 从亚伯拉罕到大辟箇星世代，<sup>long-tsong yiu jih-s</sup> 拢总有十四  
<sup>dæ dzong Da-bih tao pah-sing lo-liah tao Pô-pi-leng z'-eo</sup> 代。从大辟到百姓擄掠到巴比伦时候，<sup>yia z jih-s dæ dzong</sup> 也是十四代。从  
<sup>pah-sing lo-liah tao Pô-pi-leng z'-eo tao Kyi-toh</sup> 百姓擄掠到巴比伦时候到基督，<sup>yi z jih-s dæ</sup> 又是十四代。

18 <sup>YIÆ-SU Kyi-toh sang-go z-ken tsiao 'ô-veng ka</sup> 耶稣基督生个事干照下文介<sup>[1]</sup>。其阿娘马利亚已经  
<sup>he peh Iah-seh</sup> 许拨约瑟，<sup>feh-zing dzing-ts'ing</sup> 弗曾成亲，<sup>be Sing-Ling ken-dong yiu-leh sing-yüing peh nying-kô</sup> 被圣灵感动了身孕拨人家  
<sup>teh-cü-de</sup> 得知了。19 其个男娘约瑟是个好人，<sup>Gyi-go nen-nyüing Iah-seh z-go hao-nying</sup> 弗要明当当倒其  
<sup>me</sup> 楣，<sup>keh-lah sing-siang s'-ô iao t'e-hweng-de</sup> 箇勒心想私下要退婚了。20 其正好来间思忖箇星  
<sup>z-ken</sup> 事干，<sup>Cü-go t'in-s mong li-hyang yin-c'ih-læ</sup> 主个天使梦里向现出来，<sup>teng gyi wô</sup> 等其话：「大辟个后代  
<sup>Iah-seh</sup> 约瑟，<sup>ng ky'i c'ü ng-go lao-nyüing Mô-li-üô kyü-læ</sup> 尔去娶尔个老娘马利亚归来，<sup>feh fông-teh-go</sup> 弗妨得个。因为其  
<sup>yi-tih-go t'æ z dzong Sing-Ling ka læ-go</sup> 有的个胎是从圣灵介来个。21 其会生一个儿子，<sup>Gyi we sang ih-go Ng-ts</sup> 尔好取  
<sup>ing-we Gyi iao kyi Gyi pah-sing c'ih gyi-lah ze-ky'in li-hyang</sup> 其名字耶稣<sup>[2]</sup>，因为其要救其百姓出其拉罪愆里向。」

[1] *Pi da-kæ eo "Yiæ-su kyüông-seng keh nyin" tsao ng nyin.* 比大概

诶「耶稣降生箇年」早五年。（原注）

[2] *Yiæ-su go ka-shih ziu-z Kyiu-cü.* 耶稣个解说就是救主。（原

注）

23 *Keh-sing ih-ts'ih-go z-ken tu z ka tso-fah hao s-teh Cü t'ôh ih-go*  
箇星一切个事干都是介做法，好使得主托一个

*sin-cü-nying kông-ko-go shih-wô yiu yiao-nyien z-ka wô Ts'ia-k'en yiu ih-go*  
先知人讲过个说话有效验，是介话：23 「且看有一个

*do-kwu-nyiang we yiu sing-yüing sang Ng-ts nying-kô iao ts'ing-hwu Gyi ming-z*  
大姑娘会有身孕生儿子。人家要称呼其名字

*YI-MÔ-NE-LIH fæn-c'ih-læ ziu-z JING-MING TENG AH-LAH DÔ-KÔ*  
以马内力；」 [Y. 7. 14.] 翻出来就是，神明等阿拉大家

*LÆ-TONG ka i-s*  
来东，介意思。

24 *Iah-seh diao-kao-cün-læ i-leh Cü-go t'in-s feng-fu ky'i c'ü gyi lao-nyüing*  
约瑟调觉转来，依了主个天使吩咐，去娶其老娘

*kyü-læ dæn-z feh teng gyi dong-zông ih-dzih tao sang gyi deo-ih-go Ng-ts c'ih-læ*  
归来。25 但是弗等其同床，一直到生其头一个儿子出来，

*ming-z c'ü Gyi YIÆ-SU*  
名字取其耶稣。

---

## Mt. II.

Hyi-lih wông z-‘eo                      Yiæ-su yi-kying sang-c’ih læ Yiu-t’a koh-go Pah-li-‘eng  
 希律王时候<sup>[1]</sup> ,                      耶稣已经生出来犹太国个伯利恒  
 di-fông                      yiu kyi-go poh-lao dzong tong-pin tseo tao Yiæ-lu-sah-leng læ                      z-ka wô  
 地方 ,                      有几个博老从东边走到耶路撒冷来 ,                      是介话 :                      2  
 Sang-c’ih tso Yiu-t’a nying-go Wông-ti Cü-kwu læ ‘ah-li                      ing-we ah-lah læ tong-pin k’en-kyin  
 「生出做犹太人个皇帝主顾来何里 ? 因为阿拉来东边看见  
 Gyi-go sing-soh                      ziu læ pa Gyi  
 其个星宿, 就来拜其。」

[1] *Pi da-kæ eo “Yiæ-su kyüông-seng keh nyin” tsao s nyin.* 比大概讴  
 「耶稣降生箇年」早四年。(原注)

3                      Hyi-lih wông ih t’ing-meng ziu ky’ih-hoh-de                      Yiæ-lu-sah-leng-go cong-nying yia  
                     希律王一听闻就吃恹了; 耶路撒冷个众人也  
 z-ka                      Gyi ziu dziao-long long-tsong tsi-s-deo teng pah-sing-go doh-shü-nying                      bun-meng  
 是介。 4 其就召拢拢总祭司头等百姓个读书人, 盘问  
 gyi                      Kyi-toh kæ sang læ ‘ah-li                      Gyi-lah teng koh-wông wô                      Læ Yiu-t’a koh-go  
 其, 基督该生来何里。 5 其拉等国王话: 「来犹太国个  
 Pah-li-‘eng di-fông                      ing-we sin-cü-nying z-ka sia-lôh-tih                      wô                      Yiu-da di-fông-go  
 伯利恒地方。因为先知人是介写落的, 话: 6 『犹太地方个  
 Pah-li-‘eng                      ng læ Yiu-da keh-sing ky’üih-veng li-hyang bing-fi ting siao-go                      ing-we dzong ng  
 伯利恒, 尔来犹太箇星阙份里向并非顶小个。因为从尔  
 iao c’ih ih-go Cü-tsæ                      z we tsiao-kwun Ngô Yi-seh-lih pah-sing go  
 要出一个主宰, 是会照管我以色列百姓个。』 [Mi. 5. 2.]

7                      Keh-tsao Hyi-lih s-‘ô eo keh-sing poh-lao læ                      ts-si bun-meng gyi                      keh sing-soh  
                     箇遭希律私下讴箇星博老来, 仔细盘问其, 箇星宿  
 dza z-‘eo C’ih-yin                      ziu ts’a gyi-lah tao Pah-li-‘eng ky’i                      z-ka wô                      Ng-lah ts-si  
 咋时候出现。就差其拉到伯利恒去, 是介话: 「尔拉仔细  
 ky’i tang-t’ing keh Na-hwun-go z-ken                      tang-t’ing-djôh                      ziu læ pao hyiang ngô dao                      peh ngô yia  
 去打听箇奶花个事干。打听看, 就来报向我道, 拨我也  
 hao ky’i pa-pa Gyi                      Gyi-lah t’ing koh-wông-go shih-wô ky’i-de                      læ tong-pin k’en-kyin-ko-go  
 好去拜拜其。」 9 其拉听国王个说话去了。来东边看见过个  
 sing-soh ziu ying-dao gyi-lah                      ih-dzih tao Na-hwun læ-kæn u-dông zông-deo                      ziu deng-lôh-de  
 星宿就引导其拉, 一直到奶花来间乌荡上头, 就庵落了。

10 Poh-lao k'en-kyin sing-soh liao-feh-teh hwun-hyi Tseo-tsing oh-lô k'en-kyin Na-hwun  
博老看见星宿，了弗得欢喜。11 走进屋落，看见奶花  
teng Gyi ah-nyiang Mô-li-üô ziu p'oh-tao pa keh-go Na-hwun wa-yiu hyiao-k'æ 'eh-ts  
等其阿娘马利亚，就扑倒拜箇个奶花。还有搵开盒子，  
do-leh kying-ts jü-hyang mah-yiah hyin peh Gyi tso li-veh Keh-sing poh-lao mong  
驮勒金子、乳香、没药献拨其做礼物。12 箇星博老梦  
li-hyang teh-djôh meh-z eo gyi m-nao cün-ky'i kyin Hyi-lih ziu dzong bih-da lu kyü tao  
里向得着默示，讴其旣得好转去见希律，就从别埭路归到  
zi-go di-fông ky'i-de  
自个地方去了。

13 Kyü-ky'i ts'eo Cü-go t'in-s mong li-hyang yin-c'ih teng lah-seh wô  
归去之后，主个天使梦里向现出，等约瑟话：  
Bô-ky'i ta-leh Na-hwun teng Gyi ah-nyiang dao tao Yäe-gyih ky'i læ keh-deo deng-kæn  
「爬起，带勒奶花等其阿娘逃到埃及去。来箇头庵间，  
teng-tao ngô tsæ wô hyiang ng dao ing-we Hyi-lih iao zing keh-go Na-hwun hao djü-mih Gyi  
等到我再话向尔道。因为希律要寻箇个奶花好除灭其  
sing-ming lah-seh ziu bô-ky'i lin-yia ta-leh Na-hwun teng Gyi ah-nyiang pun tao  
性命。」14 约瑟就爬起，连夜带勒奶花等其阿娘，搬到  
Yäe-gyih ky'i læ keh-deo ih-dzih deng tao Hyi-lih ling-cong hao s-teh Cü t'ôh ih-go  
埃及去。15 来箇头一直庵到希律临终。好使得主托一个  
sin-cü-nying kông-ko-go shih-wô yiu yiao-nyäen z-ka wô Ngô dzong Yäe-gyih yiu Ngô  
先知人讲过个说话有效验，是介话：「我从埃及有我  
Ng-ts eo-c'ih-læ-de  
儿子讴出来了。」[O. 11.1.]

16 Keh-tsao Hyi-lih teh-cü be keh-sing poh-lao hong-p'in long-do fah-ông ziu tsiao gyi  
箇遭希律得知被箇星博老哄骗，弄大发快。就照其  
læ poh-lao u-dông meng-c'ih-læ-go z'eo ts'a nying ky'i pô Pah-li-eng zing-li teng s-hyang z  
来博老乌荡问出来个时候，差人去把伯利恒城里等四乡是  
liang-shü yi-'ô-go siao-wæn long-tsong djü-mih-diao Keh-tsao sin-cü Yäe-li-mi kông-ko-liao  
两岁以下个小娃拢总除灭掉。17 箇遭先知耶利米讲过了  
shih-wô yiu yiao-nyäen z-ka wô Læ Lah-mô di-fông t'ing-meng 'ao-li-da-k'oh  
说话有效验，是介话：18 「来拉玛地方听闻号泪大哭，  
long-do pe-shông-go sing-hyang ziu-z Lah-kyih læ-tih k'oh gyi-go ng-ts feh k'engt'ing  
弄大悲伤个声响。就是拉结来的哭其个儿子，弗肯听  
ky'ün ing-we ng-ts m-neh-de  
劝，因为儿子旣得了。」[Yl. 31. 15.]

19 <sup>Hyi-lih si-ts</sup> 希律死仔<sup>[1]</sup>，<sup>yiü Cü-go t'in-s læ Yiæ-gyih di-fông mong li-hyang yin-c'ih</sup> 有主个天使来埃及地方梦里向现出，  
<sup>teng lah-seh wô</sup> 等约瑟话：<sup>Bô-ky'i ta-leh Siao-wæn teng Gyi ah-nyiang tao Yi-seh-lih di-fông</sup> 20 「爬起，带勒小娃等其阿娘，到以色列地方  
<sup>ky'i ing-we iao meo-'æ Siao-wæn sing-ming cü-kwu yi-kying si-de</sup> 去。因为要谋害小娃性命主顾已经死了。」<sup>lah-seh ziu</sup> 21 约瑟就  
<sup>bô-ky'i ta-leh Siao-wæn teng Gyi ah-nyiang tao Yi-seh-lih di-fông læ-de</sup> 爬起，带勒小娃等其阿娘到以色列地方来了。<sup>T'ing-meng</sup> 22 听闻  
<sup>Üô-kyi-lao tsih gyi ah-tia Hyi-lih-go we tso Yiu-t'a koh-go wông feh-ken tao keh-deo</sup> 亚基老接其阿爹希律个位，做犹太国个王，弗敢到箇头  
<sup>ky'i Mong li-hyang yi teh-djôh meh-z ziu cün-wæn tao Kyüô-li-li di-fông ky'i</sup> 去。梦里向又得着默示，就转弯到加利利地方去。<sup>deng-lôh</sup> 23 庵落  
<sup>ih-go zing-li kyiao-leh Nô-sah-leh hao s-teh keh-sing sin-cü-nying kông-ko-liao shih-wô yiu</sup> 一个城里，叫勒拿撒勒。好使得箇星先知人讲过了说话有  
<sup>yiao-nyien z-ka wô Nying-kô we ts'ing-hwu Gyi z Nô-sah-leh nying</sup> 效验，是介话：「人家会称呼其是拿撒勒人。」

[1] *Pi da-kæ eo "Yiæ-su kyüông-seng keh nyin" tsao sæn nyin.* 比大概

诬「耶稣降生箇年」早三年。（原注）

## Mt. III.

<sup>Keh-go z-'eo 'Ang-si-li-go lah-'en tao Yiu-t'a koh-go kw'ông-iæ di-fông læ djün kyiao</sup> 箇个时候行洗礼个约翰到犹太国个旷野地方来传教，  
<sup>z-ka wô Ng-lah hao we-sing-cün-i ing-we t'in-koh gyng-long-læ-de</sup> 是介话：<sup>2</sup> 「尔拉好回心转意，因为天国近拢来了。」<sup>3</sup>  
<sup>Sin-cü Yi-sæ-üô sô wô Kw'ông-iæ di-fông yiu nying-go sing-hyang læ-kæn eo z-ka</sup> 先知以赛亚所话：「旷野地方有人个声响来间诬，是介  
<sup>wô Ng-lah hao ky'i be-bæn Cü-go lu p'u-dzih Gyi-go ka-dao</sup> 话：『尔拉好去备办主个路，铺直其个街道，』」 [Y. 40.

3.] 箇就是其。<sup>4</sup> 箇约翰穿个衣裳是骆驼毛，系个缴身带是皮个，吃食是蝗虫等野蜜糖。

<sup>5</sup> 箇个时候耶路撒冷，等咸犹太地方，还有拢总 庵来约但河边沿个人，都走出到其乌碎来，<sup>6</sup> 招认自个罪愆，来约但河受约翰个洗礼。

<sup>7</sup> 约翰看见许多法利赛人等撒土该人来受其个洗礼，  
等其拉话：「毒蛇个种党！谁指引尔拉躲避将来个哑喙？」<sup>8</sup>

介呢，好结回心转意主顾该结个果子。<sup>9</sup> 也好留自来的话：『亚伯拉罕是阿拉个祖宗。』我话向尔拉道，就是

箇星石头，神明也能够使得其会做亚伯拉罕个子孙。<sup>10</sup>

再话，斧头已经安勒树根头。凡百弗结好果子个树，必要斫倒丢勒火里。<sup>11</sup> 我是用水等尔拉行回心转意个洗礼。

但是后如我来个主顾，其个能干大如我，就是等其驮鞋我也欠好。其会用圣灵等火，行洗礼拨尔拉。<sup>12</sup> 其手里有

粪箕驮的，会扬干净其晒场里个谷，其个谷会收进仓里，

糠验用弗会灼个火烧掉。」

13 KEH-GO z-‘eo Yiæ-su dzong Kyüô-li-li tseo tao lah-dæn ‘o tao lah-‘en-go  
箇个时候<sup>[1]</sup>耶稣从加利利走到约但河，到约翰个  
u-sen iao ziu gyi si-li lah-‘en tsih-ih iao t’e-dz wô Ngô ing-kæ ziu  
乌碎，要受其洗礼。<sup>14</sup>约翰执一要推辞，话：「我应该受  
Ng-go si-li Ng fæn-cün tao ngô u-sen læ ma Yiæ-su we-teh gyi wô  
尔个洗礼，尔反转到我乌碎来吗？」<sup>15</sup>耶稣回答其话：  
Næn-kæn ts’ia ing-hyü z-de ing-we ih-ts’ih-go kong-yi ah-lah tu kæ z-ka  
「难间且应许是了，因为一切个公义阿拉都该是介  
tso-dzing Keh-tsao gyi ing-hyü-de  
做成。」箇遭其应许了。

[1] Y. ‘E. 27. 耶（稣）后（头）27（年）。（原注）

16 Yiæ-su si-li ziu-ko-ts ziu dzong shü-go u-dông ka tseo-zông-læ t’in k’æ-k’æ  
耶稣洗礼受过仔，就从水个乌荡介走上来。天开开  
peh Gyi ziu k’en-kyin Jing-ming-go Ling ziang ih-tsah beh-keh ka kông-lôh-læ deng læ Gyi  
拨其，就看见神明个灵像一只鹑鸽介降落来，庵来其  
zông-deo wa-yiu dzong t’in-li yiu sing-hyang z-ka wô Keh z Ngô ts’ing-æ-go  
上头。<sup>17</sup>还有从天里有声响，是介话：「箇是我亲爱个  
Ng-ts Ngô ting teh-i-go  
儿子，我顶得意个。」

## Mt. IV.

Keh-tsao Yiæ-su be Sing-Ling ling tao kw’ông-iæ di-fông hao peh mo-kwe s-s Gyi k’en  
箇遭耶稣被圣灵领到旷野地方，好拨魔鬼试试其看。  
2 Gyi s-jih nyih-yia kying-zih ‘eo-deo du-kyi-de Keh s-s-go cü-kwu tseo-long teng  
其四十日夜禁食，后头肚饥了。<sup>3</sup>箇试试个主顾走拢，等  
Gyi wô Ng ziah z Jing-ming-go Ng-ts hao eo keh-sing zah-deo pin tso ky’üoh-zih  
其话：「尔若是神明个儿子，好诬箇星石头变做吃食。」  
4 Yiæ-su we-teh gyi wô Shü-li yiu sia-tih Nying feh tæ-n-tsih k’ao-djôh ky’üoh-zih  
耶稣回答其，话：「书里有写的：『人弗单只靠着吃食



we weh z iao k'ao-djôh Jing-ming-go k'eo-li kông-c'ih-læ kyü-tang-kyü shih-wô  
会活，是要靠着神明个口里讲出来句打句说话。』 [Sm. 8.

3.]]

5 Keh-tsao mo-kwe ta Gyi tao sing-dzing li-hyang , peh Gyi lih læ sing-din-go  
箇遭魔鬼带其到圣城里向，拔其立来圣殿个  
oh-nao-tsin teng Gyi wô Ng ziah z Jing-ming-go Ng-ts hao t'iao-lôh-ky'i ing-we  
屋脑尖，<sup>6</sup>等其话：「尔若是神明个儿子，好跳落去，因为  
Shü-li yiu sia-tih Gyi we feng-fu Gyi-go t'in-s kwu-djôh Ng gyi-lah siu we læ tâng  
书里有写的：『其会吩咐其个天使顾着尔，其拉手会来挡  
Ng sæn-leh Ng-go kyiah bang-djôh zah-deo Yiæ-su teng gyi wô Shü-li  
尔，省勒尔个脚碰着石头。』」<sup>7</sup> 耶稣等其话：「书里  
wa-yiu sia-tih Ng m-nao s-s Cü ng-go Jing-ming k'en  
还有写的：『尔晓得好试试主尔个神明看。』」

8 Mo-kwe tsæ ta Gyi tao ih-zo ting kao sæn-teng pô t'in-ô væn-koh teng gyi-lah-go  
魔鬼再带其到一座顶高山顶，把天下万国等其拉个  
yüong-wô peh Gyi k'en ziu teng Gyi wô Ng ziah p'oh-tao pa ngô keh-sing long-tsong ngô  
荣华拔其看，<sup>9</sup>就等其话：「尔若扑倒拜我，箇星拢总我  
we s-peh Ng Keh-tsao Yiæ-su teng gyi wô Sah-dæn tseo-ko ing-we  
会赐拔尔。」<sup>10</sup> 箇遭耶稣等其话：「撒但<sup>[1]</sup>，走过。因为  
Shü-li yiu sia-tih Tông-kæ pa Cü ng-go Jing-ming doh-meng voh-z Gyi  
书里有写的：『当该拜主尔个神明，独门服侍其。』」<sup>11</sup>  
Keh-tsao mo-kwe li-k'æ Yiæ-su ky'i-de ziu yiu t'in-s læ voh-z Gyi  
箇遭魔鬼离开耶稣，去了，就有天使来服侍其。

[1] Ziu-z Mo-kwe. 就是魔鬼。（原注）

12 YIÆ-SU t'ing-meng Iah-en ky'ih-lôh lao-kæn ziu kyü tao Kyüô-li-li ky'i  
耶稣听闻约翰挈落牢监<sup>[1]</sup>，就归到加利利去。<sup>13</sup>  
li-k'æ-ts Nô-sah-leh ky'i deng læ hæ pin-yin-go Kyüô-pah-nong ziu-z læ Si-pu-leng  
离开拿撒勒，去庵来海边沿个迦百农<sup>[2]</sup>，就是来西布伦  
teng Neh-da-li-go di-ka s-teh sin-cü Yi-sæ-üô kông-ko-liao shih-wô yiu yiao-nyæn  
等纳大利个地界。<sup>14</sup>使得先知以赛亚讲过了说话有效验，  
z-ka wô Si-pu-leng teng Neh-da-li di-fông læ Iah-dæn 'o nga-deo hæ  
是介话：<sup>15</sup>「西布伦等纳大利地方，来约但河外头，海

pin-yin u-sen ziu-z deng bih-koh-nying go Kyüô-li-li 16 heh-en u-sen deng-tih-go  
边沿乌碎，就是庵别国人个加利利，<sup>16</sup> 黑暗乌碎庵的个  
pah-sing yiu do-do liang-kwông k'en-kyin ziang ing-s ka tsô-en di-fông djü-tih-go cü-kwu  
百姓有大大亮光看见，像阴司介遮暗地方住的个主顾，  
yiu kwông c'ih-ky'i tsiao-djôh gyi-lah  
有光出去照着其拉。」 [Y. 9. 1, 2.]

[1] Y. 'E. 30. 耶（稣）后（头）30（年）。

[2] Y. 'E. 31. 耶（稣）后（头）31（年）。

17 Dzong-ts' yi-'eo Yia-su ky'i djün kyiao z-ka wô Ng-lah kæ  
从此以后耶稣去传教，是介话：「尔拉该  
we-sing-cün-i ing-we t'in-koh gyng-long-læ-de  
回心转意，因为天国近拢来了。」

18 Yia-su læ Kyüô-li-li hæ pin-yin læ-kæn tseo k'en-kyin liang hyüong-di ziu-z  
耶稣来加利利海边沿来间走，看见两兄弟，就是  
Si-meng kyiao-leh Pe-teh teng gyi hyüong-di En-teh-lih hæ-li læ-kæn 'ô mông ing-we z  
西门叫勒彼得，等其兄弟安得烈，海里来间下网，因为是  
k'ô-ng-go 19 ziu teng gyi-lah wô Keng-leh Ngô læ Ngô we peh ng-lah ky'i k'ô  
柯鱼个，就等其拉话：「跟勒我来，我会拨尔拉去柯  
nying  
人。」 20 Gyi-lah lih-k'eh ky'i-diao mông keng-leh Gyi ky'i-de Yia-su yi  
其拉立刻弃掉网，跟勒其去了。 21 耶稣又  
tseo-ko-ky'i k'en-kyin wa-yiu liang hyüong-di ziu-z Si-pi-t'a-go ng-ts Yüô-kôh teng gyi  
走过去，看见还有两兄弟，就是西庇太个儿子雅各等其  
hyüong-di lah-'en teng ah-tia Si-pi-t'a dô-kô læ jün-li læ-kæn pu mông ziu eo  
兄弟约翰，等阿爹西庇太大家来船里，来间补网，就讴  
gyi-lah 23 Gyi-lah lih-k'eh li-k'æ jün teng ah-tia keng-leh Gyi ky'i-de  
其拉。其拉立刻离开船等阿爹，跟勒其去了。

23 YIÆ-SU tseo-pin t'ong Kyüô-li-li di-fông læ gyi-lah jü-we-dông-li kông dao-li  
耶稣走遍统加利利地方，来其拉聚会堂里讲道理，  
yi pô t'in-koh-go foh-ing djün-k'æ wa-yiu i pah-sing-lah yang-yang bing-t'ong yang-yang  
又把天国个福音传开，还有医百姓拉样样病痛，样样  
tsing-'eo 24 Gyi-go ming-sing læ t'ong Jü-li-üô di-fông tu yang-k'æ-de Væn-pah  
症候。其个名声来统叙利亚地方都扬开了。凡百

yi-u-bing-go feh-leng soh-go bing-tsing soh-go t'ong-kw'u wa-yiu jih-mo-go c'ü-tin-go  
有病个，弗论啥个病症啥个痛苦，还有入魔个、痴癫个、  
fong-t'æn-go keh-sing tu ta gyi-lah tao Yiæ-su u-dông Yiæ-su ziu teng gyi i-hao-de  
风瘫个箇星，都带其拉到耶稣乌荡，耶稣就等其医好了。  
25 Dzong Kyü-li-li Di-kyüô-po-li Yiæ-lu-sah-leng Yiu-t'a teng lah-dæn 'o-nga  
从加利利、第加波利、耶路撒冷、犹太，等约但河外，  
keh-sing di-fông tu yiu deh-ma-dziao nying læ keng-djôh Gyi  
箇星地方，都有特买潮人来跟着其。

## Mt. V.

Yiæ-su k'en-kyin keh-do-dziao nying tseo-zông sæn-teng Gyi zo-lôh-ts meng-du  
耶稣看见箇大潮人，走上山顶。其坐落仔，门徒  
tseo-long-læ Yiæ-su k'æ k'eo kao-hyüing gyi-lah z-ka wô  
走拢来。<sup>2</sup> 耶稣开口教训其拉，是介话：——

3 KEH-SING sing li-hyang gyüong-go yiu foh-ky'i ing-we t'in-koh z gyi-lah-go  
「箇星心里向穷个有福气，因为天国是其拉个。」

4 Keh-sing pe-shông-go yiu foh-ky'i ing-we gyi-lah we teh-djôh en-ŵe  
「箇星悲伤个有福气，因为其拉会得着安慰。」

5 Keh-sing ŵeng-ziu-go yiu foh-ky'i ing-we gyi-lah we teh-djôh di-t'u tso  
「箇星温柔个有福气，因为其拉会得着地土做  
ts'æn-nyih  
产业。」

6 Keh-sing ziang du-kyi k'eo-k'eh ka ky'i-mo kong-yi yiu foh-ky'i ing-we gyi-lah  
「箇星像肚饥口渴介去慕公义，有福气，因为其拉  
we teh-djôh i-sing-mun-tsoh  
会得着依心满足。」

7 Keh-sing yiu æ-lin-sing go yiu foh-ky'i ing-we gyi-lah we teh-djôh æ-lin  
「箇星有哀怜心个有福气，因为其拉会得着哀怜。」

8 <sup>Keh-sing sing-li ts'ing-kyih-go yiu foh-ky'i ing-we gyi-lah we k'en-kyin Jing-ming</sup>  
「箇星心里清洁个有福气，因为其拉会看见神明。」

9 <sup>Keh-sing ky'ün nying-kô 'o-moh go yiu foh-ky'i ing-we gyi-lah we ts'ing-hwu z</sup>  
「箇星劝人家和睦个有福气，因为其拉会称呼是  
<sup>Jing-ming-go ng-nô</sup>  
神明个儿因。」

10 <sup>We-leh kong-yi-go yün-kwu peh nying-kô pih-næn go yiu foh-ky'i ing-we</sup>  
「为了公义个缘故拨人家逼难个，有福气，因为  
<sup>t'in-koh z gyi-lah-go</sup>  
天国是其拉个。」

11 <sup>Ziah yiu nying-kô we-leh Ngô-go yün-kwu zôh-mô ng-lah pih-næn ng-lah yüong</sup>  
「若有人家为了我个缘故警骂尔拉，逼难尔拉，用  
<sup>yang-yang ôh shih-wê hwông-wê ng-lah ng-lah tao yiu foh-ky'i Hao hwun-hyi kw'a-weh</sup>  
样样恶说话谎话尔拉，尔拉倒有福气。」<sup>12</sup> 好欢喜快活，  
<sup>ing-we læ t'in-zông ng-lah-go pao-ing do-leh-kying ing-we pi ng-lah zin-deo keh-sing</sup>  
因为来天上尔拉个报应大勒紧，因为比尔拉前头箇星  
<sup>sin-cü-nying nying-kô yia z-ka pih-næn gyi</sup>  
先知人，人家也是介逼难其。」

18 <sup>NG-LAH z t'in-'ô-go yin Yin ziah shih-diao gyi 'æn-go mi-dao wa-yiu</sup>  
「尔拉是天下个盐。盐若失掉其咸个味道，还有  
<sup>soh-si hao long gyi 'æn ni 'Eo-deo z yang-yang m-yüong tsih hao tao-leh nga-deo peh</sup>  
啥西好弄其咸呢？后头是样样旡用，只好倒勒外头，拨  
<sup>nying-kô dah-diao</sup>  
人家踏掉。」

14 <sup>Ng-lah z shü-kæn-zông-go liang-kwông Ih-zo dzing-ts kyin læ sæn-teng</sup>  
「尔拉是世间上个亮光。一座城子建来山顶，  
<sup>tsæ-ve k'en-feh-kyin-go Nying-kô tsæ-ve tin teng-tsæn fông-leh teo-dong-'ô tsong z fông-leh</sup>  
再睵看弗见个。」<sup>15</sup> 人家再睵点灯盏放勒斗桶下，总是放勒  
<sup>teng-dæ-zông go ziu tsiao-djôh 'o-kô li-hyang nying Ng-lah-go liang-kwông yia z-ka kæ</sup>  
灯台上个，就照着和家里向人。」<sup>16</sup> 尔拉个亮光也是介该

tsiao læ nying-kô min-zin s-teh gyi-lah k'en-kyin ng-go hao 'ang-we ziu we tsæn-me ng-lah  
照来人家面前，使得其拉看见尔个好行为，就会赞美尔拉  
t'in-zông-go Ah-tia  
天上个阿爹。

17 「<sup>M-nao ts'eng Ngô læ z iao hwe-diao lih-fah teng sin-cü-nying shih-wô Ngô</sup>咄得好忖我来，是要毁掉律法等先知人说话。我  
<sup>læ feh-z iao hwe-diao gyi z iao wun-djün gyi Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao</sup>来，弗是要毁掉其，是要完全其。」<sup>18</sup> <sup>Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao</sup>我真话向尔拉道，  
<sup>Keh-go lih-fah yang-yang wa feh-zing yiu yiao-nyæn de ziu-z ih-tin ih-wah ih-dzih</sup>箇个律法，样样还弗曾有效验了，就是一点一划，一直  
<sup>tao t'in-di fi-diao-go z'eo tu feh we fi-diao-go Keh-sing lih-li ziu-z ih-diao</sup>到天地废掉个时候，都弗会废掉个。<sup>19</sup> <sup>Keh-sing lih-li ziu-z ih-diao</sup>箇星律例就是一条  
<sup>ting siao-go ziah yiu nying we-be gyi wa iao kao bih-nying ky'i we-be keh-go nying læ</sup>顶小个，若有人违背其，还要教别人去违背，箇个人来  
<sup>t'in-koh-li iao sön gyi z ting siao-go Ziah yiu nying i-dzong gyi wa we kao bih-nying ky'i</sup>天国里要算其是顶小个。若有人依从其，还会教别人去  
<sup>i-dzong keh-go nying læ t'in-koh-li iao sön gyi z do-go Ngô wô hyiang ng-lah</sup>依从，箇个人来天国里要算其是大个。<sup>20</sup> <sup>Ngô wô hyiang ng-lah</sup>我话向尔拉  
<sup>dao Ng-lah-go kong-yi ziah feh ko-jü doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nying-go kong-yi ng-lah</sup>道，尔拉个公义若弗过如读书人等法利赛人个公义，尔拉  
<sup>tön feh neng-keot seo-tsing t'in-koh-li ky'i</sup>断弗能够走进天国里去。

21 「<sup>Ng-lah t'ing-meng kwu-z-tsin nying yiu ka wô M-nao sah nying</sup>尔拉听闻古时节<sup>[1]</sup>人有介话：『咄得好杀人，  
<sup>væn-pah sah-nying-go pih iao ding-ze Ngô wô hyiang ng dao Væn-pah vu-yün-vu-kwu</sup>凡百杀人个，必要定罪。』<sup>22</sup> <sup>Ngô wô hyiang ng dao Væn-pah vu-yün-vu-kwu</sup>我话向尔道，凡百无缘无故  
<sup>ô-wông gyi hyüong-di cü-kwu pih iao ding-ze ziah yiu nying wô gyi hyüong-di</sup>啞喼其兄弟主顾，必要定罪。若有人话其兄弟，  
<sup>Lah-kyüô kwun-fu pih iao ding-ze ziah yiu nying wô hyüong-di Mo-li pih iao</sup>拉加<sup>[2]</sup>，官府必要定罪。若有人话兄弟，魔利<sup>[3]</sup>，必要  
<sup>ding di-nyüoh-li-go ho siao Keh-lah ng ta li-veh tao tsi-dæn-zin læ keh-deo ziah</sup>定地狱里个火烧。<sup>23</sup> <sup>Keh-lah ng ta li-veh tao tsi-dæn-zin læ keh-deo ziah</sup>箇勒尔带礼物到祭坛前，来箇头若  
<sup>kyi-teh hyüong-di teng ng yiu soh-go ün'eng ng-go li-veh læ tsi-dæn-zin fông-kæn-ts</sup>记得兄弟等尔有啥个冤恨，<sup>24</sup> <sup>ng-go li-veh læ tsi-dæn-zin fông-kæn-ts</sup>尔个礼物来祭坛前放间仔，  
<sup>sin ky'i teng hyüong-di siang'o 'eo-deo læ hyin li-veh Ng teng te-deo wa dô-kô læ</sup>先去等兄弟相和，后头来献礼物。<sup>25</sup> <sup>Ng teng te-deo wa dô-kô læ</sup>尔等对头还大家来

lu-zông yüong kw'a-kw'a teng gyi kông-<sup>o</sup> k'ong-p'ô te-deo song ng peh kwun-fu kwun-fu  
 路上，用快快等其讲和，恐怕对头送尔拨官府，官府  
 kao-fu peh ts'a-nying ziu ky'ih ng lôh lao-kæn-li Ngô tsing wô hyiang ng dao Ziah yiu  
 交付拨差人，就挈尔落牢监里。<sup>26</sup>我真话向尔道，若有  
 ih-go dong-din wa m-neh wæn-wun ng tsong feh neng-keo lao-kæn-li tseo-c'ih-læ  
 一个铜钲还晓得还完，尔总弗能够牢监里走出来。

[1] 'Ôh tsia wô, yiu kông peh kwu-z-tsin nying t'ing, z-ka wô. 或  
 者话，有讲拨古时节人听是介话。（原注）

[2] [3] Lah-kyüô, teng Mo-li, ziu-z Yiu-t'a nying zôh-mô shih-wô.  
 拉加等魔利，就是犹太人警骂说话。（原注）

27 Ng-lah t'ing-meng kwu-z-tsin nying yiu ka wô M-nao kæn-ying  
 「尔拉听闻古时节人有介话：『晓得好好淫。』」  
 28 Ngô wô hyiang ng dao Væn-pah k'en-kyin nyü-nying ky'i ying-sing go cü-kwu sing-li z  
 我话向尔道，凡百看见女人起淫心个主顾，心里是  
 yi-kying kæn-ying gyi ko-de Ng-go jing-tsah ngæn-tsing ziah-z ta-li ng væn-ze hao  
 已经奸淫其过了。<sup>29</sup>尔个顺只眼睛若是带累尔犯罪，好  
 leo-c'ih tiu-diao-ts neng-s pah-t'i li-hyang ky'üih ih-yiang feh iao weng-sing tiu-lôh  
 剜出，丢掉仔。能使百体里向缺一样，弗要浑身丢落  
 di-nyüoh-li ky'i Ng jing-tsah siu ziah-z ta-li ng væn-ze hao tsæn-lôh  
 地狱里去。<sup>30</sup>尔顺只手若是带累尔犯罪，好斩落，  
 tiu-diao-ts neng-s pah-t'i li-hyang ky'üih ih-yiang feh iao weng-sing tiu-lôh di-nyüoh-li  
 丢掉仔。能使百体里向缺一样，弗要浑身丢落地狱里  
 ky'i  
 去。

31 Yi yiu ka wô Ziah yiu nying iao li-diao lao-nyüing ing-kæ sia li-shü peh  
 「又有介话：『若有人要离掉老娘，应该写离书拨  
 gyi Ngô wô hyiang ng dao Ziah yiu nying feh-z we-leh tso wa-nying go  
 其。』」<sup>32</sup>我话向尔道，若有人，弗是为了做坏人个

yün-kwu li-diao lao-nyüing z 'æ gyi ky'i tso kæn-ying ziah yiu nying ky'i c'ü li-diao-go  
缘故，离掉老娘，是害其去做奸淫。若有人去娶离掉个  
lao-nyüing yia z tso kæn-ying  
老娘，也是做奸淫。

33 Ng-lah wa-yiu t'ing-meng kwu-z-tsin nying yiu ka wô M-nao we-be  
「尔拉还有听闻古时节人有介话：『咁得好违背  
vah-tsiu-go shih-wô ng hyü-nyün peh Cü tsong iao wæn-go Ngô wô hyiang ng  
罚咒个说话，尔许愿拨主，总要还个。』<sup>34</sup> 我话向尔  
dao lh-ngæn m-nao vah-tsiu Yia m-nao pô t'in vah-tsiu ing-we t'in z  
道，一眼咁得好罚咒。也咁得好把天罚咒，因为天是  
Jing-ming-go zo-we Yia m-nao pô di vah-tsiu ing-we di z Gyi-go  
神明个座位。<sup>35</sup> 也咁得好把地罚咒，因为地是其个  
dah-kyiah-teng Yia m-nao tin-tin Yia-lu-sah-leng vah-tsiu ing-we Yia-lu-sah-leng z  
踏脚凳。也咁得好点点耶路撒冷罚咒，因为耶路撒冷是  
keh-we do-do Wông-ti-go kying-dzing Yia m-nao pô zi-go deo vah-tsiu ing-we  
箇位大大皇帝个京城。<sup>36</sup> 也咁得好把自个头罚咒，因为  
ziu-z ih-keng deo-fah peh gyi bah peh gyi heh ng tu tso-feh-læ Dæn-z  
就是一根头发拨其白，拨其黑，尔都做弗来。<sup>37</sup> 但是  
ng-lah-go shih-wô kâ ka kông Z wô z feh-z wô feh-z ziah yiu  
尔拉个说话该介讲，是，话是；弗是，话弗是。若有  
kô-ts'eo z dzong ôh-go i-s ka læ  
加凑，是从恶个意思介来。

38 Ng-lah t'ing-meng yiu ka wô Ngæn-tsing ti-wæn ngæn-tsing ngô-ts' ti-wæn  
「尔拉听闻有介话：『眼睛抵还眼睛，牙齿抵还  
ngô-ts' Ngô wô hyiang ng dao M-nao ky'i ti-dih ôh-nying ziah yiu nying kwah  
牙齿。』<sup>39</sup> 我话向尔道，咁得好去抵敌恶人。若有人刮  
ng jing-siu-pin pô-công tsia-siu-pin yia hao nyin-cün peh gyi kwah Ziah yiu nying iao ng-go  
尔顺手边巴掌，借手边也好扭转拨其刮。<sup>40</sup> 若有人要尔个  
pu-sæn tang-tsiang teng ng ky'üoh kwun-s lin bao-ts yia hao peh gyi do-ky'i Ziah yiu nying  
布衫打账等尔吃官司，连袍子也好拨其驮去。<sup>41</sup> 若有人  
ngang-iao ng tseo ih-li lu yia hao teng gyi tseo liang li T'ao ng go cü-kwu hao peh  
硬要尔走一里路，也好等其走两里。<sup>42</sup> 讨尔个主顾，好拨  
gyi iao tsia ng go cü-kwu m-nao we-foh gyi  
其；要借尔个主顾，咁得好回复其。

43 「尔拉听 闻有介话：『尔个邻舍家好爱惜其，尔个  
 冤家好恶憐其。』<sup>44</sup> 我话 向 尔道，尔个冤家用 爱惜其；  
 咒骂尔拉主顾， 用 祝福其；恶憐尔拉主顾， 用 到其好；  
 弄送尔逼难尔个主顾，用 替其祷告。<sup>45</sup> 是介呢，好做尔拉  
 天父个儿因。因为坏人等好人，其都使得其个日头出去  
 照着其。还有正直人等弗正直人，都降落雨拨其。<sup>46</sup>  
 尔拉若去爱惜爱惜尔拉个主顾，有啥个报应呢？就是箇星  
 收钱粮个，其拉自难道弗也是介做吗？<sup>47</sup> 若是单招接自个  
 兄弟，介做有啥个格外好呢？就是箇星收钱粮个，其拉  
 难道弗也是介做吗？<sup>48</sup> 箇勒尔拉做人该全备，像尔拉天父  
 介全备。

## Mt. VI.

「尔拉做好事干，断旣得好特为来人家面前好拨其  
 看。若是介，尔拉个天父乌碎弗能够得着报应。



2 「箇勒行好事时候， 旡得好来自个面前吹号头， 像

keh-sing kô-hao-nying læ jü-we-dông-li teng do-ka-zông læ-kæn tso deh-we hao peh nying-kô  
箇星假好人来聚会堂里等大街上来间做， 特为好拨人家

ts'ing-tsæn Ngô tsing wô hyiang ng dao Gyi-lah-go pao-ing yi-kying teh-djôh-de Dæn-z  
称赞。我真话向尔道， 其拉个报应已经得着了。 3 但是

ng-noh 'ang hao-z jing-tsah siu sô tso-go m-nao peh tsia-tsah siu teh-cü s-teh  
尔依行好事， 顺只手所做个， 旡得好拨借只手得知， 4 使得

ng-go hao-z we en-dong-dong-go ka-ni ng-go Ah-tia lin en-dong-dong u-dông tu  
尔个好事会暗洞洞个。 介呢尔个阿爹， 连暗洞洞乌荡都

k'en-kyin-go Zi we ming-tông-tông pao ng  
看见个， 自会明当当报尔。

5 「再话祷告时候， 旡得好像箇星假好人介。 其拉

hwun-hyi læ jü-we-dông-li teng do-ka-zông-go s-ts'ô-lu-k'eo lih-ts tao-kao deh-we hao peh  
欢喜来聚会堂里等大街上个四岔路口立仔祷告， 特为好拨

nying-kô k'en Ngô tsing wô hyiang ng dao Gyi-lah-go pao-ing yi-kying teh-djôh-de Dæn-z  
人家看。我真话向尔道， 其拉个报应已经得着了。 6 但是

ng-noh tao-kao z'eo hao tseo-tsing zi-go mih-feh-dong-fong vông-li meng kwæn-ts hao  
尔依祷告时候， 好走进自个密弗洞风房里， 门关仔， 好

gyiu-gyiu ng-go Ah-tia lin en-dong-dong u-dông tu læ-tong-go ka-ni ng-go Ah-tia lin  
求求尔个阿爹连暗洞洞乌荡都来东个。 介呢尔个阿爹， 连

en-dong-dong u-dông tu k'en-kyin-go we ming-tông-tông pao ng  
暗洞洞乌荡都看见个， 会明当当报尔。

7 「尔拉祷告， 旡得好讲过又讲， 像箇星别国人介。

ing-we gyi-lah ts'eng we-leh shih-wô kông-leh to pih-ding k'eng t'ing M-nao ziang gyi  
因为其拉忖， 为了说话讲勒多必定肯听。 8 旡得好像其

ka ing-we feh-zing t'ao Gyi zin-deo ng-lah sô iao-go tong-si ng-go Ah-tia yi-kying  
介。 因为弗曾讨其前头， 尔拉所要个东西， 尔个阿爹已经

hyiao-teh-de Keh-lah ng-lah kæ z-ka tao-kao  
晓得了。 9 箇勒尔拉该是介祷告： ——

Ah-lah Ah-tia læ t'in-zông-go dæn-nyün long-tsong tseng-kying Ng-go ming-deo  
「阿拉阿爹来天上个，但愿拢总尊敬尔个名头。」<sup>10</sup>

dæn-nyün Ng-go koh we læ dæn-nyün Ng-go ts-i we tso-dzing læ di-ô ziang læ  
但愿尔个国会来。但愿尔个旨意会做成，来地下像来  
t'in-zông ka-go lao ky'üoh go k'eo-liang kyih-mih s-peh ah-lah Sô-diao ah-lah  
天上介个。<sup>11</sup>要吃个口粮今末赐拨阿拉。<sup>12</sup>赦掉阿拉  
ze ziang ah-lah sô-diao keh-sing teh-ze ah-lah go cü-kwu ka M-nao peh ah-lah  
罪，像阿拉赦掉箇星得罪阿拉个主顾介。<sup>13</sup>旡得好拨阿拉  
tseo-tsing mi-ôh li-hyang iao kyiu ah-lah c'ih hyüong-ôh li-hyang ing-we koh-veng teng neng-ken  
走进迷惑里向，要救阿拉出凶恶里向。因为国份等能干  
teng yüong-wô tao shü-shü-dæ-dæ tu z Ng-go Üô-meng  
等荣华，到世世代代都是尔个。亚们。

Ing-we ng-lah ziah sô-diao nying-kô-go ko-shih ng-lah t'in-zông-go Ah-tia yia  
<sup>14</sup>「因为尔拉若赦掉人家个过失，尔拉天上个阿爹也  
we sô-diao ng-lah-go ko-shih Ng-lah ziah feh k'eng sô-diao nying-kô-go ko-shih ng-lah  
会赦掉尔拉个过失。<sup>15</sup>尔拉若弗肯赦掉人家个过失，尔拉  
Ah-tia yia feh k'eng sô-diao ng-lah-go ko-shih  
阿爹也弗肯赦掉尔拉个过失。」

Wa-yiu kying-zih-go z'eo m-nao yiu iu-meng-go siang-mao ziang keh-sing  
<sup>16</sup>「还有禁食个时候，旡得好有忧闷个相貌，像箇星  
kô-hao-nying ka ing-we gyi-lah pin-wun min-seh hao peh nying-kô k'en-c'ih gyi z læ-tih  
假好人介。因为其拉变换面色，好拨人家看出其是来的  
kying-zih Ngô tsing wô hyiang ng dao Gyi-lah pao-ing yi-kying teh-djôh-de Dæn-z  
禁食。我真话向尔道，其拉报应已经得着了。<sup>17</sup>但是  
ng-noh kying-zih hao fu-fu deo gyiang-gyang min feh iao peh nying-kô k'en-c'ih tsih  
尔依禁食，好撇撇头，澆澆面，<sup>18</sup>弗要拨人家看出，只  
iao peh ng lin en-dong-dong u-dông tu læ-tong-go Ah-tia hao k'en-c'ih ng z læ-tih kying-zih  
要拨尔连暗洞洞乌荡都来东个阿爹好看出来是来的禁食。  
ng-go Ah-tia lin en-dong-dong u-dông tu k'en-kyin-go we ming-tông-tông pao ng  
尔个阿爹，连暗洞洞乌荡都看见个，会明当当报尔。」

NG-LAH m-nao tsih-jü dzæ-veh læ di-zông z cü-djong cü-diao fah-siu  
<sup>19</sup>「尔拉旡得好积聚财物来地上，是蛀虫蛀掉，发锈  
me-læn dao-zeh ts'ah dong t'eo-ky'i-go u-dông iao tsih-jü dzæ-veh læ t'in-zông z  
霉烂，盗贼拆洞偷去个乌荡。<sup>20</sup>要积聚财物来天上，是

cü-djong ve cü-diao ve fah-siu me-læn dao-zeh ve ts'ah dong t'eo-ky'i go u-dông 21  
蛀虫舐蛀掉，舐发锈霉烂，盗贼舐拆洞偷去个乌荡。

Ing-we ng-lah-go dzæ-veh læ 'ah-li ng-lah-go sing yia we læ 'ah-li  
因为尔拉个财物来何里，尔拉个心也会来何里。

22 Ngæn-tsing z kyi-sing-go teng-tsaen Ng-go ngæn-tsing ziah hao-go weng-sing we  
眼睛是肌身个灯盏。尔个眼睛若好个，浑身会

liang-go 23 Ng-go ngæn-tsing ziah wă-go weng-sing we en-go Ng-go kwông ziah-z  
亮个。尔个眼睛若坏个，浑身会暗个。尔个光若是

en-go keh-go en soh-go yiu ka en ni  
暗个，箇个暗啥个有介暗呢？

24 M-yiu ih-go nying neng-keo voh-z liang-go cü-nying-kô 'ôh-tsia u-su  
「既有一个人能够服侍两个主人家。或者恶慤

dông-deo æ-kying keh-deo 'ôh-tsia ts'ing-gying dông-deo k'en-ky'ing keh-deo Jing-ming teng  
荡头，爱敬箇头；或者亲近荡头，看轻箇头。神明等

dzæ-veh ng feh neng-keo tu voh-z 25 Keh-lah Ngô wô hyiang ng-lah dao M-nao  
财物尔弗能够都服侍。箇勒我话向尔拉道，既得好

we-leh sing-ming zeo-meng soh-go hao ky'üoh soh-go hao hah yia m-nao we-leh  
为了性命愁闷，啥个好吃，啥个好喝。也既得好为了

kyi-sing zeo-meng soh-go hao c'ün Sing-ming soh feh-z pi ky'üoh-zih wa kwe-djong kyi-sing  
肌身愁闷，啥个好穿。性命啥弗是比吃食还贵重，肌身

soh feh-z pi c'ün-tsiah wa kwe-djong ma Ts'ia k'en-k'en keh-sing t'in-li-go tiao gyi-lah  
啥弗是比穿着还贵重吗？26 且看看箇星天里个鸟，其拉

feh 'ô iang feh siu-keh yia feh siu-tsing koh-ts'ông-li ng-lah-go T'in-Vu yia we iang  
弗下秧，弗收割，也弗收进谷仓里，尔拉个天父也会养

gyi Ng-lah soh feh-z pi gyi kwe-djong ma Tsæ-wô ng-lah ziu-z zeo-meng jü  
其。尔拉啥弗是比其贵重吗？27 再话尔拉，就是愁闷，谁

neng-keo to tso ih-k'eh nying Wa-yiu dza-we læ-tih zeo i-c'ün Hao ts'eng-ts'eng keh-sing  
能够多做一刻人？28 还有咋会来的愁衣穿？好忖忖箇星

din-li-go tsông-lông hwô gyi dza do-ky'i-læ gyi yi feh lao-loh yi feh tso pu 29  
田里个蟑螂花，其咋大起来。其又弗劳碌，又弗做布。

Ngô wô hyiang ng dao Ziu-z Sô-lo-meng ting üong-go z'eo gyi-go c'ün-tsiah yia feh  
我话向尔道，就是所罗门顶勇个时候，其个穿着也弗

gyih-jü ih-tô tsông-lông hwô Keh-go yia-ts'ao kyih-mih wa læ-tong ming-tsiao ziu  
及如一朵蟑螂花。30 箇个野草，今末还来东，明朝就

tiu-leh ho-lu-li Jing-ming wa we z-ka tsông-pæn gyi 'o-hwông ng-lah siao siang-sing  
丢勒火炉里，神明还会是介装扮其，何况尔拉，小相信

go cü-kwu ma      Keh-lah hao-vong zeo-meng      læ-tih wô      Ah-lah yiu soh-go hao  
个主顾吗？<sup>31</sup> 箇勒好留愁闷，来的话，阿拉有啥个好  
ky'üoh      soh-go hao hah      soh-go hao c'ün      keh-sing tu z bih-koh-nying sô  
吃，啥个好喝，啥个好穿？<sup>32</sup> （箇星都是别国人所  
tang-sön-go      ing-we keh-sing ih-ts'ih-go tong-si      ng-lah-go T'in-Vu hyiao-teh tu z ng  
打算个。）因为箇星一切个东西，尔拉个天父晓得都是尔  
iao yüong-go      Ng-lah sin ky'i tang-sön Jing-ming-go koh      teng Gyi-go kong-yi      keh-sing  
要用个。<sup>33</sup> 尔拉先起打算神明个国，等其个公义。箇星  
ih-ts'ih tu we kô-ts'eo peh ng      Keh-lah m-nao we-leh ming-tsiao zeo-meng      ming-tsiao  
一切都会加凑拨尔。<sup>34</sup> 箇勒晓得好为了明朝愁闷，明朝  
we zeo-meng ming-tsiao-go z-ken      Ih-nyih kwun ih-nyih-go lao-kw'u keo-de  
会愁闷明朝个事干。一日管一日个劳苦够了。

## Mt. VII.

NG-LAH m-nao p'i-bing nying-kô      nying-kô yia ve læ p'i-bing ng-lah      ing-we  
「尔拉晓得好批评人家，人家也来批评尔拉。<sup>2</sup> 因为  
ng-lah p'i-bing nying-kô dza-go      p'i-bing ng-lah yia we dza-go      ng-lah liang peh nying-kô  
尔拉批评人家咋个，批评尔拉也会咋个。尔拉量拨人家  
dza-go      liang peh ng-lah yia we dza-go      Ng dza-we k'en-c'ih hyüong-di ngæn-tsing li-hyang  
咋个，量拨尔拉也会咋个。<sup>3</sup> 尔咋会看出兄弟眼睛里向  
yiu ih-ngæn hwe-dzing      feh ts'eng-tao zi-go ngæn-tsing yiu ih-keng tong-liang læ-tih      Ng  
有一眼灰尘，弗忖到自个眼睛有一根栋梁来的？<sup>4</sup> 尔  
dza-we hao teng hyüong-di wô      Ng-go ngæn-tsing-li keh ih-ngæn hwe-dzing peh ngô  
咋会好等兄弟话：『尔个眼睛里箇一眼灰尘拨我  
i-c'ih-ts      ng-zi-go ngæn-tsing tao yiu ih-keng tong-liang læ-tih      Kô-hao-nying      sin  
拔出仔。』尔自个眼睛倒有一根栋梁来的？<sup>5</sup> 假好人，先  
i-c'ih ng-zi ngæn-tsing-li-go tong-liang      'eo-deo ng neng-keo k'en ming-bah      ky'i i-c'ih  
拔出尔自眼睛里个栋梁，后头尔能够看明白，去拔出  
hyüong-di ngæn-tsing-li-go hwe-dzing  
兄弟眼睛里个灰尘。

6 「<sup>Tseng-ky'i-go tong-si m-nao peh wun-kyi ng-lah-go cū-ts yia m-nao tiu</sup>尊起个东西𠵼得好拨黄狗，尔拉个珠子也𠵼得好丢

<sup>læ nyi-cū min-zin zōng-k'ong-p'ô nyi-cū kyiah dah-diao-ts wa iao nyin-cūn læ ngao ng</sup>来泥猪面前，尚恐怕泥猪脚踏掉仔，还要扭转来咬尔。

7 「<sup>Ng-lah ky'i t'ao tsong we peh ng ky'i zing tsong we zing-djôh ky'i tao</sup>尔拉去讨，总会拨尔；去寻，总会寻着；去捣

<sup>meng tsong we k'æ peh ng</sup>门，总会开拨尔。<sup>Ing-we væn-pah z t'ao-go cū-kwu tu teh-djôh z</sup>8 因为凡百是讨个主顾，都得着；是

<sup>zing-go cū-kwu tu zing-djôh z tao meng go cū-kwu tu we k'æ peh gyi</sup>寻个主顾，都寻着；是捣门个主顾，都会开拨其。<sup>9</sup>

<sup>Ng-lah-go cong-nyiang 'ah-li ih-go nying ziah-z zi-go ng-ts læ t'ao ih-go mun-deo</sup>尔拉个中央何里一个人，若是自个儿子来讨一个馒头，

<sup>we coh ih-kw'e zah-deo peh gyi læ t'ao ih-kwang ng we coh ih-kwang dzô peh gyi ma</sup>会给一块石头拨其？<sup>10</sup>来讨一梗鱼，会给一梗蛇拨其吗？

<sup>Ng-lah se-tsih z ôh-nying ziah hyiao-teh pô hao tong-si s-peh ng-nô 'o-hwông ng-lah</sup>11 尔拉虽即是恶人，若晓得把好东西赐拨儿因，何况尔拉

<sup>t'in-zông Ah-tia feh keng-kô iao pô hao tong-si s-peh gyiu Gyi go cū-kwu ma</sup>天上阿爹弗更加要把好东西赐拨求其个主顾吗？

12 「<sup>Keh-lah ze-bin ng-lah iao nying-kô dza dæ ng ng yia iao z-ka ky'i dæ</sup>箇勒随便尔拉要人家咋待尔，尔也要是介去待

<sup>gyi keh-kyü yiu lih-fah teng sin-cü-nying-go shih-wô pao-kweh-tsing dzæ-nen</sup>其。箇句有律法等先知人个说话包括进在内。

13 「<sup>NG-LAH hao dzong keh ih-deo 'ah-tsah-go meng tseo-tsing-ky'i ing-we tao mih-vông</sup>尔拉好从箇一头狭窄个门走进去。因为到灭亡

<sup>ky'i keh-go meng yia kw'eh-ts'iah keh-go lu yia kw'un-do dzong gyi ka tseo-tsing-ky'i-go</sup>去，箇个门也阔绰，箇个路也宽大，从其介走进去个

<sup>cū-kwu yia to dæn-z tao weh-ming ky'i keh-go meng yia 'ah-tsah keh-go lu yia</sup>主顾也多。<sup>14</sup>但是到活命去，箇个门也狭窄，箇个路也

<sup>gyih-gah zing-djôh-go cū-kwu yia ky'üih</sup>及轧，寻着个主顾也缺。

15 「<sup>Ng-lah hao kwu-djôh keh-sing kô sin-cü-nying gyi-lah tao ng-go u-dông læ</sup>尔拉好顾着箇星假先知人，其拉到尔个乌荡来，

<sup>nga-deo z c'ün-leh yang bi li-deo z hyüong-ôh-go za-lông</sup>外头是穿勒羊皮，里头是凶恶个豺狼。<sup>16</sup> 尔拉看其结个

<sup>Ng-lah k'en gyi kyih-go</sup>

ko-ts hao hyiao-teh gyi Dzong ts'-bang cong-nyiang næn-dao yiu tsah ts-bu-dao ma dzong  
果子，好晓得其。从刺棚中央难道有摘紫葡萄吗？从  
ts'-hwu cong-nyiang næn-dao yiu tsah vu-hwô-ko ma Z-ka-go z hao jü tsong kyih  
刺虎中央难道有摘无花果吗？<sup>17</sup> 是介个，是好树，总结  
hao ko-ts z wä jü tsong kyih wä ko-ts Hao jü feh neng-keo kyih wä ko-ts  
好果子；是坏树，总结坏果子。<sup>18</sup> 好树弗能够结坏果子，  
wä jü yia feh neng-keo kyih hao ko-ts Væn-pah feh kyih hao ko-ts go jü tu tsôh-tao  
坏树也弗能够结好果子。<sup>19</sup> 凡百弗结好果子个树，都斫倒  
tiu læ ho-li Ka-ni k'en gyi-lah ko-ts hao hyiao-teh gyi  
丢来火里。<sup>20</sup> 介呢看其拉果子，好晓得其。

21 Bing feh-z væn-pah ts'ing-hwu Ngô Cü Cü go tu hao tseo-tsing  
「并非凡百称呼我『主！主！』个，都好走进  
t'in-koh-li ky'i tsih-yiu i Ngô t'in-zông Ah-tia ts-i tso-go cü-kwu hao tseo-tsing-ky'i  
天国里去。只有依我天上阿爹旨意做个主顾好走进去。<sup>22</sup>  
Tao keh ih-nyih yiu hyü-to nying we teng Ngô wô Cü Cü ah-lah t'ôh Ng-go ming-deo  
到箇一日有许多人会等我话：『主！主！阿拉托尔个名头  
næn-dao m̃-teh mi-læ z-ken kông-ko ma t'ôh Ng-go ming-deo næn-dao m̃-teh ôh-kyü  
难道晓得未来事干讲过吗？托尔个名头难道晓得恶鬼  
ken-c'ih-ko ma t'ôh Ng-go ming-deo næn-dao m̃-teh hyü-to jing-tsih tso-ko ma  
赶出过吗？托尔个名头难道晓得许多神迹做过吗？』<sup>23</sup>  
Keh-tsao Ngô we ming-ming wô hyiang gyi-lah dao Ngô dzong-læ m-neh nying-teh ng-lah  
箇遭我会明明话向其拉道：『我从来晓得认得尔拉，  
ng-lah tso fi-li z-ken cü-kwu hao li-k'æ Ngô ky'i  
尔拉做非礼事干主顾好离开我去。』

24 Keh-lah væn-pah t'ing-meng Ngô keh-sing shih-wô i-leh gyi ky'i tso-go cü-kwu  
「箇勒凡百听闻我箇星说话，依勒其去做个主顾，  
Ngô pi-fông gyi ziang ih-go ts'ong-ming nying ky'i-zao gyi-go oh læ zah-deo-zông yü  
我比方其像一个聪明人去造其个屋来石头上。<sup>25</sup> 雨  
lôh-lôh-læ kông-shü meh-zông-læ fong c'ü-ko-læ tu djông-djôh keh-tsing oh gyi  
落落来，江水没上来，风吹过来，都撞着箇进屋，其  
m-neh tih-tao ing-we ziang-kyiah fông læ zah-deo-zông Væn-pah t'ing-meng Ngô keh-sing  
晓得跌倒。因为像脚放来石头上。<sup>26</sup> 凡百听闻我箇星  
shih-wô feh ky'i tso go cü-kwu hao-pi-ziang ih-go nyü-beng nying ky'i-zao gyi-go oh læ  
说话弗去做个主顾，好比像一个愚笨人，去造其个屋来

sô-nyi-zông 27 yü lôh-lôh-læ kông-shü meh-zông-læ fong c'ü-ko-læ tu djông-djôh  
沙泥上。雨落下来，江水没上来，风吹过来，都撞着  
keh-tsing oh gyi ziu tih-tao gyi-go tih-tao li-æ-go  
箇进屋，其就跌倒。其个跌倒厉害个。」

28 YIÆ-SU keh-sing shih-wô kông-hao keh-do-dziao nying tu hyi-gyi Gyi-go kao-hyüing  
耶稣箇星说话讲好，箇大潮人都稀奇其个教训。

29 ing-we kao-hyüing gyi-lah ziang yiu gyün-ping go feh ziang keh-sing doh-shü-nying ka  
因为教训其拉像有权柄个，弗像箇星读书人介。

## Mt. VIII.

YIÆ-SU tseo-lôh sæn yiu ih-do-dziao nying keng-djôh Gyi  
耶稣走落山，有一大潮人跟着其。

2 Ziu yiu ih-go sang da-mô-fong cü-kwu læ pa Gyi wô Cü Ng ziah  
就有一个生大麻风主顾来拜其，话：「主，尔若  
k'eng-go neng-keo i ngô ken-zing YIÆ-su siu sing-c'ih-læ en gyi ih-en wô  
肯个，能够医我干净。」耶稣手伸出来，按其一按，话：  
Ngô k'eng-go ng hao ken-zing Da-mô-fong bing lih-k'eh ziu ken-zing-de YIÆ-su  
「我肯个，尔好干净。」大麻风病立刻就干净了。4 耶稣

teng gyi wô Tön m-nao wô hyiang nying-kô dao tæh-tsih ky'i peh tsi-s k'en ih-k'en  
等其话：「断旣得好话向人家道，单只去拨祭司看一看，  
wa-yiu hyin-zông Mo-si sô feng-fu-go foh-li hao peh gyi-lah tso bing-kyü  
还有献上摩西所吩咐个福礼，好拨其拉做凭据。」

5 YIÆ-su tseo-tsing Kyüô-pah-nong go z'eo yiu ih-go pah-tsang tseo-læ gyiu-gyiu  
耶稣走进迦百农个时候，有一个百总走来求求

Gyi z-ka wô Cü ngô-go yüong-nying sang fong-t'æn bing oh-lô kw'eng-kæn  
其，是介话：6 「主，我个佣人生风瘫病屋落困间，  
t'ong-leh kw'u-feh-ko YIÆ-su teng gyi wô Ngô ky'i i gyi hao Pah-tsang  
痛勒苦弗过。」7 耶稣等其话：「我去医其好。」8 百总

we-teh Gyi wô Cü Ng tao ah-lah sô-pin læ ngô feh ken-tông Ng tsih-siao wô  
回答其话：「主，尔到阿拉舍边来，我弗敢当。尔只消话

ih-kyü ngô-go yüong-nying ziu we hao-gyi Ing-we ngô z voh bih-nying kæ-kwun yia  
一句，我个佣人就会好其。<sup>9</sup> 因为我是服别人该管，也

yiü ping voh ngô kæ-kwun ngô eo ih-go ky'i ziu ky'i eo ih-go læ ziu læ eo  
有兵服我该管。我讴一个去，就去；讴一个来，就来。讴

ngô nu-boh ky'i tso ih-yiang z-ken gyi ziu ky'i tso Yia-su t'ing-meng ziu hyi-gyi  
我奴仆去做一样事干，其就去做。」<sup>10</sup> 耶稣听闻就稀奇，

teng keh-sing keng-kæn-go nying wô Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Ka do siang-sing-go  
等箇星跟间个人话：「我真话向尔拉道，介大相信个

sing ziu-z læ Yi-seh-lih pah-sing cong-nyiang Ngô yia m-neh p'ong-kyin-ko Wa-yiu Ngô  
心，就是来以以色列百姓中 央我也晓得碰见过。<sup>11</sup> 还有我

wô hyiang ng dao Dzong tong-pin dzong si-pin yiu hyü-to nying we læ teng Üô-pah-lah-hen  
话向尔道，从东边从西边有许多人会来，等亚伯拉罕、

Yi-sah Yüô-kôh læ t'in-koh-li dô-kô zo-zih dæn-z keh-sing t'in-koh-go ng-ts  
以撒、雅各，来天国里大家坐席。<sup>12</sup> 但是箇星天国个儿子

iao ken-c'ih tao nga-deo heh-en-go di-fông keh-deo pih yiu ngao-leh ngô-ts' di-k'oh-go  
要赶出到外头黑暗个地方，箇头必有咬勒牙齿啼哭个

sing-hyang Yia-su yi teng pah-tsang wô Hao kyü-ky'i tsiao ng siang-sing-go sing  
声响。」<sup>13</sup> 耶稣又等百总话：「好归去，照尔相信个心

hao teng ng tso-dzing Gyi-go yüong-nying k'eo-k'eo keh-go z'-eo ziu hao-de  
好等尔做成。」其个佣人扣扣箇个时候就好了。

14 YIÆ-SU tseo-tsing Pe-teh-go oh-li k'en-kyin gyi-go dziang-m fah dziao-nyih  
耶稣走进彼得个屋里，看见其个丈姆发潮热

kw'eng-kæn ziu en-en gyi-go siu dziao-nyih bing ziu t'e-de keh-go nyü-nying  
困间。<sup>15</sup> 就按按其个手，潮热病就退了。箇个女人

bô-ky'i-læ kong-ing gyi-lah  
爬起来供应其拉。

16 Tao yia-kw'a yiu nying ta-leh hyü-to jih-mo-go cü-kwu tao Yia-su u-dông læ  
到夜快有人带勒许多入魔个主顾到耶稣乌荡来。

Yia-su yüong ih-kyü shih-wô ken-c'ih keh-sing kyü wa-yiu i-hao keh-sing long-tsang sang-bing-go  
耶稣用一句说话赶出箇星鬼，还有医好箇星拢总生病个

nying s-teh sin-cü Yi-sæ-üô kông-ko-liao shih-wô yiu yiao-nyien z-ka wô  
人。<sup>17</sup> 使得先知以赛亚讲过了说话有效验，是介话：



Ah-lah-go kw'u-næn Gyi-zi ting-leh-ky'i ah-lah-go bing-t'ong Gyi-zi t'iao-leh-ky'i  
「阿拉个苦难其自顶勒去，阿拉个病痛其自挑勒去。」

[Y. 53. 4.]

18 YIÆ-SU k'en-kyin yiu deh-ma-dziao nying Zi-go sing-pin dön-ky'ün læ-tong ziu feng-fu  
耶稣看见有特买潮人自个身边团圈来东，就吩咐

meng-du tao te-nge ky'i Yiu ih-go doh-shü-nying tseo-long-læ teng Gyi wô  
门徒到对岸去。 19 有一个读书人走拢来，等其话：

Sin-sang Ng feh-leng tao 'ah-li ky'i ngô iao keng-leh-ky'i YIÆ-su teng gyi  
「先生，尔弗论到何里去，我要跟勒去。」 20 耶稣等其

wô Wu-li yiu dong t'in-li-go tiao yiu k'o dæn-z Nying-go Ng-ts m̃-teh  
话：「狐狸有洞，天里个鸟有窠，但是人个儿子晓得

deng-sing-ts c'ü Gyi-go meng-du li-hyang yi yiu ih-go teng Gyi wô Cü peh  
庵身之处。」 21 其个门徒里向又有一个等其话：「主，拔

ngô kyü-ky'i ah-tia sin en-tsông-hao YIÆ-su teng gyi wô Keng Ngô læ peh  
我归去，阿爹先安葬好。」 22 耶稣等其话：「跟我来，拔

keh-sing si-nying ky'i tsông gyi-zi-go si-nying  
箇星死人去葬其自个死人。」

23 YIÆ-su t'iao-lôh jün Gyi meng-du keng-leh-ky'i 24 Hæ-li-go shü long-do  
耶稣跳落船，其门徒跟勒去。 24 海里个水弄大

hen-ky'i-læ s-teh jün be lóng kæ-djü YIÆ-su kw'eng-joh-tih Meng-du tseo-long-ky'i  
撼起来，使得船被浪盖住。耶稣困熟的。 25 门徒走拢去，

eo Gyi diao-kao wô Cü kyi ah-lah ah-lah iao tao-meh-de YIÆ-su  
诟其调觉，话：「主，救阿拉。阿拉要倒没了！」 26 耶稣

teng gyi-lah wô Siao siang-sing go cü-kwu tæ-n-ts dza-we ka siao Ze-siu  
等其拉话：「小相信个主顾，胆子咋会介小？」 随手

bô-ky'i-læ tsah-vah fong teng hæ ziu t'a-t'a-bing-bing-de Keh-sing nying tu hyi-gyi  
爬起来，责罚风等海。就太太平平了。 27 箇星人都稀奇，

z-ka wô Keh-go nying dza do lin fong teng hæ tu we i-jing Gyi  
是介话：「箇个人咋大！连风等海都会依顺其。」

28 YIÆ-su ih tao te-nge Keh-keh-sô di-fông yiu liang-go jih-mo cü-kwu ting  
耶稣一到对岸革革沙地方，有两个入魔主顾顶

li-æ s-teh m-nying ken tseo-ko keh-da lu dzong veng-k'o-li tseo-c'ih-læ p'ong-djôh Gyi  
厉害，使得咁人敢走过箇埭路，从坟窠里走出来碰着其。

29 <sup>ziu hyiang-hyang eo-ky'i-læ wô</sup> 就响响讴起来，话：「<sup>Jing-ming-go Ng-ts Yîæ-su ah-lah teng Ng yiu</sup>神明个儿子耶稣，阿拉等尔有  
<sup>soh-go siang-ken z'eo m-neh tao Ng we dông-deo læ mo-næn ah-lah ma</sup>啥个相干？时候旡得到，尔会荡头来磨难阿拉吗？」 30  
<sup>Yün-tin u-dông yiu ih-do-dziao nyi-cü læ-kæn ky'üoh zih Keh-sing kyü gyi Yîæ-su z-ka</sup>远点乌荡有一大潮泥猪来间吃食。31 箇星鬼求耶稣，是介  
<sup>wô Ng ziah ken ah-lah c'ih hao peh ah-lah tseo-tsing nyi-cü de-li ky'i</sup>话：「尔若赶阿拉出，好拨阿拉走进泥猪队里去。」 32  
<sup>Yîæ-su teng gyi-lah wô Ky'i Gyi-lah tseo-c'ih ziu tao nyi-cü de-li ky'i</sup>耶稣等其拉话：「去。」其拉走出，就到泥猪队里去。  
<sup>'o-dziao nyi-cü ziu dzong sæn-ngæn ts'ön-lôh hæ-li tsing-sah-de K'en nyi-cü go nying</sup>和潮泥猪就从山岩窜落海里，浸煞了。33 看泥猪个人  
<sup>peng-leh-ky'i pô keh-sing ih-ts'ih-go z-ken lin jih-mo cü-kwu z-ken tao zing-li ky'i</sup>奔勒去，把箇星一切个事干，连入魔主顾事干，到城里去  
<sup>t'ong-cü 'Eh zing-li tu tseo-c'ih-læ we-we Yîæ-su ih k'en-kyin ziu gyi Gyi</sup>通知。34 合城里都走出来，会会耶稣。一看见，就求其  
<sup>li-k'æ gyi-lah-go di-ka</sup>离开其拉个地界。

## Mt. IX.

<sup>Yîæ-su t'iao-lôh jün du-ko tao Gyi-zi-go peng-dzing læ</sup>  
耶稣跳落船，渡过到其自个本城来。

2 <sup>Yiu ih-go fong-t'æn cü-kwu p'u-pæn kw'eng-ts nying-kô dæ tao Gyi u-sen læ</sup>  
 有一个风瘫主顾，铺板困仔，人家抬到其乌碎来。

<sup>Yîæ-su k'en-kyin gyi-lah yiu siang-sing-go sing teng fong-t'æn cü-kwu wô Ngô ng-ts hao</sup>  
耶稣看见其拉有相信个心，等风瘫主顾话：「我儿子，好  
<sup>fông-sing ng-go ze sô-diao-de Yiu kyi-go doh-shü-nying sing-li z-ka wô</sup>  
 放心，尔个罪赦掉了。」 3 有几个读书人心里是介话：

<sup>Keh-go Nying læ-tih kông sih-doh-go shih-wô Yîæ-su hyiao-teh gyi-lah-go i-s</sup>  
 「箇个人来的讲褻渎个说话。」 4 耶稣晓得其拉个意思，

ziu wô Ng-lah sing-li dza-we dzeng wă i-s Wa-z wô Ng-go ze  
 就话：「尔拉心里咋会存坏意思？<sup>5</sup> 还是话，尔个罪  
 sô-diao-de wa-z wô Bô-ky'i-lă tseo tao-ti 'ah-li ih-jiang yüong-yi Năen-kăen  
 赦掉了，还是话，爬起来走，到底何里一样容易？<sup>6</sup> 难间  
 peh ng-lah hao hyiao-teh Nying-go Ng-ts lâ shü-kăen-zông yiu sô-ze-go gyün-ping ziu  
 拨尔拉好晓得人个儿子来世间上有赦罪个权柄，」（就  
 teng fong-t'ăen cü-kwu wô Hao bô-ky'i-lă do-leh p'u-păen kyü oh-li ky'i  
 等风瘫主顾话，）「好爬起来，驮勒铺板归屋里去。」<sup>7</sup>  
 Gyi ziu bô-ky'i kyü oh-li ky'i-de Keh-do-dziao nying k'en-kyin tu hyi-gyi ziu  
 其就爬起，归屋里去了。<sup>8</sup> 箇大潮人看见都稀奇，就  
 ts'ing-tsăen Jing-ming ing-we Gyi yiu ka do gyün-ping s-peh nying  
 称赞神明，因为其有介大权柄赐拨人。

YLĒ-SU dzong keh u-sen ka ky'i k'en-kyin ih-go nying ming-z kyiao-leh Mô-t'a  
<sup>9</sup> 耶稣从箇乌碎介去，看见一个人，名字叫勒马太，  
 lâ wu-liang-vông zo-kăen teng gyi wô Keng Ngô lâ Gyi ziu bô-ky'i-sing keng-leh  
 来户粮房坐间，等其话：「跟我来。」其就爬起身，跟勒  
 Ylăe-su ky'i-de  
 耶稣去了。

Ylăe-su lâ gyi oh-lô zo-zih yiu hyü-to siu-zin-liang nying teng ze-nying tseo-lă  
<sup>10</sup> 耶稣来其屋落坐席，有许多收钱粮人等罪人走来，  
 teng Ylăe-su lin meng-du dô-kô zo-lôh Fah-li-săe nying k'en-kyin teng Gyi meng-du  
 等耶稣连门徒大家坐落。<sup>11</sup> 法利赛人看见，等其门徒  
 wô Ng-lah-go Sin-sang dza-we teng siu-zin-liang nying ze-nying dô-kô ky'üoh-văen  
 话：「尔拉个先生咋会等收钱粮人罪人大家吃饭？」<sup>12</sup>  
 Ylăe-su t'ing-meng teng gyi-lah wô K'ông-gyin-go nying hao-vong i-sang yiu-bing-go nying  
 耶稣听闻，等其拉话：「康健个人好留医生，有病个人  
 iao-go  
 要个。<sup>13</sup> 『我所欢喜，弗是福礼，是慈悲心，』[O. 6. 6.]  
 keh-tsih shü dza-go i-s ng-lah hao ky'i ts'eng ming-bah ing-we Ngô lâ feh-z eo  
 箇节书咋个意思，尔拉好去忖明白。因为我来，弗是诬  
 tsing-dzih-go nying we-sing-cün-i z eo ze-nying we-sing-cün-i  
 正直个人回心转意，是诬罪人回心转意。」

14 Keh-go z-'eo lah-'en-go meng-du tao Yïæ-su u-dông læ wô Ah-lah teng  
箇个时候约翰个门徒到耶稣乌荡来，话：「阿拉等

Fah-li-sæ nying peh-djông læ-tih kying-zih Ng-go meng-du tao feh kying-zih keh z  
法利赛人不常来的禁食，尔个门徒倒弗禁食，箇是

dza-go Yïæ-su teng gyi-lah wô 'O hao-nyih go nying-k'ah sing-lông wa teng  
咋个？」15 耶稣等其拉话：「贺好日个人客，新郎还等

gyi-lah dô-kô læ-tong dza hao pe-shông ni dæn-z tsiang-læ-go nyih-ts sing-lông we teng  
其拉大家来东，咋好悲伤呢？但是将来个日子新郎会等

gyi-lah li-k'æ keh-tsao we kying-zih-gyi M-yiu nying yüong ih-kw'e sing pu ky'i pu  
其拉离开，箇遭会禁食其。16 既有人用一块新<sup>[1]</sup>布去补

gyiu i-zông ing-we keh-kw'e pu-tih-go iao pang-se keh-gyin i-zông gyi-go p'o-dzæn ziu  
旧衣裳。因为箇块补的个要绷碎箇件衣裳，其个破绽就

yü-kô do-de Yia feh yüong gyiu bi-dæ tsi sing tsiu k'ong-p'ô bi-dæ pao-k'æ tsiu  
愈加大了。17 也弗用旧皮袋齿新酒。恐怕皮袋爆开，酒

yia tao-diao bi-dæ yia long-wæn tsong z yüong sing bi-dæ tsi sing tsiu ka liang-ying tu  
也倒掉，皮袋也弄坏。总是用新皮袋齿新酒，介两样都

pao-djün-de  
保全了。」

[1] 'Ôh-tsia wô, ngang-sao-sao, m-neh ngô-kwông-go. 或者话，硬

燥燥，𠵼得𠵼光个。（原注）

18 YIÆ-SU tsing-hao teng gyi-lah læ-tong kông keh-sing shih-wô yiu ih-go kwun læ pa  
耶稣正好等其拉来东讲箇星说话，有一个管来拜

Gyi wô Ngô-go nön keh-zông z si-kæn-de tsih-yiu Ng læ siu en gyi  
其，话：「我个因箇响是死间了。只有尔来，手按其

ih-en we weh-gyi Yïæ-su ziu lih-ky'i-læ keng-leh gyi ky'i meng-du yia  
一按，会活其。」19 耶稣就立起来，跟勒其去。门徒也

dô-kô ky'i  
大家去。

20 Yiu ih-go nyü-nying hyüih-leo bing yiu jih-nyi nyin de læ Yïæ-su 'eo-pe  
有一个女人血漏病有十二年了，来耶稣后背

tseo-long-læ moh-moh Gyi i-zông ken-den Ing-we gyi sing li-hyang wô Ngô  
走拢来，摸摸其衣裳杆头。21 因为其心里向话：「我

tæn-tsih-siao moh-moh Gyi i-zông ziu yiu kyi-sing Yia-su nyin-cün k'en-kyin gyi  
单只消摸摸其衣裳，就有救星。」<sup>22</sup> 耶稣扭转，看见其，  
wô Nön ng hao fông-sing z ng siang-sing-go sing kyi ng de Keh-go nyü-nying  
话：「因，尔好放心。是尔相信个心救尔了。」箇个女人  
tông-z ziu hao-de  
当时就好了。

23 Yia-su ih tao kwun-go oh-lô k'en-kyin ih-pæn c'ü-ông wa-yiu ih-do-dziao nying  
耶稣一到管个屋落，看见一班吹行还有一大潮人  
nao-nyih-bang-sang ziu teng gyi-lah wô Tseo-ko-ts nyiang-ts m-neh si-de z  
闹热彭生，<sup>24</sup> 就等其拉话：「走过仔。娘子旡得死了，是  
kw'eng-joh-tih Gyi-lah ziu lang-siao Gyi Keh-dziao nying ken-c'ih-ts Yia-su  
困熟的。」其拉就冷笑其。<sup>25</sup> 箇潮人赶出仔，耶稣  
tseo-tsing-ky'i nyiah gyi siu nyiang-ts ziu hô-ky'i-læ Keh-go fong-sing ziu læ keh-t'ah  
走进去捏其手，娘子就爬起来。<sup>26</sup> 箇个风声就来箇埭  
di-fông tao-c'ü yang-k'æ-de  
地方到处扬开了。

27 Yia-su dzong keh-deo ka ky'i yiu liang-go hah-ts keng-leh Gyi hyiang-hyang læ-tih  
耶稣从箇头介去，有两个瞎子跟勒其，响响来的  
eo z-ka wô Da-bih-go Ng-ts æ-lin ah-lah Tseo-tsing ih-tsing  
讴，是介话：「大辟个儿子，哀怜阿拉。」<sup>28</sup> 走进一进  
oh-li hah-ts tseo-long Gyi u-sen Yia-su teng gyi-lah wô Keh-go z-ken  
屋里，瞎子走拢其乌碎。耶稣等其拉话：「箇个事干，  
ng-lah siang-sing Ngô neng-keo tso feh Gyi-lah wô Cü ah-lah siang-sing-go  
尔拉相信我能够做弗？」其拉话：「主，阿拉相信个。」

29 Yia-su ziu moh-moh gyi-lah ngæn-tsing z-ka wô Tsiao ng-lah siang-sing-go sing hao  
耶稣就摸摸其拉眼睛，是介话：「照尔拉相信个心好  
teng ng tso-dzing Gyi-lah ngæn-tsing ziu k'æ-k'æ-de Yia-su ting-côh gyi-lah wô  
等尔做成。」<sup>30</sup> 其拉眼睛就开开了。耶稣叮嘱其拉，话：  
Ts'in-ding m-nao peh nying-kô teh-cü Dæn-z gyi-lah ih tseo-c'ih pô Gyi  
「千定旡得好拨人家得知。」<sup>31</sup> 但是其拉一走出，把其  
ming-sing læ keh-t'ah di-fông tao-c'ü yang-k'æ-de  
名声来箇埭地方到处扬开了。

32 Gyi-lah tseo-c'ih-go z'-eo yiu nying ta-leh ih-go kyü vu-tih-go ô-ts tao Gyi  
其拉走出个时候，有人带勒一个鬼附的个哑子到其  
u-sen læ Keh-go kyü ih ken-c'ih ô-ts ziu kông-c'ih shih-wô læ-de keh-do-dziao  
乌碎来。33 箇个鬼一赶出，哑子就讲出说话来了。箇大潮  
nying tu hyi-gyi z-ka wô Læ Yi-seh-lih di-fông dzong m-neh yiu keh-cü-ka z-ken  
人都稀奇，是介话：「来以色列地方从晓得有箇株介事干  
k'en-kyin-ko 看见过。」34 Dæn-z Fah-li-sæ nying wô Gyi z k'ao-djôh kwe-wông ken-c'ih  
但是法利赛人话：「其是靠着鬼王赶出  
kyü 鬼。」

35 YLÆ-SU tseo-cün kôh zing-li kôh hyiang-ts'eng læ gyi-lah jü-we-dông-li kông  
耶稣走转各城里各乡村，来其拉聚会堂里讲  
dao-li yi pô t'in-koh-go foh-ing djün-k'æ wa-yiu i pah-sing-lah yang-yiang bing-t'ong  
道理，又把天国个福音传开，还有医百姓拉样样病痛，  
yang-yiang tsing-'eo K'en-kyin keh-do-dziao nying ziu fah dz-pe-sing æ-lin gyi-lah  
样样症候。36 看见箇大潮人，就发慈悲心哀怜其拉，  
ing-we læ-tih t'eh-lih yi liu-lôh-t'a-hyang tsing-ziang m-nying dzing-kwun-go yang ka  
因为来的<sup>[1]</sup>脱力，又流落他乡，正像凡人成管个羊介。  
37 Keh-tsao teng meng-du wô Nyin-dzing da-joh tso-kong-go nying ky'üih 38 keh-lah  
箇遭等门徒话：「年成大熟，做工个人缺。38 箇勒  
ng-lah kæ gyiu siu-keh-go Cü-nying-kô ts'a kong-nying c'ih-læ hao siu-keh  
尔拉该求收割个主人家差工人出来好收割。」

[1] 'Ôh-tsia wô, dziah-lih-de. 或者话，着力了。（原注）

## Mt. X.

Ziu eo-long Gyi jih-nyi-go meng-du s-peh gyi-lah gyün-ping hao ken-c'ih ao-tsao kyü  
就诶拢其十二个门徒，赐拨其拉杈柄好赶出麀糟鬼，  
wa-yiu hao i yang-yiang bing-t'ong yang-yiang tsing-'eo  
还有好医样样病痛，样样症候。

2 箇十二使徒个名字是介个：第一，西门叫勒彼得，  
 等其兄弟安得烈；西庇太个儿子雅各，等其兄弟约翰；<sup>3</sup>  
腓力，等巴多罗买；多马，等收钱粮个马太；亚勒腓个  
 儿子雅各，等勒拜，就是称呼达太个；<sup>4</sup>迦拿个西门，等  
加略个犹大，就是卖掉耶稣个主顾。

5 耶稣差箇十二个人出去，吩咐其拉，是介话：——

「阮得好到别国人地方去，也阮得好走进撒玛利亚  
 人个城里。<sup>6</sup>能使到以色列箇族失掉间个羊乌荡去。<sup>7</sup>尔拉  
 依路好传教，是介话：『天国近拢来了。』<sup>8</sup>病人，尔拉  
 好医其好；大麻疯，好弄其干净；死人，好活其转来；  
 鬼，好赶其出。尔拉是白白得来个，好白白赐拨人家。」

9 「尔拉个繚缴里阮得好缴<sup>[1]</sup>金子、银子、铜钿。<sup>10</sup>  
 路上用个伙食、双套衣裳、鞋、哀杖，都阮得好带。因为  
 工人得着其吃用是应该个。<sup>11</sup>尔拉走进随便啥个  
 城里、啥个乡村，要打听箇埭乌碎谁拉是可以个。就好  
 庵落箇头，一直到去个时候。<sup>12</sup>走进箇份人家，要忓念  
 其平安。<sup>13</sup>箇份人家若可以得着个，尔拉所忓念个平安好

ling-djôh gyi keh-veng nying-kô ziah feh k'o-yi teh-djôh-go keh-go bing-en dzing-gyiu hao kwe peh  
 临着其。箇份人家若弗可以得着个，箇个平安仍旧好归拨  
 ng-lah zi Ziah yiu nying feh k'eng tsih-zui ng-lah feh k'engt'ing ng-lah-go shih-wô  
 尔拉自。<sup>14</sup> 若有人弗肯接受尔拉，弗肯听尔拉个说话。  
 tseo-c'ih keh-veng nying-kô 'ôh-tsia keh-zo zing-li hao tæen-diao ng kyiah-li-go hwe-dzing  
 走出箇份人家，或者箇座城里，好掸掉尔脚里个灰尘。<sup>15</sup>  
 Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Tao sing-p'un nyih-ts Sô-to-mô teng Ngo-mo-lah-go ying-vah  
 我真话向尔拉道，到审判日子，所多玛等蛾摩拉个刑罚  
 pi keh-go zing-li wa ky'ing-k'o  
 比箇个城里还轻可。

[1] *Peng-veng wô be-bæn*. 本文话备办。(原注)

16 Ngô ts'a ng-lah ky'i tsing-ziang yang tseo-tsing za-lông cong-nyiang ka keh-lah  
 「我差尔拉去，正像羊走进豺狼中 央 介。箇勒  
 tông-kæ ziang dzô ka ts'ong-ming ziang beh-keh ka lao-jih  
 当该像蛇介聪明，像鸪鸽介老实。<sup>17</sup> 尔拉用顾着  
 nying-kô ing-we gyi-lah we song ng-lah tao ngô-meng-li læ gyi-lah jü-we-dông-li yia we  
 人家。因为其拉会送尔拉到衙门里，来其拉聚会堂里也会  
 yüong pin-ts tang ng-lah wa-yiu we-leh Ngô-go yün-kwu ng-lah iao k'ô tao keh-sing  
 用鞭子打尔拉。<sup>18</sup> 还有为了我个缘故尔拉要柯到箇星  
 tsong-toh teng keh-sing wông-ti-go min-zin iao tso te-tsing peh gyi-lah teng bih-koh-nying  
 总督等箇星皇帝个面前，要做对证拨其拉等别国人。<sup>19</sup>  
 Gyi-lah tsiang ng-lah song kwun z'eo hao-vong zeo soh-go shih-wô hao kông ôh-tsia dza-go  
 其拉将尔拉送官时候，好留愁啥个说话好讲，或者咋个  
 kông-fah tao keh-go z'eo kæ kông go shih-wô tsong we s-peh ng Ing-we  
 讲法。到箇个时候，该讲个说话，总会赐拨尔。<sup>20</sup> 因为  
 læ-tih kông-go feh-z ng-lah zi z ng-lah Ah-tia-go Sing-Ling tsia ng-lah cü-pô  
 来的讲个，弗是尔拉自，是尔拉阿爹个圣灵借尔拉嘴巴  
 kông-go Hyüong-di we pô hyüong-di song kwun bæen gyi si-ze ah-tia we pô ng-ts song  
 讲个。<sup>21</sup> 兄弟会把兄弟送官办其死罪；阿爹会把儿子送  
 kwun bæen gyi si-ze ng-nô yia we dong-siu long-sah do-nying Ping-ts'ia ng-lah we-leh  
 官办其死罪。儿因也会动手弄煞大人。<sup>22</sup> 并且尔拉为了  
 Ngô-go ming-deo we peh cong-nying k'eh-ts'eng dæn-z jing-næ tao ti go keh-go cü-kwu hao  
 我个名头会拨众人刻忖。但是忍耐到底个，箇个主顾好  
 teh-djôh kyiu Ziah-z dông-deo zing-li gyi-lah pih-næn ng-lah hao dao tao keh-deo zing-li  
 得着救。<sup>23</sup> 若是荡头城里其拉逼难尔拉，好逃到箇头城里



ky'i ing-we Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Ng-lah wa feh-zing tseo-pin Yi-seh-lih  
去 。 因为我真话 向 尔拉道 ， 尔拉还弗曾走遍<sup>[1]</sup> 以色列  
di-fông-go zing-li Nying-go Ng-ts iao læ-gyi  
地方个城里， 人个儿子要来其。

[1] 'Ôh-tsia wô, tseo-wun. 或者话， 走完。（原注）

24 「 'Oh-sang-ts m̃-teh ko-ü gyi sin-sang nu-boh yia m̃-teh ko-ü gyi  
学生子晓得过于其先生； 奴仆也晓得过于其  
cû-nying-kô 'Ôh-sang-ts ziang gyi sin-sang nu-boh ziang gyi cû-nying-kô ka keo-de  
主人家。 25 学生子像其先生， 奴仆像其主人家， 介够了。  
Kô-cü nying-kô zông-ts'ia wô Gyi Bih-si-poh 'o-hwông Gyi-go kô-nying ni Keh-lah  
家主， 人家尚且话其别西卜<sup>[1]</sup>， 何况其个家人呢！ 26 箇勒  
hao-vong p'ô gyi-lah ing-we m-yiu ih-ying en-dzông z-ken feh we lu-c'ih-læ m-yiu  
好留怕其拉 。 因为既有样暗藏事干弗会露出来； 既有  
ih-ying s'ô z-ken feh we peh nying-kô hyiao-teh Ngô teng ng-lah læ en-en u-sen sô  
一样私下事干弗会拨人家晓得。 27 我等尔拉来暗暗乌碎所  
wô-go ng-lah læ liang-liang di-fông hao kông-c'ih ng-lah ng-to keng-deo sô  
话个 ， 尔拉来亮亮地方好讲出 。 尔拉耳朵根头所  
t'ing-meng-go læ oh-ngô-teng hao djün-k'æ-ky'i Keh-sing tsih neng-keo sah kyi-sing feh  
听闻个， 来屋瓦顶好传开去。 28 箇星只能够杀肌身， 弗  
neng-keo sah weh-ling cû-kwu hao-vong p'ô gyi wa-z læ di-nyüoh-li neng-keo mih-diao weh-ling  
能够杀活灵主顾， 好留怕其。 还是来地狱里能够灭掉活灵  
lin kyi-sing keh-go Cû-kwu z ng-lah kæ p'ô go Liang-tsay mô-tsiang ky'i  
连肌身， ——箇个主顾， 是尔拉该怕个。 29 两只麻雀岂  
feh-z ih-feng nying-ts hao ma-de ziah-z ng-lah-go Ah-tia feh ing-hyü gyi-cong ih-tsah  
弗是一分银子好买了？ 若是尔拉个阿爹弗应许， 其中一只  
tu feh we tih-lôh di-ying-li Dæn-z ng-lah ni ziu-z deo-fah yia keng-keng tu  
都弗会跌落地垠里。 30 但是尔拉呢， 就是头发也根根都  
shü-hao-liao Keh-lah hao-vong p'ô ng-lah z pi hyü-to mô-tsiang wa kwe-djong  
数好了。 31 箇勒好留怕。 尔拉是比许多麻雀还贵重。 32  
Ka-ni væn-pah læ nying-kô min-zin we tsiao-jing Ngô cû-kwu læ Ngô t'in-zông Ah-tia min-zin  
介呢， 凡百来人家面前会招认我主顾， 来我天上阿爹面前  
Ngô yia we tsiao-jing gyi læ nying-kô min-zin feh tsiao-jing Ngô cû-kwu læ Ngô t'in-zông  
我也会招认其。 33 来人家面前弗招认我主顾， 来我天上  
Ah-tia min-zin Ngô yia feh tsiao-jing gyi  
阿爹面前我也弗招认其。

[1]Ziu-z kwe-wông. 就是鬼王。(原注)

34 「尔拉旡得好忖我来是拨天下太平。我来，弗是拨  
gyi t'a-bing z peh gyi dong ken-ko Ngô lâ z peh t'in-ô t'a-bing Ngô lâ feh-z peh  
其太平，是拨其动干戈。 35 因为我来，是使得儿子等  
ah-tia nön teng ah-nyiang sing-vu teng ah-bo tu we su-sæn-k'æ Zi-kô-nying we  
阿爹，因等阿娘，新妇等阿婆，都会疏散开。 36 自家人会  
tso gyi ün-kô Æ-kying tia-nyiang ko-jü Ngô feh k'o-yi tso Ngô meng-du æ-sih  
做其冤家。 37 爱敬爹娘过如我，弗可以做我门徒。爱惜  
ng-nô ko-jü Ngô feh k'o-yi tso Ngô meng-du Wa-yiu feh pe zi jih-z-kô keng Ngô  
儿因过如我，弗可以做我门徒。 38 还有弗背自十字架跟我  
læ go yia feh k'o-yi tso Ngô meng-du Ziah yiu zing-djôh zi sing-ming cü-kwu fæn-cün  
来个，也弗可以做我门徒。 39 若有寻着自性命主顾，反转  
we sông-diao gyi we-leh Ngô sông-diao zi sing-ming cü-kwu fæn-cün we zing-djôh gyi  
会丧掉其。为了我丧掉自性命主顾，反转会寻着其。

40 「凡百接受尔拉，就是接受我。接受我，就是接受  
Væn-pah tsih-ziu ng-lah ziu-z tsih-ziu Ngô tsih-ziu Ngô ziu-z tsih-ziu  
ts'a Ngô lâ go Cü-kwu Ziah yiu nying k'en-kyin gyi z sin-cü-nying ziu ky'i tsih-ziu keh  
差我来个主顾。 41 若有人看见其是先知人，就去接受箇  
sin-cü-nying gyi we teh-djôh sin-cü-nying-go pao-ing ziah yiu nying k'en-kyin gyi z tsing-dzih-go  
先知人，其会得着先知人个报应。若有人看见其是正直个  
nying ziu ky'i tsih-ziu keh tsing-dzih-go nying gyi we teh-djôh tsing-dzih nying-go pao-ing 42  
人，就去接受箇正直个人，其会得着正直人个报应。 42  
Ziah yiu nying k'en-kyin keh-sing siao-nying li-hyang ih-go z-go meng-du tæh-tsih coh ih-pe  
若有人看见箇星小人里向一个是个门徒，单只给一杯  
lang-shü peh gyi ky'üoh Ngô tsing wô hyang ng-lah dao gyi tsong feh we shih-diao pao-ing  
冷水拨其吃，我真话向尔拉道，其总弗会失掉报应。」

## Mt. XI.

Yiæ-su jih-nyi-go meng-du feng-fu-hao-ts ziu li-k'æ keh-deo tao gyi-lah-go  
耶稣十二个门徒吩咐好仔，就离开箇头，到其拉个

zing-li ky'i kông dao-li djün kyiao ky'i  
城里去讲道理传教去。

2 IAH-EN læ lao-kæn-li t'ing-meng Kyi-toh tso-go z-ken ts'a zi liang-go meng-du ky'i  
约翰来牢监里听闻基督做个事干，差自两个门徒去

meng Gyi wô Tông-kæ læ go Cü-kwu z Ng feh wa-z ah-lah tsæ siang-vông  
问其，话：3 「当该来个主顾是尔弗，还是阿拉再相望

bih-nying ni Yiæ-su we-teh gyi-lah wô Ng-lah sô t'ing-meng-go sô  
别人呢？」4 耶稣回答其拉，话：「尔拉所听闻个所

k'en-kyin-go z-ken hao ky'i pao hyiang Iah-'en dao yiu hah-ts we k'en-kyin kwa-kyiah we  
看见个事干，好去报向约翰道。5 有瞎子会看见，拐脚会

tseo lu da-mô-fong we ken-zing long-bang we t'ing-meng si-nying weh-cün-læ yiu foh-ing  
走路，大麻疯会干净，聋聾会听闻，死人活转来，有福音

dao-li djün peh gyüong-nying t'ing Wa-yiu væn-pah feh in-tseng ky'i-diao Ngô cü-kwu yiu  
道理传拨穷人听。6 还有凡百弗嫌憎弃掉我主顾有

foh-ky'i  
福气。」

7 Gyi-lah ky'i-go z-'eo Yiæ-su teng keh-do-dziao nying kông-ky'i Iah-'en-go z-ken  
其拉去个时候，耶稣等箇大潮人讲起约翰个事干

læ z-ka wô  
来，是介话：——

Ng-lah 'æn-tsao tseo-c'ih tao kw'ông-iæ di-fông ky'i k'en soh-si Wa-z ky'i k'en ih-keng  
「尔拉闲早走出到旷野地方去看啥西？还是去看一根

be fong c'ü-dong-go lu-ken feh Ng-lah tseo-c'ih tao-ti ky'i k'en soh-si Wa-z ky'i  
被风吹动个芦竿弗？8 尔拉走出，到底去看啥西？还是去

k'en ih-go c'ün nyün-siang i-zông go nying feh Keh-sing c'ün nyün-siang i-zông go z deng læ  
看一个穿软相衣裳个人弗？箇星穿软相衣裳个是庵来

wông-kong li-hyang Ng-lah tseo-c'ih tao-ti ky'i k'en soh-si Wa-z ky'i k'en ih-go  
王宫里向。9 尔拉走出，到底去看啥西？还是去看一个

sin-cü-nying feh Ngô wô hyiang ng dao Z-go sin-cü-nying ping-ts'ia wa ko-jü  
先知人弗？我话向尔道，是个先知人。并且还过如

sin-cü-nying Shü-li sô sia-tih Ngô tang-fah Ngô-go ts'a-s læ Ng-go min-zin  
先知人。10 书里所写的：『我打发我个差使来尔个面前，

ky'i be-bæn Ng zin-deo-go lu ziu-z ts-tin gyi Ngô tsing wô  
去备办尔前头个路，』 [Ml. 3. 1.] 就是指点其。 11 我真话  
hyiang ng-lah dao Z nyü-nying sô sang-go m-yiu ih-go do-jü 'Ang-si-li-go lah-'en  
向尔拉道，是女人所生个，既有一个大如行洗礼个约翰  
c'ih-ko dæn-z læ t'in-koh-li ting siao-go cü-kwu wa pi gyi do Z dzong  
出过。但是来天国里顶小个主顾还比其大。 12 是从  
'Ang-si-li-go lah-'en z-'eo tao næn-kæn t'in-koh be nying-kô gyiang-deh z gyiang-go  
行洗礼个约翰时候到难间，天国被人家强夺，是强个  
cü-kwu we deh-leh-ky'i Ing-we long-tsong sin-cü-nying teng lih-fah-go shü kông mi-læ  
主顾会夺勒去。 13 因为拢总先知人等律法个书讲未来  
z-ken tu z ih-dzih tao lah-'en z-'eo Ng-lah ziah k'eng tsih-ziu keh-go shih-wô  
事干，都是一直到约翰时候。 14 尔拉若肯接受箇个说话，  
tông-kæ læ go Yi-li-üô ziu-z lah-'en Yiu ng-to we t'ing go cü-kwu kæ  
当该来个以利亚，就是约翰。 15 有耳朵会听个主顾，该  
t'ing  
听。

Dæn-z Ngô yüong soh-si hao pi yin-dzæ keh-dæ nying K'o-pi-ziang siao-wæn zo  
16 「但是我用啥西好比现在箇代人？可比像小娃坐  
læ z-min-zông eo gyi-lah de-ho z-ka wô Ah-lah teng ng c'ü dih-ts  
来市面上，诤其拉队伙，是介话： 17 『阿拉等尔吹笛子，  
ng-lah m̃-teh t'iao-vu ah-lah teng ng di-k'oh ng-lah m̃-teh pe-shông Ing-we  
尔拉旡得跳舞；阿拉等尔啼哭，尔拉旡得悲伤。』 18 因为  
lah-'en læ yi feh ky'üoh yi feh hah gyi-lah wô Gyi z jih-mo-go Nying-go  
约翰来，又弗吃又弗喝。其拉话：『其是入魔个。』人个  
Ng-ts læ yi ky'üoh yi hah gyi-lah wô Gyi z t'en-zih t'en-tsiu-go nying yia  
儿子来，又吃又喝。其拉话：『其是贪食贪酒个人，也  
z Siu-zin-liang-go teng ze-nying-go beng-yiu Dæn-z ts'ong-ming-go nying we bin-c'ih ts'ong-ming  
是收钱粮个等罪人个朋友。』但是聪明个人会辨出聪明  
Cü-kwu-go dao-yi læ  
主顾个道义来。』

YIÆ-SU yiu ting to jing-tsih tso-kæn keh-sing zing-li ing-we wa m-neh  
20 耶稣有顶多神迹做间箇星城里，因为还旡得  
we-sing-cün-i keh-tsao tsah-vah gyi z-ka wô Ng K'o-lah-sing yiu 'o-se  
回心转意，箇遭责罚其，是介话： 21 「尔可拉汎有祸祟！  
Ng Pih-sæ-da yiu 'o-se ing-we læ ng-lah cong-nyiang sô tso-go jing-tsih ziah tso læ  
尔比赛大有祸祟！因为来尔拉中央所做个神迹若做来

T'e-lo Si-teng gyi-lah lao-tsao c'ün-leh mô-i tsao-leh hwe-dzing we-sing-cün-i-de  
推罗、西顿，其拉老早穿勒麻衣遭勒灰尘回心转意了。22

Dæn-z Ngô wô hyiang ng-lah dao Tao sing-p'un nyih-ts T'e-lo Si-teng-go ying-vah pi  
但是我话向尔拉道，到审判日子，推罗、西顿个刑罚比

ng-lah ky'ing-k'o Wa-yiu ng Kyüô-pah-nong yi-kying kyü-zông ih-dzih tao t'in ka  
尔拉轻可。23 还有尔迦百农，已经举上一直到天介，

tsiang-læ iao t'e ng lôh ih-dzih tao ing-s-li ka ing-we læ ng-go cong-nyiang sô tso-go  
将来要推尔落一直到阴司里介。因为来尔个中央所做个

jing-tsih ziah tso læ Sô-to-mô gyi tao jü-kying wa læ-tong-de Dæn-z Ngô wô hyiang  
神迹，若做来所多玛，其到如今还来东了。24 但是我话向

ng-lah dao Tao sing-p'un nyih-ts Sô-to-mô di-fông-go ying-vah pi ng ky'ing-k'o  
尔拉道，到审判日子，所多玛地方个刑罚比尔轻可。」

Keh-go z'eo Yia-su k'æ k'eo z-ka wô Ah-tia t'in teng di-go  
25 箇个时候耶稣开口，是介话：「阿爹，天等地个

Cü-tsæ Ngô zia-zia Ng ing-we Ng tsô-djü keh-sing z-ken feh peh ts'ong-ming dzæ-neng-go  
主宰，我谢谢尔，因为尔遮住箇星事干弗拨聪明才能个

cü-kwu hyiao-teh fæn-cün hyin-c'ih peh na-hwun ming-bah Ah-tia z-go ing-we  
主顾晓得，反转显出拨奶花明白。26 阿爹，是个。因为

Ng-go ts-i hwun-hyi z-ka-go  
尔个旨意，欢喜是介个。

Væn-veh tu z Ngô Ah-tia kao-dæ Ngô go Djü-leh Ah-tia ts-nga m-nying  
27 「万物都是我阿爹交代我个。除了阿爹之外，唔人

hyiao-teh Ng-ts djü-leh Ng-ts teng Ng-ts k'eng hyin-c'ih Ah-tia peh gyi cü-kwu ts-nga yia  
晓得儿子。除了儿子等儿子肯显出阿爹拨其主顾之外，也

m-nying hyiao-teh Ah-tia  
唔人晓得阿爹。

Ng-lah væn-pah lao-k'wu t'iao djong-tæn cü-kwu hao tao Ngô u-dông læ Ngô we  
28 「尔拉凡百劳苦挑重担主顾，好到我乌荡来。我会

peh ng-lah en-tæn Ngô yiu wëng-zü ky'in-hyü-go sing hao læ ziu Ngô-go ah dzong Ngô  
拨尔拉安耽。29 我有温柔谦虚个心。好来就我个轭，从我

tso sin-sang ng-lah ziu we teh-djôh weh-ling-go en-tæn Ing-we Ngô-go ah z  
做先生。尔拉就会得着活灵个安耽。30 因为我个轭是

yüong-yi-go Ngô-go tæ-n-deo z ky'ing-go  
容易个；我个担头是轻个。」

## Mt. XII.

Keh-go z'-eo Yiæ-su en-sih-nyih tseo-ko mah-din-li Gyi-go meng-du du-kyi ky'i  
箇个时候耶稣安息日走过麦田里。其个门徒肚饥，去

tsah-leh mah-be ky'üoh-ky'üoh Fah-li-sæ nying k'en-kyin teng Gyi wô Nô Ng-go  
摘勒麦佩吃 吃。<sup>2</sup> 法利赛人看见，等其话：「喏！尔个

meng-du læ-kæn tso en-sih-nyih feh ing-kæ tso go z-ken Yiæ-su teng gyi-lah wô  
门徒来间做安息日弗应该做个事干。」<sup>3</sup> 耶稣等其拉话：

Da-bih teng gyi dong-de nying du-kyi z'-eo Da-bih sô tso-go z-ken ng-lah soh  
「大辟等其同队人肚饥时候，大辟所做个事干，尔拉啥

m-neh doh-ko ma ziu-z tseo-tsing Jing-ming-go oh-lô ky'üoh pa-kæn-go ping keh-go  
旡得读过吗？<sup>4</sup> 就是走进神明个屋落，吃 摆间个饼。箇个

ping gyi-zi teng dong-de-go nying tu feh ing-kæ ky'üoh tsih-yiu tsi-s keh-sing hao ky'üoh  
饼其自等同队个人都弗应该吃，只有祭司箇星好吃。<sup>5</sup>

Wa-yiu lih-fah-li sô wô en-sih-nyih tsi-s læ sing-din-li væn-djôh en-sih-nyih yia  
还有律法里所话，安息日祭司来圣殿里犯着安息日，也

m-kao ze ng-lah soh m-neh doh-ko ma Ngô wô hyiang ng-lah dao Đông-deo  
旡告罪。——尔拉啥旡得读过吗？<sup>6</sup> 我话 向 尔拉道，荡头

læ-tong yiu Ih-go pi sing-din wa do Ngô iao dz-pe feh iao foh-li  
来东有一个比圣殿还大。<sup>7</sup> 『我要慈悲弗要福礼，』[O. 6.

keh-kyü shih-wô dza-go i-s ng-lah ziah-z ming-bah m-ze-go nying ng-lah  
6.] 箇句说话咋个意思，尔拉若是明白，旡罪个人尔拉

tsæ-ve ky'i ding gyi ze Ing-we Nying-go Ng-ts yia z en-sih-nyih-go Cü  
再舡去定其罪。<sup>8</sup> 因为人个儿子也是安息日个主。」

Yiæ-su li-k'æ keh-deo tseo tao gyi-lah-go jü-we-dông-li yiu ih-go nying  
<sup>9</sup> 耶稣离开箇头，走到其拉个聚会堂里。<sup>10</sup> 有一个人

læ-kæn gyi ih-tsah siu fong-de Gyi-lah ziu meng Yiæ-su z-ka wô En-sih-nyih  
来间，其一只手风了。其拉就问 耶稣，是介话：「安息日

i bing tsôh-hying feh tsôh-hying gyi-lah-go i-s iao-siang kao Gyi zông Yiæ-su  
医病，作兴弗作兴？」其拉个意思要想告其上。<sup>11</sup> 耶稣

teng gyi-lah wô Ng-lah cong-nyiang jü-noh yiu ih-tsah yang keh-tsah en-sih-nyih tih-lôh  
等其拉话：「尔拉 中 央 谁 依 有 一 只 羊，箇只安息日跌落

di-k'ang-li feh iao ky'i cô-leh gyi liao-zông-læ ma Nying teng yang kwe-zin ts'ô to-siao  
地坑里，弗要去揸勒其撩上来吗？<sup>12</sup> 人等羊贵贱差多少

ni Ka k'en-ky'i-læ en-sih-nyih tso hao z-ken z tsôh-hying-go Keh-tsao Yiæ-su  
呢！介看起来，安息日做好事干是作兴个。」<sup>13</sup> 箇遭耶稣

teng keh-go nying wô Ng-go siu sing-tæn-c'ih-læ Gyi sing-c'ih-læ siu ziu  
等箇个人话：「尔个手伸带出来。」其伸出来。手就

djün-yü ziang bih-tsah ka-go Fah-li-sæ nying ziu tseo-c'ih-ky'i dô-kô siang-liang dza-go  
痊愈，像别只介个。法利赛人就走出去，大家商量咋个

hao long-sah Yiæ-su  
好弄煞耶稣。

Yiæ-su hyiao-teh ziu li-k'æ keh-deo yiu ih-do-dziao nying keng-leh Gyi ky'i Gyi  
<sup>15</sup> 耶稣晓得，就离开箇头。有一大潮人跟勒其去，其

ziu i-hao gyi-lah long-tsong yi ting-côh gyi-lah m-nao yang Gyi-go ming-sing  
就医好其拉拢总。<sup>16</sup> 又叮嘱其拉旣得好扬其个名声。<sup>17</sup>

hao s-teh sin-cü Yi-sæ-üô kông-ko-liao-shih-wô yiu yiao-nyæn z-ka wô Ts'ia-k'en  
好使得先知以赛亚讲过了说话有效验，是介话：<sup>18</sup> 「且看

Ngô Nu-boh z Ngô sô t'iao-shün-go Ngô ts'ing-æ-go Cü-kwu z Ngô sing-li sô  
我奴仆，是我所挑选个。我亲爱个主顾，是我心里所

hwun-hyi-go Ngô we s-peh Gyi Ngô-go Ling Gyi ziu we djün tsing-dzih-go dao-li tao bih-koh  
欢喜个。我会赐拨其我个灵，其就会传正直个道理到别国

ky'i Gyi feh we tsang-zao feh we wu-long hyiang-liang læ do-ka-zông nying-kô yia feh  
去。<sup>19</sup> 其弗会争造，弗会胡咙响亮。来大街上人家也弗

we t'ing-meng Gyi-go sing-hyang Ih-keng sông-seng-liao-go lu-ken Gyi feh we dön gyi  
会听闻其个声响。<sup>20</sup> 一根丧生了个芦竿，其弗会断其

k'æ wa læ-tih in-go lah-coh-sing feh we meng gyi u dzih-teng-tao s-teh tsing-dzih-go  
开。还来的烟个蜡烛芯，弗会扣其炆。直等到使得正直个

dao-li teh-sing Wa-yiu bih-koh-nying we nyiang-vông Gyi-go ming-deo  
道理得胜。<sup>21</sup> 还有别国人会仰望其个名头。」 [Y. 42. 1.]

KEH-GO z'eo yiu ih-go jih-mo-go nying yi z hah-ngæn yi z ô-ts ta  
<sup>22</sup> 箇个时候有一个入魔个人，又是瞎眼又是哑子，带

tao Yiæ-su u-sen læ Yiæ-su ziu i gyi hao s-teh hah-ngæn we k'en ô-ts we  
到耶稣乌碎来。耶稣就医其好，使得瞎眼会看，哑子会

kông Cong-nying tu kying-hyæ z-ka wô Keh ky'i feh-z Da-bih-go  
讲。<sup>23</sup> 众人都惊骇，是介话：「箇岂弗是大辟个

‘Eo-dæ      Fah-li-sæ   nying ih t’ing-meng wô      Keh-go   Cü-kwu ken-c’ih kyü  
后代？」<sup>24</sup> 法利赛人一听闻话：「箇个主顾赶出鬼，  
peh-ko   z   k’ao-djôh kwe-wông   Bih-si-poh   go  
不过靠着鬼王别西卜个。」

<sup>25</sup> Yia-su hyiao-teh gyi-lah sing-siang      teng gyi-lah wô      Væn-pah ih-koh li-deo  
耶稣晓得其拉心想，等其拉话：「凡百一国里头  
feng-lih-k’æ   læ-tih   zi tang zi      tsong we pin tso hwông-di      væn-pah ih-go   zing-li      ‘ôh-tsia  
分裂开来的自打自，总会变做荒地。凡百一个城里，或者  
ih-kô   li-deo      feng-lih-k’æ   zi tang zi      tsong lih-feh-lao      Ziah-z   Sah-dæn ken-c’ih  
一家里头，分裂开自打自，总立弗牢。<sup>26</sup> 若是撒但赶出  
Sah-dæn      keh   ziu-z   feng-k’æ   zi tang zi      ka-ni      gyi-go koh dza-we   lih-leh-lao   ni  
撒但，箇就是分开自打自。介呢，其个国咋会立勒牢呢？

<sup>27</sup> Ngô ken-c’ih kyü   ziah-z   k’ao-djôh   Bih-si-poh      ng-lah-go   meng-du ken-c’ih kyü   z   k’ao-djôh jü  
我赶出鬼若是靠着别西卜，尔拉个门徒赶出鬼是靠着谁  
ni      sô-yi   gyi-lah we ding   ng-lah-go   ze      Ngô ken-c’ih kyü   ziah-z   k’ao-djôh Jing-ming-go  
呢？所以其拉会定尔拉个罪。<sup>28</sup> 我赶出鬼若是靠着神明个  
Ling      keh-meh Jing-ming-go koh yi-kying tao   ng-lah-go   sing-pin   læ-tong-de      Ôh-tsia jü  
灵，箇末神明个国已经到尔拉个身边来东了。<sup>29</sup> 或者谁  
neng-keo tseo-tsing   hao-lao-go   oh-lô      ts’iang-deh gyi dzæ-veh      ky’i feh iao sin bo-djü   keh-go  
能够走进好佬个屋落，抢夺其财物？岂弗要先缚住箇个  
hao-lao      ‘eo-deo hao ts’iang-deh gyi   oh-lô-go   tong-si      Feh teng Ngô dong-de   cü-kwu  
好佬，后头好抢夺其屋落个东西？<sup>30</sup> 弗等我同队主顾，  
ziu-z      Ngô te-deo      feh teng Ngô siu-long cü-kwu      ziu-z      sæn-diao  
就是，我对头。弗等我收拢主顾，就是散掉。

<sup>31</sup> Sô-yi   Ngô wô hyiang ng-lah dao      Nying-go pah-jiang ze-ôh teng sih-doh-go  
「所以我话向尔拉道，人个百样罪恶等褻渎个  
shih-wô      tu hao sô-diao      tsih-yiu nying sih-doh Sing-Ling go   shih-wô      sô-feh-diao-go  
说话，都好赦掉。只有人褻渎圣灵个说话赦弗掉个。<sup>32</sup>  
Væn-pah kông shih-wô   teh-ze   Nying-go   Ng-ts      hao sô gyi diao      tsih-yiu kông shih-wô   teh-ze  
凡百讲说话得罪人个儿子，好赦其掉。只有讲说话得罪  
Sing-Ling cü-kwu      kying-si   ‘ô-si   tu   sô-feh-diao      Ih-cü jü      ng-lah ziah sôn gyi  
圣灵主顾，今世下世都赦弗掉。<sup>33</sup> 一株树，尔拉若算其  
hao-go      gyi ko-ts yia   z   hao-go      ih-cü jü      ziah sôn gyi   ǵa-go      gyi ko-ts yia  
好个，其果子也是好个。一株树，若算其坏个，其果子也  
z   ǵa-go      ing-we k’en gyi   ko-ts      hao sih-teh gyi jü      Doh-dzô-go cong-tông  
是坏个。因为看其果子，好识得其树。<sup>34</sup> 毒蛇个种党！



ng-lah kyî-jün z ôh-go dza neng-keo kông hao shih-wô ing-we cū-pô kông-go z dzong  
尔拉既然是恶个，咋能够讲好说话？因为嘴巴讲个，是从  
sing-li kah-c'ih-læ-go to-deo Hao-nying dzong gyi sing li-hyang k'ông-tih-go hao-c'ü  
心里溢出来个多头。<sup>35</sup> 好人，从其心里向园的个好处，  
fah-c'ih hao z-ken læ wă-nying dzong gyi sing li-hyang k'ông-tih-go wă-c'ü fah-c'ih wă  
发出好事干来。坏人，从其心里向园的个坏处，发出坏  
z-ken læ Ngô wô hyang ng-lah dao Nying sô kông-go hyü-wô tao sing-p'un nyih-ts  
事干来。<sup>36</sup> 我话向尔拉道，人所讲个虚话，到审判日子  
sön tsiang kyü-tang-kyü tu iao sön-tsing Ing-we iao sön ng tsing-dzih-go z dzong  
算账，句打句都要算进。<sup>37</sup> 因为要算尔正直个，是从  
ng-go shih-wô iao ding ng-go ze yia z dzong ng-go shih-wô  
尔个说话。要定尔个罪，也是从尔个说话。」

38 KEH-TSAO yiu kyî-go doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nying k'æ k'eo wô  
箇遭有几个读书人等法利赛人开口，话：

Sin-sang ah-lah iao Ng hyin-c'ih ih-go ziao-deo peh ah-lah k'en-k'en Yia-su  
「先生，阿拉要尔显出一个兆头拨阿拉看看。」<sup>39</sup> 耶稣

we-teh gyi-lah wô Keh-go hyüong-ôh kæn-ying-go shü-dæ iao-siang gyiu ziao-deo djü-leh  
回答其拉，话：「箇个凶恶奸淫个世代要想求兆头。除了

sin-cü Iah-nô-go ziao-deo ts-nga tsong feh peh gyi k'en soh-go ziao-deo Ing-we tsing-ziang  
先知约拿个兆头之外，总弗拨其看啥个兆头。<sup>40</sup> 因为正像

Iah-nô sæn nyih sæn yia læ gying-ng du-bi li-hyang Nying-go Ng-ts yia z-ka we sæn nyih sæn  
约拿三日三夜来鲸鱼肚皮里向。人个儿子也是介会三日三

yia læ di-ying cong-nyiang Nyi-nyi-vi nying tao sing-p'un nyih-ts we teng yin-dzæ keh-dæ nying  
夜来地垵中央。<sup>41</sup> 尼尼微人到审判日子会等现在箇代人

dô-kô bô-ky'i-læ Nyi-nyi-vi nying yia we ding keh-dæ nying-go ze ing-we gyi-lah t'ing  
大家爬起来，尼尼微人也会定箇代人个罪。因为其拉听

Iah-nô-go kao-hyüing ziu we-sing-cün-i hwông-ts'ia dông-deo yiu pi Iah-nô wa do-go  
约拿个教训就回心转意。况且荡头有比约拿还大个

læ-tong Nen-pin-go nyü-wông tao sing-p'un nyih-ts we teng yin-dzæ keh-dæ nying dô-kô  
来东。<sup>42</sup> 南边个女皇到审判日子会等现在箇代人大家

bô-ky'i-læ keh-go nyü-wông yia we ding gyi-lah ze ing-we gyi dzong di-go zing-deo tseo-læ  
爬起来，箇个女皇也会定其拉罪。因为其从地个尽头走来

t'ing Sô-lo-meng ts'ong-ming-go shih-wô hwông-ts'ia dông-deo yiu pi Sô-lo-meng wa do-go  
听所罗门聪明个说话。况且荡头有比所罗门还大个

læ-tong  
来东。

「<sup>Ao-tsao kyü dzong nying-go sing-zông ka tseo-c'ih</sup>麀槽鬼从人个身上介走出<sup>ziu læ hwông-en di-fông</sup>，就来荒旱地方

<sup>tseo-læ-tseo-ky'i læ-tih zing en-tæn u-dông</sup>走来走去来的寻安耽乌荡，<sup>zing-feh-djôh</sup>寻弗着。<sup>44</sup> <sup>keh-tsao wô</sup>箇遭话：<sup>Ngô we</sup>『我会

<sup>tseo-cün tao zin-deo tseo-c'ih-go oh-lô ky'i</sup>走转到前头走出个屋落去』<sup>Ih tseo-tao</sup>」一走倒，<sup>k'en-kyin pih-zing-ts'ing</sup>看见壁淨清，<sup>sao</sup>扫

<sup>ken-zing tsông-sih-hao-de</sup>干淨，<sup>Ziu ky'i</sup>装饰好了。<sup>45</sup> <sup>yi ta-ling ts'ih-go kyü pi gyi-zi wa ôh-go</sup>就去，又带领七个鬼比其自还恶个，

<sup>tseo-tsing keh-deo ky'i deng-lôh</sup>走进箇头去庵落。<sup>keh-go nying kyih-sah-go z-ken pi gyi ky'i-deo keng-kô wá-de</sup>箇个人结煞个事干比其起头更加坏了。

<sup>Yin-dzæ-go ôh shü-dæ tsiang-læ yia z-ka-go</sup>现在个恶世代将来也是介个。」

<sup>YIÆ-SU teng cong-nying wa læ-tih kông-go z-'eo</sup>46 「耶稣等众<sup>k'eo-k'eo Gyi-go ah-nyiang teng</sup>人还来的讲个时候，扣扣其个阿娘等

<sup>hyüong-di læ nga-deo lih-kæn</sup>兄弟来外头立间，<sup>iao-siang teng Gyi kông</sup>要想等其讲。<sup>47</sup> <sup>Yiu ih-go nying teng Gyi wô</sup>有一个人等其话：

<sup>Ts'ia-k'en</sup>「且看，<sup>Ng-go ah-nyiang teng hyüong-di nga-deo lih-kæn</sup>尔个阿娘等兄弟外头立间，<sup>iao-siang teng Ng kông</sup>要想等尔讲。」<sup>48</sup>

<sup>Yiæ-su we-teh t'ong-cü Gyi go cü-kwu wô</sup>耶稣<sup>Ngô ah-nyiang z jü</sup>回答通知其个主顾，<sup>Ngô hyüong-di z</sup>话：「我阿娘是谁？我兄弟是

<sup>jü</sup>谁？」<sup>49</sup> <sup>Ziu sing-c'ih siu tin-tin meng-du wô</sup>就伸出手点点门徒，<sup>Ts'ia-k'en Ngô ah-nyiang</sup>话：「且看我阿娘，等我

<sup>hyüong-di</sup>兄弟！<sup>50</sup> <sup>Ing-we væn-pah i Ngô t'in-zông Ah-tia ts-i tso-go cü-kwu</sup>因为凡百依我天上阿爹旨意做个主顾，<sup>keh ziu-z Ngô</sup>箇就是我

<sup>hyüong-di tsi-me</sup>兄弟，姊妹，<sup>teng ah-nyiang</sup>等阿娘。」

## Mt. XIII.

Keh ih-nyih Yiæ-su dzong oh-lô tseo-c'ih zo læ hæ pin-yin Yiu ih-do-dziao nying  
箇一日耶稣从屋落走出，坐来海边沿。<sup>2</sup> 有一大潮人  
tseo-long Gyi u-sen læ s-teh Gyi tsih hao t'iao-lôh jün-li zo 'o-dziao nying tu lih læ  
走拢其乌碎来，使得其只好跳落船里坐。和潮人都立来  
hæ-du-zông Yiæ-su ziu yüong pi-fông shih-wô kông hyü-to z-ken peh gyi-lah t'ing z-ka  
海涂上。<sup>3</sup> 耶稣就用比方说话讲许多事干拨其拉听，是介  
wô  
话：——

TS'IA-T'ING yiu ih-go tsah iang-ts cü-kwu tseo-c'ih tsah iang-ts ky'i Gyi  
「且听，有一个扎秧子主顾走出扎秧子去。」其  
tsah-k'æ-ky'i yiu-sing tih-lôh lu pin-yin tiao ziu fi-læ ky'üoh-diao-de Yiu-sing tih-lôh  
扎开去，有星跌落路边沿，鸟就飞来吃掉了。<sup>5</sup> 有星跌落  
yiu zah-deo u-dông na-nyi feh to we-leh na-nyi feh sing go yün-kwu ze-siu  
有石头乌荡，淖泥弗多。为了淖泥弗深个缘故，随手  
ts'iu-c'ih-læ nyih-deo ih c'ih ziu sa-pih ing-we m-neh keng-deo keh-lah  
抽出来；<sup>6</sup> 日头一出，就晒瘪，因为旡得根头，箇勒  
kw'u-lôh-de Yiu-sing tih-lôh ts' bang vong-li ts' hying-ky'i-læ tsô-sah gyi Yiu-sing  
枯落了。<sup>7</sup> 有星跌落刺棚缝里，刺兴起来遮煞其。<sup>8</sup> 有星  
tih-lôh hao nyi-nyüoh-li ziu kyih-jih yiu-teh-go kyih ih-pah be yiu-teh-go loh-jih  
跌落好泥浴里，就结实，有得个结一百倍，有得个六十  
be yiu-teh-go sæn-jih be Yiu ng-to we t'ing go cü-kwu kæ t'ing  
倍，有得个三十倍。<sup>9</sup> 有耳朵会听个主顾，该听。」

10 Meng-du tseo-long-ky'i teng Gyi wô Ng kông peh gyi-lah t'ing dza-we yüong  
门徒走拢去，等其话：「尔讲拨其拉听，咋会用  
pi-fông shih-wô Yiæ-su we-teh gyi-lah wô Ing-we t'in-koh-go ao-miao z-ken  
比方说话？」<sup>11</sup> 耶稣回答其拉话：「因为天国个奥妙事干  
z peh ng-lah hyiao-teh feh peh gyi-lah hyiao-teh-go Væn-pah yiu-go cü-kwu wa iao  
是拨尔拉晓得，弗拨其拉晓得个。<sup>12</sup> 凡百有个主顾，还要  
kô-ts'eo peh gyi s-teh gyi yiu-yü væn-pah m-teh-go cü-kwu lin gyi sô yiu-go yia  
加凑拨其，使得其有余；凡百旡得个主顾，连其所有个也  
iao teng gyi deh-leh-ky'i Ngô sô-yi yüong pi-fông shih-wô kông peh gyi-lah t'ing ing-we  
要等其夺勒去。<sup>13</sup> 我所以用比方说话讲拨其拉听，因为  
gyi-lah k'en-k'en k'en-feh-c'ih t'ing-t'ing t'ing-feh-tsing yia feh ming-bah Wa-yiu  
其拉看看看弗出，听听听弗进，也弗明白。<sup>14</sup> 还有

Yi-sæ-üô yü-sin kông-go shih-wô ing-djôh gyi-lah sing-zông z-ka wô Ng-lah t'ing z  
 以赛亚预先讲个说话应着其拉身上，是介话：『尔拉听是  
 we t'ing-meng-gyi tsih-z feh we hyiao-teh k'en z we k'en-kyin-gyi tsih-z feh we  
 会听闻其，只是弗会晓得；看是会看见其，只是弗会  
 ming-bah 15 Ing-we keh-go pah-sing gyi sing ngang-de gyi-lah ng-to læn-teh t'ing  
 明白。15 因为箇个百姓，其心硬了，其拉耳朵懒得听，  
 gyi-lah ngæn-tsing pi-tih k'ong-p'ô ngæn-tsing k'en-kyin ng-to t'ing-meng sing-li  
 其拉眼睛闭的，恐怕眼睛看见，耳朵听闻，心里  
 ming-bah ziu we-sing-cün-i peh Ngô i gyi-lah hao Dæn-z  
 明白，就回心转意，拨我医其拉好。』 [Y. 6. 9, 10.] 16 但是  
 ng-lah-go ngæn-tsing yiu foh-ky'i ing-we z k'en-kyin-go ng-lah-go ng-to yiu foh-ky'i  
 尔拉个眼睛有福气，因为是看见个；尔拉个耳朵有福气，  
 ing-we z t'ing-meng-go Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Yiu hyü-to sin-cü-nying teng  
 因为是听闻个。17 我真话向尔拉道，有许多先知人等  
 tsing-dzih nying iao-siang k'en ng-lah sô k'en-kyin-go m-neh k'en-kyin-ko iao-siang t'ing ng-lah  
 正直人要想看尔拉所看见个，旣得看见过；要想听尔拉  
 sô t'ing-meng-go m-neh t'ing-meng-ko  
 所听闻个，旣得听闻过。

18 Ka-ni keh-go tsah iang-ts go pi-fông ng-lah hao t'ing væn-pah  
 「介呢，箇个扎秧子个比方尔拉好听。19 凡百  
 t'ing-meng t'in-koh-go dao-li feh ming-bah-go nying keh ôh-go cü-kwu ziu læ bah-diao gyi  
 听闻天国个道理弗明白个人，箇恶个主顾就来，拔掉其  
 sing-li tsah-tih-go iang-ts keh ziu-z tsah læ lu pin-yin go Tsah læ yiu zah-deo  
 心里扎的个秧子。箇就是扎来路边沿个。20 扎来有石头  
 u-dông go ziu-z t'ing-meng keh-go dao-li lih-k'eh hwun-hwun-hyi-hyi tsih-ziu-go  
 乌荡个，就是听闻箇个道理，立刻就欢欢喜喜接受个  
 cü-kwu dæn-z sing-li m-neh keng-deo peh-ko z dzæn-z-go we-leh keh-go  
 主顾。21 但是心里旣得根头，不过是暂时个。为了箇个  
 dao-li p'ong-djôh yiu we-ky'üoh pih-næn-go z-ken lih-k'eh ziu pæn-tih Tsah læ ts'-bang  
 道理碰着有委曲逼难个事干，立刻就掀跌。22 扎来刺棚  
 vong-li go ziu-z t'ing-meng keh-go dao-li cü-kwu gyi kying-si-go zeo-meng teng  
 缝里个，就是听闻箇个道理主顾。其今世个愁闷，等  
 dzæ-veh-go hong-p'in tsô-djü keh-go dao-li ziu m-dao-dzing-de Tsah læ hao  
 财物个哄骗，遮住箇个道理，就旣陶成了。23 扎来好

nyi-nyüoh-li go ziu-z t'ing-meng ming-bah keh-go dao-li cü-kwu gyi tao kyih-jih  
泥浴里个，就是听闻明白箇个道理主顾。其倒结实，  
yiu-teh-go kyih ih-pah be yiu-teh-go loh-jih be yiu-teh-go sæn-jih be  
有得个结一百倍，有得个六十倍，有得个三十倍。」

24 YIÆ-SU tsæ di-ky'i ih-go pi-fông peh gyi-lah t'ing z-ka wô T'in-koh  
耶稣再提起一个比方拨其拉听，是介话：「天国

k'o-pi ih-go nying tsah hao-hao iang-ts læ gyi-go din-li nying-kô tu kw'eng-joh-go  
可比一个人扎好好秧子来其个田里。25 人家都困熟个

z'eo cü-nying-kô-go ün-kô læ tsah bô-ts'ao læ mah-go cong-nyiang ziu ky'i-de  
时候，主人家个冤家来扎稗草来麦个中央，就去了。26

Teng-tao mah ts'iu-miao sang-be-go z'eo bô-ts'ao yia k'en-c'ih-de Cü-nying-kô-go nu-boh  
等到麦抽苗生佩个时候，稗草也看出了。27 主人家个奴仆

ziu tseo-læ wô Cü Ng soh feh-z hao iang-ts tsah læ ng-go din-li ma  
就走来，话：『主！尔啥弗是好秧子扎来尔个田里吗？

ka-ni 'ah-li-læ yiu keh-sing bô-ts'ao Cü-nying-kô teng gyi-lah wô Keh z  
介呢，何里来有箇星稗草？』28 主人家等其拉话：『箇是

ün-kô tso-go Nu-boh wô Ng iao ah-lah ky'i siu-jih gyi feh Gyi  
冤家做个。』奴仆话：『尔要阿拉去收拾其弗？』29 其

wô Hao-vong k'ong-p'ô ng-lah siu-jih bô-ts'ao lin mah yia iao bah-diao Ts'ia peh  
话：『好留。恐怕尔拉收拾稗草，连麦也要拔掉。30 且拨

liang-ying dô-kô do-ky'i-læ ih-dzih tao siu-keh Siu-keh-go z'eo ngô we teng siu-keh-go  
两样大家大起来一直到收割。收割个时候我会等收割个

cü-kwu wô Ng-lah sin siu-jih bô-ts'ao pô-tang-pô bo-tæn-long hao siao ho dæn-z mah  
主顾话，尔拉先收拾稗草，把打把缚带拢好烧火。但是麦

hao siu-tsing ngô koh-ts'ông-li  
好收进我谷仓里。』」

31 Tsæ di-ky'i ih-go pi-fông peh gyi-lah t'ing z-ka wô T'in-koh k'o-pi-ziang  
再提起一个比方拨其拉听，是介话：「天国可比像

ih-lih ka-ts'æ-ts nying-kô do-leh 'ô læ gyi din-li Væn-pah iang-ts li-deo z  
一粒芥菜子，人家驮勒下来其田里。32 凡百秧子里头是

ka-ts'æ-ts ting siao dziang-ky'i-læ ts'æ-su cong-nyiang z gyi ting do dzing-leh ih-cü  
芥菜子顶小。长起来，菜蔬中央是其顶大，成勒一株

jü s-teh t'in-li-go tiao læ deng-leh gyi ô-ts-li  
树，使得天里个鸟来庇勒其桎枝里。」

33 Yi kông ih-go pi-fông peh gyi-lah t'ing z-ka wô T'in-koh k'o-pi-ziang  
又讲一个比方拨其拉听，是介话：「天国可比像

kao-shü nyü-nying do-læ k'ông-leh sæn-teo min-feng cong-nyiang teng-tao long-tsong fah-kao  
酵水，女人驮来园勒三斗面粉中央，等到拢总发酵。」

34 Yia-su kông keh-sing ih-ts'ih-go z-ken peh cong-nying t'ing tu z yüong pi-fông  
耶稣讲箇星一切个事干拨众人听，都是用比方

shih-wô feh-z pi-fông feh teng gyi-lah kông hao s-teh sin-cü-nying kông-ko-liao  
说话。弗是比方，弗等其拉讲。35 好使得先知人讲过了

shih-wô yiu yiao-nyien z-ka wô Ngô we yüong pi-fông shih-wô k'æ k'eo z dzong  
说话有效验，是介话：「我会用比方说话开口。是从

k'æ-bih t'in-di yi-læ k'ông-tih-go z-ken Ngô we wô-c'ih-læ  
开辟天地以来园的一个事干，我会话出来。」 [S. 78. 2.]

36 KEH-TSAO Yia-su sæn-k'æ keh-do-dziao nying tseo-tsing oh-lô Gyi meng-du  
箇遭耶稣散开箇大潮人，走进屋落。其门徒

tseo-long-læ wô Keh din-li bô-ts'ao-go pi-fông wô-wô hyiang ah-lah dao  
走拢来，话：「箇田里稗草个比方话话向阿拉道。」 37

Yia-su we-teh gyi-lah wô Tsah hao iang-ts go ziu-z Nying-go Ng-ts  
耶稣回答其拉，话：「扎好秧子个，就是人个儿子。」 38

din ziu-z shü-ka hao iang-ts ziu-z t'in-koh-go ng-ts bô-ts'ao ziu-z keh  
田，就是世界；好秧子，就是天国个儿子；稗草，就是箇

ôh-go cü-kwu ng-ts tsah bô-ts'ao go ün-kô ziu-z mo-kwe siu-keh ziu-z  
恶个主顾儿子。39 扎稗草个冤家，就是魔鬼；收割，就是

z-shü mah-go z'eo siu-keh-go cü-kwu ziu-z t'in-s Ka-ni tsing-ziang  
时世末个时候；收割个主顾，就是天使。40 介呢，正像

bô-ts'ao siu-jih-long ho-li siao-diao tao keh z-shü mah-go z'eo yia we z-ka-go  
稗草收拾拢火里烧掉，到箇时世末个时候也会是介个。41

Nying-go Ng-ts we ts'a Gyi-go t'in-s dzong Gyi koh li-hyang ky'i siu-jih væn-pah ta-li nying  
人个儿子会差其个天使，从其国里向去收拾凡百带累<sup>[1]</sup>人

væn-ze go teng tso fi-li z-ken cü-kwu 42 pô gyi-lah tiu læ ho-lu-li læ  
犯罪个，等做非礼事干主顾。42 把其拉丢来火炉里。来

keh-deo yiu ngao-leh ngô-ts' di-k'oh-go sing-hyang 43 Keh-go z'eo tsing-dzih nying læ gyi-lah  
箇头有咬勒牙齿啼哭个声响。43 箇个时候正直人来其拉

Ah-tia koh li-hyang we ziang nyih-deo ka kwông-liang Yiu ng-to we t'ing go cü-kwu kæ  
阿爹国里向会像日头介光亮。有耳朵会听个主顾，该

t'ing  
听。

[1] 'Ôh-tsia wô, s-teh nying pæn-tih. 或者话，使得人捩跌。

44 T'in-koh yi k'o-pi-ziang din-li k'ông-tih-go wang-dzæ ih-go nying zing-djôh ziu  
「天国又可比像田里园的个横财。一个人寻着就  
kæ-sah-ts we-leh hwun-hyi ziu kyü-ky'i ma-diao gyi long-tsong kô-kyi ky'i ma keh-go din  
盖煞仔，为了欢喜就归去卖掉其拢总家计，去买箇个田  
læ  
来。」

45 T'in-koh yi k'o-pi-ziang ih-go k'ah-shông læ-tih zing hao-go cü-ts 46  
「天国又可比像一个客商，来的寻好个珠子。」  
zing-djôh ih-lih ting dzih-din-go ziu kyü-ky'i ma-diao long-tsong kô-kyi ky'i ma keh-lih cü-ts  
寻着一粒顶值钿个，就归去卖掉拢总家计，去买箇粒珠子  
læ  
来。」

47 T'in-koh yi k'o-pi-ziang ih-ting mông 'ô læ hæ-li teo-tsing pah-yiang ng  
「天国又可比像一顶网，下来海里，兜进百样鱼。」  
48 yi-kying mun-de ziu t'o-zông ngen zo-lôh hao-go kæn-tsing shü-dong-li wã-go  
已经满了，就拖上岸，坐落，好个拣进水桶里，坏个  
tiu-diao Z-shü mah-go z'eo yia z-ka keh-sing t'in-s we c'ih-læ dzong tsing-dzih  
丢掉。49 时世末个时候也是介。箇星天使会出来，从正直  
nying-go cong-nyiang feng-c'ih ôh-nying 50 pô gyi-lah tiu-leh ho-lu-li læ keh-deo yiu  
人个中央分出恶人，把其拉丢勒火炉里。来箇头有  
ngao-leh-ngô-ts' di-k'oh-go sing-hyang  
咬勒牙齿啼哭个声响。」

51 Yia-su teng gyi-lah wô Keh-sing long-tsong shih-wô ng-lah ming-bah feh  
耶稣等其拉话：「箇星拢总说话尔拉明白弗？」  
Gyi-lah wô Cü ming-bah-go 52 Yia-su teng gyi-lah wô Sô-yi væn-pah  
其拉话：「主，明白个。」耶稣等其拉话：「所以凡百  
doh-shü-nying t'in-koh-go dao-li 'ôh-we-de k'o-pi-ziang ih-go kô-cü dzong gyi ts'ông-kw'u  
读书人天国个道理学会了，可比像一个家主，从其仓库  
li-hyang sing tong-si gyiu tong-si tu do-c'ih-læ  
里向新东西旧东西都驮出来。」

53 YIÆ-SU kông-hao keh-sing pi-fông shih-wô ziu li-k'æ keh-deo tseo tao Zi-go  
耶稣讲好箇星比方说话，就离开箇头。54 走到自个  
peng di-fông læ gyi-lah jü-we-dông-li kông dao-li peh gyi-lah t'ing s-teh gyi-lah  
本地方，来其拉聚会堂里讲道理拨其拉听。使得其拉  
ky'ih-hoh z-ka wô Keh-go Nying dzong 'ah-li ka teh-djôh keh-go ts'ong-ming teng  
吃惟，是介话：「箇个人从何里介得着箇个聪明，等  
keh-sing jing-tsih Gyi ky'i feh-z keh moh-ziang s-vu-go Ng-ts Gyi ah-nyiang ky'i  
箇星神迹？55 其岂弗是箇木匠师父个儿子？其阿娘岂  
feh-z kyiao-leh Mô-li-üô Gyi hyüong-di ky'i feh-z kyiao-leh Yüô-kôh lah-si Si-meng  
弗是叫勒马利亚？其兄弟岂弗是叫勒雅各、约西、西门、  
Yiu-da Gyi tsi-me ky'i feh-z long-tsong teng ah-lah tso di-fông djü-tong Ka-ni Gyi  
犹大？56 其姊妹岂弗是拢总等阿拉做地方住东？介呢，其  
dzong 'ah-li teh-djôh keh-sing long-tsong z-ken Ziu in-tseng ky'i-diao Gyi Yia-su teng  
从何里得着箇星拢总事干？」57 就嫌憎弃掉其。耶稣等  
gyi-lah wô Sin-cü-nying ziah feh-z læ gyi-zi-go di-fông zi-go oh-lô tsæ-ve  
其拉话：「先知人，若弗是来其自个地方自个屋落，再舩  
m-t'i-min-go We-leh gyi-lah feh siang-sing go yün-kwu Gyi læ keh-deo m̃-teh tso  
旤体面个。」58 为了其拉弗相信个缘故，其来箇头旤得做  
to-siao jing-tsih  
多少神迹。

## Mt. XIV.

KEH-GO z-'eo væn-wông Hyi-lih t'ing-meng Yia-su-go ming-sing ziu teng dzing-ts  
箇个时候藩王<sup>[1]</sup>希律听闻耶稣个名声，<sup>2</sup> 就等臣子  
wô Keh z 'Ang-si-li-go Iah-'en gyi z dzong si-nying cong-nyiang weh-cün-læ-go  
话：「箇是行洗礼个约翰。其是从死人中央活转来个，  
keh-lah we hyin-c'ih keh-sing jing-tsih læ  
箇勒会显出箇星神迹来。」

[1] Y. 'E. 32. 耶（稣）后（头）32（年）。（原注）



( 3 <sup>Keh-go Hyi-lih zin-deo we-leh</sup> 箇个希律前头 <sup>gyi hyüong-di Fi-lih-go lao-nyüing Hyi-lo-ti-go</sup> 为了[1]其兄弟腓力个老娼希罗底个  
<sup>z-ken k'ô lah-'en bo-ts kwæn læ lao-kæn-li</sup> 事干，<sup>Ing-we lah-'en teng Hyi-lih wô</sup> 柯约翰缚仔，关来牢监里。<sup>4</sup> 因为约翰等希律话：  
<sup>Ng feh ing-kæ c'ü gyi</sup> 「尔弗应该娶其。」<sup>5</sup> <sup>Hyi-lih tang-tsiang sah lah-'en tsih-z p'ô pah-sing</sup> 希律打账杀约翰，只是怕百姓，  
<sup>ing-we gyi-lah sön gyi z sin-cü-nying</sup> 因为其拉算其是先知人。<sup>6</sup> <sup>Hyi-lih tso-sang z-'eo Hyi-lo-ti-go nön læ</sup> 希律做生[2]时候，希罗底个因来  
<sup>tông-min-zin t'iao-vu</sup> 当面前[3]跳舞，<sup>peh Hyi-lih hwun-hyi</sup> 拨希律欢喜。<sup>7</sup> <sup>Keh-lah vah-tsiu ing-hyü peh nyiang-ts</sup> 箇勒罚咒，应许拨娘子  
<sup>ze-bin iao soh-go tong-si</sup> 随便要啥个东西。<sup>8</sup> <sup>Nyang-ts be ah-nyiang t'iao-so ziu wô 'Ang-si-li</sup> 娘子被阿娘挑唆，就话：「行洗礼  
<sup>lah-'en-go deo bun-li tsi-ts dông-deo peh ngô</sup> 约翰个头，盘里齒仔，荡头拨我。」<sup>9</sup> <sup>Koh-wông ziu iu-meng tsih-z</sup> 国王就忧闷。只是  
<sup>we-leh vah-ko-tsiu yi we-leh dong-zih-go nying-k'ah læ-tong</sup> 为了罚过咒，又为了同席个人客来东，<sup>keh-lah feng-fu peh gyi</sup> 箇勒吩咐拨其。<sup>10</sup>  
<sup>Ziu ts'a nying tao lao-kæn-li ky'i tsæn lah-'en-go deo</sup> 就差人到牢监里去斩约翰个头。<sup>11</sup> <sup>Gyi-go deo bun-li tsi-ts do-læ</sup> 其个头盘里齒仔驮来，  
<sup>ziu kao-fu nyiang-ts nyiang-ts do-ky'i peh ah-nyiang</sup> 就交付娘子。娘子驮去拨阿娘。<sup>lah-'en-go meng-du tseo-læ tsiang gyi</sup> 约翰个门徒走来，将其  
<sup>s-siu en-tsông-hao ziu ky'i kao-su Yia-su</sup> 尸首安葬好；就去告诉耶稣。)

[1] Y. 'E. 30. 耶（稣）后（头）30（年）。（原注）

[2] Y. 'E. 32. 耶（稣）后（头）32（年）。（原注）

[2] Peng-veng, tông-cong-nyiang. 本文，当中央。（原注）

<sup>Yia-su t'ing-meng ziu li-k'æ keh-deo</sup> 13 耶稣听 闻就离开箇头，<sup>lôh jün</sup> 落船，<sup>s-ô tao ih-t'ah kw'ông-iæ</sup> 私下到一埭旷野  
<sup>di-fông ky'i Yiu ih-do-dziao nying teh-cü</sup> 地方去。有<sup>ziu dzong kôh zing-li bu-'ang keng-leh Gyi ky'i</sup> 一大潮人得知，就从各城里步行跟勒其去。<sup>14</sup>

Yiæ-su tseo-c'ih-læ k'en-kyin yiu ih-do-dziao nying ziu æ-lin gyi-lah i-hao gyi-lah  
耶稣走出来，看见有一大潮人，就哀怜其拉，医好其拉  
cong-nyiang yiu-bing-go cū-kwu  
中央有病个主顾。

15 Tao yia-kw'a meng-du tseo-long-læ teng Gyi wô Đông-deo z kw'ông-iæ  
到夜快，门徒走拢来，等其话：「荡头是旷野  
di-fông z-'eo yi-kying dzi-de hao sæn-k'æ keh-do-dziao nying peh gyi-lah tao keh-sing  
地方，时候已经迟了，好散开箇大潮人，拨其拉到箇星  
hyiang-ts'eng zi ky'i ma ky'üoh-zih ky'i Yiæ-su teng meng-du wô Gyi-lah peh-pih  
乡村自去买吃食去。」 16 耶稣等门徒话：「其拉不必  
ky'i ng-lah hao peh gyi ky'üoh Meng-du teng Gyi wô Ah-lah đông-deo tsih yiu  
去，尔拉好拨其吃。」 17 门徒等其话：「阿拉荡头只有  
ng-go mun-deo liang-kwang ng læ-tong Gyi wô Do-læ peh Ngô  
五个馒头两梗鱼来东。」 18 其话：「驮来拨我。」 19  
Yiæ-su ziu feng-fu keh-do-dziao nying ts'ing-ts'ao di-zông zo-tæn-lôh do-leh keh ng-go mun-deo  
耶稣就吩咐箇大潮人青草地上坐带落。驮勒箇五个馒头  
liang-kwang ng deo dæ-ky'i hyiang t'in ts'æn-nyæn-kyi ziu p'ah-k'æ mun-deo kao-fu  
两梗鱼，头抬起向天怀念记。就脰开馒头，交付  
meng-du meng-du feng peh keh-do-dziao nying Long-tsong tu ky'üoh-ko yi ky'üoh-pao-de  
门徒。门徒分拨箇大潮人。 20 拢总都吃过，又吃饱了。  
ky'üoh-dzing-go ling-se siu-jih-long yiu mun-mun jih-nyi læn ky'üoh-go cū-kwu nen  
吃剩个零碎收拾拢，有满满十二篮。 21 吃个主顾，男  
iah-læ yiu ng-ts'in nyü-nying siao-nying dzæ-nga  
约来有五千，女人小人在外。

22 Yiæ-su ze-siu ts'e meng-du lôh jün sin tao te-ngen ky'i Zi iao teng tao sæn-k'æ  
耶稣随手催门徒落船，先到对岸去。自要等到散开  
keh-do-dziao nying Keh-do-dziao nying sæn-k'æ-ts tseo-zông sæn-teng s-'ô ky'i  
箇大潮人。 23 箇大潮人散开仔，走上山顶，私下去  
tao-kao Yi-kying yia-kw'a Gyi doh-zi læ-kæn dæn-z jün læ hæ cong-nyiang  
祷告。已经夜快，其独自来间。 24 但是船来海中央  
læ-kæn be lông dông-læ-dông-ky'i ing-we teo-fong yün-kwu  
来间，被浪荡来荡去；因为斗风缘故。

25 <sup>Tông-yia s-kang z-'eo</sup> 当夜四更时候，<sup>Yiæ-su tao meng-du u-dông læ</sup> 耶稣到门徒乌荡来，<sup>z hæ min-teng ka</sup> 是海面顶介  
<sup>tseo-leh-læ</sup> 走勒来。<sup>Meng-du k'en-kyin Gyi hæ min-teng læ-kæn tseo ky'ih-hoh wô Keh z</sup> 26 门徒看见其海面顶来间走，吃惟，话：「<sup>ih-go hyin-ling</sup> 箇是  
<sup>we-leh p'ô</sup> 一个显灵。」<sup>ziu wæ ih-sing eo-ky'i-læ</sup> 为了怕，就怀一声讴起来。<sup>Yiæ-su lih-k'eh teng</sup> 27 耶稣立刻等  
<sup>gyi-lah kông ih-sing z-ka wô Fông-sing z Ngô hao-vong p'ô</sup> 其拉讲一声，是介话：「放心，是我，好甯怕。」<sup>Pe-teh</sup> 28 彼得  
<sup>we-teh Gyi wô Cü ziah z Ng hao eo ngô shü min-teng tao Ng u-sen</sup> 回答其，话：「主，若是尔，好讴我水面顶到尔乌碎  
<sup>læ</sup> 来。」<sup>Gyi wô Hao læ</sup> 29 其话：「好来。」<sup>Pe-teh ziu dzong jün-li t'iao-lôh shü min-teng ka</sup> 彼得就从船里跳落，水面顶介  
<sup>tseo iao tao Yiæ-su u-sen ky'i</sup> 走，要到耶稣乌碎去。<sup>K'en-kyin fong mang p'ô-ky'i-læ-de iao</sup> 30 看见风猛，怕起来了，要  
<sup>dzing-lôh-ky'i ziu wæ-sing eo-ky'i-læ wô Cü kyiü ngô</sup> 沉落去，就怀声讴起来，话：「主，救我。」<sup>Yiæ-su lih-k'eh</sup> 31 耶稣立刻  
<sup>sing-c'ih siu cô gyi teng gyi wô Ng siao siang-sing go cü-kwu dza-we nyi-sing</sup> 伸出手揸其，等其话：「尔小相信个主顾，咋会疑心？」  
<sup>Gyi-lah tseo-tsing jün-li fong ziu sih-de Jün-li-go nying tu læ pa Gyi z-ka</sup> 32 其拉走进船里，风就息了。<sup>Ng tsing-tsing z Jing-ming-go Ng-ts</sup> 33 船里个人都来拜其，是介  
<sup>wô</sup> 话：「尔真真是神明个儿子。」  
<sup>Gyi-lah du-ko tao Keh-nyi-sah-leh di-fông</sup> 34 其拉渡过到革尼撒勒地方。<sup>Keh-t'ah di-fông-go nying nying-teh</sup> 35 箇埭地方个人认得  
<sup>Gyi ziu ts'a nying s-deh-lôn-ky'ün ky'i t'ong-cü long-tsong yiu-bing-go cü-kwu tu ta tao Gyi</sup> 其，就差人四凸乱圈去通知，<sup>u-sen læ-de</sup> 拢总有病个主顾都带到其  
<sup>gyiu-gyiü Gyi tæñ-tsih peh gyi-lah en-en Gyi i-zông ken-den z en-go</sup> 乌碎来了。<sup>cü-kwu tu hao-de</sup> 36 求求其单只拨其拉按按其衣裳杆头，是按个  
 主顾都好了。

KEH-GO z'-eo Yiæ-lu-sah-leng-go doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nying tseo tao Yiæ-su u-sen  
箇个时候耶路撒冷个读书人等法利赛人走到耶稣乌碎

læ wô Ng-go meng-du soh z-ken we-be tsu-tsong djün-lôh-læ-go kwu-tin  
来，话：<sup>2</sup>「尔个门徒啥事干违背祖宗传落来个古典，

ky'üoh-væn z'-eo feh tsôh gyang siu Yiæ-su we-teh gyi-lah wô Ng-lah soh  
吃饭时候弗作滢手？」<sup>3</sup>耶稣回答其拉，话：「尔拉啥

z-ken we-leh ng-lah djün-lôh-læ-go kwu-tin ky'i we-be Jing-ming-go lih-fah ni  
事干，为了尔拉传落来个古典，去违背神明个律法呢？」<sup>4</sup>

Jing-ming feng-fu z-ka wô Yüong kying-djong ng-go vu-meo yi  
神明吩咐，是介话：『用敬重尔个父母；』[C. 2. 12.] 又

wô Zôh-mô ah-tia ôh-tsia ah-nyiang cü-kwu pih iao bæen gyi si-ze  
话：『警骂阿爹或者阿娘主顾，必要办其死罪。』[C. 21.

17.]<sup>5</sup> 但是尔拉话：『若有人等其阿爹或者阿娘话，我

ing-tông tao ng go hao-c'ü tu tseng-ky'i peh Jing-ming de gyi ziu hao-vong kying-djong gyi  
应当到尔个好处，都尊起拨神明了。<sup>6</sup> 其就好留敬重其

ah-tia teng ah-nyiang Z-ka we-leh ng-lah djün-lôh-læ-go kwu-tin fi-diao Jing-ming-go  
阿爹等阿娘。』是介，为了尔拉传落来个古典废掉神明个

lih-fah Kô-hao-nying Yi-sæ-üô ts-tin ng-lah yü-sin kông-go shih-wô jih-dzæ z-go  
律法。<sup>7</sup> 假好人！以赛亚指点尔拉预先讲个说话实在是个，

gyi wô Keh-go pah-sing k'eo-li ts'ing-gying Ngô cü-pô kying-djong Ngô tsih-z  
其话：<sup>8</sup>『箇个百姓口里亲近我，嘴巴敬重我，只是

gyi-lah-go sing teng Ngô li-yün Gyi-lah yüong nying-go feng-fu tông Jing-ming-go kao-hyüing z  
其拉个心等我离远。<sup>9</sup> 其拉用人个吩咐当神明个教训，是

bah-lih-lih voh-z Ngô  
白力力服侍我。』[Y. 29.13.]

10 Yiæ-su ziu eo-long keh-dziao nying teng gyi-lah wô Ng-lah kæ t'ing yia  
耶稣就讴拢箇潮人，等其拉话：「尔拉该听，也

yüong ming-bah feh-z tseo-tsing cü-pô-li go tong-si we long nying ao-tsao tsih-yiu  
用明白。<sup>11</sup> 弗是走进嘴巴里个东西会弄人麤糟，只有

dzong cü-pô-li c'ih-læ-go keh z we long gyi ao-tsao  
从嘴巴里出来个，箇是会弄其麤糟。」

12 Keh-tsao Gyi meng-du tseo-long-læ teng Gyi wô Fah-li-sæ nying t'ing-meng  
箇遭其门徒走拢来，等其话：「法利赛人听闻

keh-kyü shih-wô ông-de Ng teh-cü feh Yiæ-su we-teh wô Væn-pah feh-z  
箇句说话快了，尔得知弗？」13 耶稣回答话：「凡百弗是

Ngô t'in-zông Ah-tia cong-tih-go jü tsong we lin keng bah-diao Ng-lah vong ky'i kwun  
我天上阿爹种的个树，总会连根拔掉。14 尔拉留去管

gyi gyi-lah z hah-ts læ-tih ling hah-ts-go lu Ziah-z hah-ts ling hah-ts liang-ô  
其。其拉是瞎子来的领瞎子个路。若是瞎子领瞎子，两下  
tu we tih-lôh den-li  
都会跌落窠里。」

15 Pe-teh k'æ k'eo teng Gyi wô Keh-go pi-fông wô-wô hyiang ah-lah dao  
彼得开口等其话：「箇个比方话向阿拉道。」16

Yiæ-su wô Lin ng-lah tao jü-kying wa we feh ming-bah Soh wa feh hyiao-teh  
耶稣话：「连尔拉到如今还会弗明白！17 啥还弗晓得，

væn-pah tseo-tsing cü-pô-li go tong-si z 'ang-lôh du-bi ziu ka-c'ih k'ang-ts-li de  
凡百走进嘴巴里个东西是行落肚皮，就介出坑子里了？18

dæn-z cü-pô-li tseo-c'ih-læ-go z dzong sing-li ka fah-c'ih-læ keh z we long gyi  
但是嘴巴里走出来个，是从心里介发出来，箇是会弄其

ao-tsao go Ing-we ôh-go ts'eng-deo tso hyüong-siu t'eo lao-nyüing biao piao-ts  
麤糟个。19 因为恶个忖头，做凶手，偷老娘，嫖婊子，

tso dao-zeh tso kô te-tsing teng pông-hwe shih-wô tu z dzong sing-li ka fah-c'ih-læ  
做盗贼，做假对证，等谤毁说话，都是从心里介发出来。

20 keh-sing z we long nying ao-tsao go dæn-z feh gyiang siu ky'üoh-væn feh we long nying  
箇星是会弄人麤糟个。但是弗浼手吃饭弗会弄人

ao-tsao  
麤糟。」

21 YIÆ-SU li-k'æ keh-deo tsæn tao T'e-lo Si-teng siang-gying-go di-fông  
耶稣离开箇头，趲到推罗、西顿相近个地方。22

K'eo-k'eo yiu ih-go Kyüô-nen-go nyü-nying dzong keh-go di-ka tseo-c'ih-læ hyiang-hyang eo  
扣扣有一个迦南个女人从箇个地界走出来，响响讴

Gyi z-ka wô Cü Da-bih-go 'Eo-dæ æ-lin ngô ngô-go nön zia-bing  
其，是介话：「主，大辟个后代，哀怜我。我个囡邪病

sang-leh li-æ-go Yiæ-su ih-kyü tu feh we-teh gyi Meng-du ziu tseo-long-læ  
生勒厉害个。」23 耶稣一句都弗回答其。门徒就走拢来，

ts'ing-meng Gyi wô Hao peh gyi ky'i ing-we ah-lah 'eo-pe gyi wæ-wæ læ-tih  
 请问其，话：「好拨其去，因为阿拉后背其怀怀来的  
 hyiang  
 响。」<sup>24</sup> Yïæ-su we-teh z-ka wô Ngô z tæ-n-tsih vong-ts'a tao Yi-seh-lih  
 耶稣回答，是介话：「我是单只奉差到以色列  
 keh-dzoh shih-diao-kæn-go yang u-dông læ-go Keh-go nyü-nying tseo-long pa-pa  
 箇族失掉间个羊乌荡来个。」<sup>25</sup> 箇个女人走拢，拜拜  
 Gyi wô Cü pông-dzu ngô Yïæ-su we-teh gyi wô M-neh hao do  
 其，话：「主，帮助我。」耶稣回答其，话：「𠵼得好驮  
 ng-nô-go ky'üoh-zih tiu peh wun-kyi Gyi wô Cü z-go ing-we wun-kyi yia  
 儿囡个吃食丢拨黄狗。」其话：「主，是个。因为黄狗也  
 ky'üoh cü-nying-kô coh-teng-ô tih-lôh-go ling-se Keh-tsao Yïæ-su we-teh gyi wô  
 吃主人家桌凳下跌落个零碎。」<sup>28</sup> 箇遭耶稣回答其，话：  
 Nyü-nying ng siang-sing-go sing do-go hao i ng-go sing-nyün ka tso Gyi-go nön  
 「女人，尔相信个心大个。好依尔个心愿介做。」其个囡  
 tông-z ziu hao-de  
 当时就好了。

<sup>29</sup> YIÆ-SU li-k'æ keh-deo tang Kyüô-li-li hæ pin-yin ka ky'i tseo-zông ih-zo  
 耶稣离开箇头，打加利利海边沿介去。走上一座  
 sæn-teng zo-kæn Yiu ih-do-dziao nying ta-ling kwa-kyiah hah-ngæn ô-ts  
 山顶，坐间。<sup>30</sup> 有一大潮人带领拐脚，瞎眼，哑子，  
 dzæn-ky'üih-peh-djün-go teng hyü-to bih-go bing-nying tseo-long Yïæ-su u-sen læ fông læ  
 残缺不全个，等许多别个病人，走拢耶稣乌碎来，放来  
 Gyi-go kyiah-ô Gyi ziu teng gyi-lah i-hao-de s-teh keh-do-dziao nying k'en-kyin ô-ts  
 其个脚下。其就等其拉医好了。<sup>31</sup> 使得箇大潮人看见哑子  
 læ-tih kông dzæn-ky'üih-go wun-djün kwa-kyiah-go læ-tih tseo hah-ngæn læ-tih k'en tu  
 来的讲，残缺个完全，拐脚个来的走，瞎眼来的看，都  
 hyi-gyi ziu tsæn-me keh-we Yi-seh-lih-go Jing-ming  
 稀奇。就赞美箇位以色列个神明。

<sup>32</sup> Yïæ-su eo-long Gyi meng-du wô Ngô æ-lin keh-dziao nying ing-we teng Ngô  
 耶稣讴拢其门徒，话：「我哀怜箇潮人，因为等我  
 dô-kô læ-tong yi-kying sæn nyih de næn-kæn m-kao hao ky'üoh Ngô yia feh iao peh gyi-lah  
 大家来东已经三日了，难间𠵼告好吃。我也弗要拨其拉  
 ngo-leh ky'i k'ong-p'ô lu-li iao t'eh-lih Meng-du teng Gyi wô Ah-lah læ  
 饿勒去，恐怕路里要脱力。」<sup>33</sup> 门徒等其话：「阿拉来  
 kw'ông-iæ di-fông 'ah-li-læ yiu keh-tang ky'üoh-zih hao peh ka ih-do-dziao nying ky'üoh-pao  
 旷野地方何里来有箇打吃食，好拨介一大潮人吃饱

ni 呢？」<sup>34</sup> <sup>Yiæ-su teng gyi-lah wô</sup> 耶稣等其拉话：「<sup>Ng-lah yiu kyi-go mun-deo læ-tong</sup>尔拉有几个馒头来东？」<sup>Gyi-lah</sup> 其拉  
<sup>wô</sup> 话：「<sup>Ts'ih-go wa-yiu kyi-kwang siao-siao ng</sup>七个，还有几梗小小鱼。」<sup>Yiæ-su ziu feng-fu keh-dziao nying</sup> <sup>35</sup> 耶稣就吩咐箇潮人  
<sup>di-jiang-li zo-tæn-lôh</sup> 地垠里坐带落。<sup>36</sup> <sup>do-leh keh ts'ih-go mun-deo teng keh-sing ng</sup> 驮勒箇七个馒头等箇星鱼，<sup>zia-hao-ts</sup> 谢好仔，  
<sup>p'ah-k'æ kao-fu meng-du meng-du feng peh keh-dziao nying</sup> 版开，交付门徒。门徒分拨箇潮人。<sup>Long-tsong tu ky'üoh-ko yi</sup> <sup>37</sup> 拢总都吃过，又  
<sup>ky'üoh-pao-de siu-jih ky'üoh-dzing-go ling-se</sup> 吃饱了。<sup>38</sup> <sup>38</sup> <sup>38</sup> 收拾吃剩个零碎，<sup>38</sup> <sup>38</sup> 有满满七篮。<sup>38</sup> <sup>38</sup> 吃个  
<sup>cü-kwu nen yiu s-ts'in nyü-nying siao-nying dzæ-nga</sup> 主顾，男有四千，女人小人在外。

<sup>39</sup> <sup>Yiæ-su sæn-k'æ keh-do-dziao nying</sup> 耶稣散开箇大潮人，<sup>ziu lôh jün</sup> 就落船，<sup>tao Meh-da-lah-go di-ka læ</sup> 到抹大拉个地界来。

## Mt. XVI.

<sup>Keh-tsao Fah-li-sæ nying teng Sah-t'u-kæ nying tseo-long-læ s-s</sup> 箇遭法利赛人等撒土该人走拢来试试耶稣，<sup>ts'ing Gyi</sup> 请其  
<sup>hyin-c'ih ih-go t'in-li-go ziao-deo peh gyi-lah k'en</sup> 显出一个天里个兆头拨其拉看。<sup>2</sup> <sup>Yiæ-su we-teh gyi-lah wô</sup> <sup>2</sup> 耶稣回答其拉，话：  
<sup>Yia-kw'a z'eo ng-lah wô</sup> 「夜快时候尔拉话：『<sup>Yiu hao t'in-kô</sup>有好天家，<sup>ing-we t'in yiu 'ong-ngô</sup>因为天有红牙。』」<sup>3</sup> <sup>tsao</sup> 早  
<sup>t'in-nyiang yi wô</sup> 天亮又话：『<sup>Kyih-mih yiu fong-yü</sup>今末有风雨，<sup>ing-we t'in yiu 'ong-ngô teng heh-ky'i</sup>因为天有红牙等黑气。』  
<sup>Kô-hao-nying ky'i bin-pih t'in-li-go siang-mao</sup> 假好人！去辨别天里个相貌，<sup>ng-lah tao hyiao-teh-go yin-dzæ z-shü-go</sup> 尔拉倒晓得个，现在时世个  
<sup>ziao-deo dza-we bin-feh-c'ih ni</sup> 兆头，咋会辨弗出呢？<sup>4</sup> <sup>Keh-go hyüong-ôh kæm-ying-go shü-dæ iao-siang gyiu</sup> 箇个凶恶奸淫个世代要想求

ziao-deo                      djü-leh sin-cü lah-nô-go ziao-deo ts-nga                      tsong feh peh gyi k'en soh-go  
兆头 。 除了先知约拿个兆头之外 ， 总弗拨其看啥个  
ziao-deo                      Ziu li-k'æ gyi-lah ky'i-de  
兆头。」就离开其拉去了。

5 Meng-du du-ko keh-ngen                      mông-kyi ta ky'üoh-zih                      Yia-su teng gyi-lah wô  
门徒渡过箇岸，忘记带吃食。6 耶稣等其拉话：

Yüong siao-sing kwu-djôh Fah-li-sæ nying teng Sah-t'u-kæ nying-go kao-shü                      Meng-du ziu  
「用小心顾着法利赛人等撒土该人个酵水。」7 门徒就

dô-kô nyi-leng                      z-ka wô                      Keh z we-leh ah-lah feh ta mun-deo go yün-kwu  
大家议论，是介话：「箇是为了阿拉弗带馒头个缘故。」8

Yia-su hyiao-teh                      ziu teng gyi-lah wô                      Siao siang-sing go cü-kwu                      ng-lah dza-we-we-leh  
耶稣晓得，就等其拉话：「小相信个主顾，尔拉咋会为了

feh ta mun-deo læ-tih nyi-leng                      Soh wa feh ming-bah                      soh feh kyì-teh keh ng-ts'in nying  
弗带馒头来的议论？9 啥还弗明白，啥弗记得箇五千人

ng-go mun-deo z-ken                      ng-lah siu-jih ling-se yiu kyì læn                      Wa-yiu keh s-ts'in nying  
五个馒头事干，尔拉收拾零碎有几篮？10 还有箇四千人

ts'ih-go mun-deo z-ken                      siu-jih ling-se yiu kyì læn                      Ng-lah dza-we feh ming-bah                      Ngô  
七个馒头事干，收拾零碎有几篮？11 尔拉咋会弗明白，我

eo ng-lah kwu-djôh Fah-li-sæ nying teng Sah-t'u-kæ nying-go kao-shü                      bing feh-z ts-tin  
讴尔拉顾着法利赛人等撒土该人个酵水，并非是指点

mun-deo                      Keh-tsao gyi-lah hyiao-teh Yia-su feh-z eo kwu-djôh mun-deo-go kao-shü                      z  
馒头？」12 箇遭其拉晓得耶稣弗是讴顾着馒头个酵水，是

iao gyi kwu-djôh Fah-li-sæ teng Sah-t'u-kæ nying-go dao-li  
要其顾着法利赛人等撒土该人个道理。

13 YIÆ-SU tseo tao Fi-lih-go Kæ-sah-li-üô di-fông                      ziu meng Gyi meng-du                      z-ka  
耶稣走到腓力个该撒利亚地方，就问其门徒，是介

wô                      Ngô                      Nying-go Ng-ts                      nying-kô wô Ngô z jü                      Gyi-lah wô  
话：「我，人个儿子，人家话我是谁？」14 其拉话：

Yiu-teh wô z 'Ang-si-li-go Iah-en                      yiu-teh wô z Yi-li-üô                      wa-yiu wô z  
「有得话是行洗礼个约翰；有得话是以利亚；还有话是

Yia-li-mi                      'ôh-tsia sin-cü-nying nen-cong ih-go                      Yia-su teng gyi-lah wô  
耶利米，或者先知人内中一个。」15 耶稣等其拉话：

Ng-lah wô Ngô z jü                      Si-meng Pe-teh we-teh                      z-ka wô                      Ng z  
「尔拉话我是谁？」16 西门彼得回答，是介话：「尔是

keh-we Kyi-toh                      keh weh-go Jing-ming-go Ng-ts  
箇位基督，箇活个神明个儿子。」



17 Yîæ-su we-teh gyi wô Si-meng Pô-lah-nô ng yiu foh-ky'i ing-we  
耶稣回答其，话：「西门巴约拿，尔有福气。因为

keh-go z-ken feh-z nyüoh-sing teng hyüih-ky'i hyin-c'ih-læ peh ng hyiao-teh z Ngô t'in-zông-go  
箇个事干弗是肉身等血气显出来拨尔晓得，是我天上个

Ah-tia hyin-c'ih-læ-go Wa-yiu Ngô wô hyiang ng dao Ng z Pe-teh læ keh-kw'e  
阿爹显出来个。18 还有我话向尔道，尔是彼得<sup>[1]</sup>，来箇块

zah-deo-zông Ngô iao ky'i-zao Ngô-go kong-we ing-s-go shü-dao yia long gyi feh-ko  
石头上我要去造我个公会，阴司个势道也弄其弗过。19

T'in-koh-go yiah-z Ngô we kao-dæ ng væn-pah læ di-ô ng sô bo-djü-go læ t'in-zông  
天国个钥匙我会交代尔。凡百来地下尔所缚住个，来天上

yia we bo-djü gyi læ di-ô ng sô sih-fông-go læ t'in-zông yia we sih-fông gyi  
也会缚住其；来地下尔所释放个，来天上也会释放其。」

[1] Pe-teh go ka-shih ziu-z, zah-deo. 彼得个解说就是石头。（原

注）

20 Keh-tsao ting-côh Gyi meng-du m-nao teng nying-kô wô Gyi z Yîæ-su keh-we  
箇遭叮嘱其门徒，旣得好等人家话其是耶稣箇位

Kyi-toh  
基督。

21 DZONG-TS'-YI-'EO Yîæ-su t'ong-cü meng-du Gyi-zi pih iao tao Yîæ-lu-sah-leng ky'i  
从此以后耶稣通知门徒，其自必要到耶路撒冷去，

læ tsiang-lao tsi-s-deo doh-shü-nying siu-li ziu hyü-to kw'u-næn peh gyi-lah long-sah tao  
来长老祭司头读书人手里受许多苦难，拨其拉弄煞，到

di-sæn nyih yi weh-cün-læ Pe-teh te-te Gyi læn-tsu Gyi z-ka wô  
第三日又活转来。22 彼得助助其，拦阻其，是介话：

Cü hao-sing shih-wô Ng tsong feh we p'ong-djôh keh-go kw'u-næn Yîæ-su  
「主！好心说话！尔总弗会碰着箇个苦难。」23 耶稣

nyin-cün teng Pe-teh wô Sah-dæn tseo-ko ng z Ngô-go tsu-kah-sing ing-we  
扭转，等彼得话：「撒但，走过。尔是我个阻隔心。因为

ng feh liu-sing Jing-ming-go z-ken tæh liu-sing nying-go z-ken  
尔弗留心神明个事干，单留心人个事干。」

24 Keh-tsao Yiæ-su teng meng-du wô Ziah yiu nying iao keng-djôh Ngô pih iao  
箇遭耶稣等门徒话：「若有人要跟着我，必要

p'ih-diao zi-go sing-siang pe-leh zi jih-z-kô ka læ keng Ngô Væn-pah iao pao-djün  
撇掉自个心想，背勒自十字架介来跟我。25 凡百要保全

zi sing-ming cü-kwu fæn-cün we sòng-diao gyi we-leh Ngô k'eng sòng-diao sing-ming cü-kwu  
自性命主顾，反转会丧掉其。为了我肯丧掉性命主顾，

fæn-cün we zing-djôh gyi Ziah yiu nying teh-djôh pin-t'in-ô-go dzæ-veh shih-diao zi-go  
反转会寻着其。26 若有人得着遍天下个财物，失掉自个

weh-ling ka yiu soh-go ih-c'ü ni 'Ôh-tsia ih-go nying hao pô soh-go tong-si ky'i c'ü-joh  
活灵，介有啥个益处呢？或者一个人好把啥个东西去取赎

gyi weh-ling ma Ing-we Nying-go Ng-ts ziu-leh Gyi Ah-tia-go yüong-wô we teng Gyi  
其活灵吗？27 因为人个儿子受勒其阿爹个荣华，会等其

t'in-s dô-kô læ-gyi keh-go z-'eo pih-ding tsiao kôh-nying-go 'ang-we pao-ing gyi-lah  
天使大家来其。箇个时候必定照各人个行为报应其拉。28

Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Đông-deo lih-tong-go yiu nying feh-zing si-go zin-deo we  
我真话向尔拉道，荡头立东个有人，弗曾死个前头，会

k'en-kyin Nying-go Ng-ts tsih-công Gyi koh-kô-go gyün-ping ka læ  
看见人个儿子执掌其国家个权柄介来。」

## Mt. XVII.

KO-LEH loh nyih Yiæ-su ta-leh Pe-teh Yüô-kôh teng Yüô-kôh-go hyüong-di  
过了六日，耶稣带勒彼得、雅各、等雅各个兄弟

Iah-'en ling gyi-lah tseo-zông ih-zo kao-kao sæn-li tao s-'ô u-dông Læ gyi-lah  
约翰，领其拉走上一座高高山里，到私下乌荡。2 来其拉

min-zin pin-c'ih kôh-jiang siang-mao Gyi-go min-k'ong ziang nyih-deo ka t'eo-kwông-go Gyi-go  
面前变出各样相貌。其个面孔像日头介透光个，其个

i-zông ziang liang-kwông ka bah-go Gyi-lah k'en-kyin Mo-si teng Yi-li-üô yin-c'ih-tong  
衣裳像亮光介白个。3 其拉看见摩西等以利亚现出东，

teng Yiæ-su læ-tih kông Pe-teh ziu k'æ k'eo teng Yiæ-su wô Cü ah-lah dông-deo  
等耶稣来的讲。4 彼得就开口等耶稣话：「主，阿拉荡头

læ-tong tao hao-go Ng ziah k'eng shih-wô ah-lah dông-deo hao tah sæn-ting tsiang-bong  
来东倒好个。尔若肯说话，阿拉荡头好搭三顶帐篷。

ih-ting peh ng ih-ting peh Mo-si ih-ting peh Yi-li-üô Gyi tsiang-hao læ-tong  
一顶拨尔，一顶拨摩西，一顶拨以利亚。」<sup>5</sup> 其正好来东

kông-go z-'eo yiu ih-tô shih-kwah-liang-go yüing kæ-djü gyi-lah yüing li-hyang yiu sing-ing  
讲个时候，有一朵雪刮亮个云盖住其拉。云里向有声音

c'ih-læ z-ka wô Keh z Ngô ts'ing-æ-go Ng-ts Ngô ting teh-i-go ng-lah  
出来，是介话：「箇是我亲爱个儿子，我顶得意个。尔拉

yüongt'ing Gyi Meng-du ih t'ing-meng ziu p'oh-tao di-yiang do-nyiang p'ô-ky'i-læ-de  
用听其。」<sup>6</sup> 门徒一听闻就扑倒地垵，大样怕起来了。<sup>7</sup>

Yiæ-su tseo-læ en gyi-lah ih-en z-ka wô Bô-ky'i-læ hao-vong p'ô  
耶稣走来，按其拉一按，是介话：「爬起来，好留怕。」<sup>8</sup>

Gyi-lah ngæn-tsing dæ-ky'i m-neh k'en-kyin bih-nying tsih-yiu Yiæ-su Zi læ-tong  
其拉眼睛抬起，旣得看见别人，只有耶稣自来东。

Tseo-lôh sæn z-'eo Yiæ-su feng-fu gyi-lah wô Keh k'en-kyin-go z-ken  
<sup>9</sup> 走落山时候，耶稣吩咐其拉，话：「箇看见个事干

m-nao wô hyang nying-kô dao dzih-teng-tao Nying-go Ng-ts dzong si-nying cong-nyiang  
旣得好话向人家道，直等到人个儿子从死人中央

weh-cün-læ Meng-du ziu ts'ing-meng Gyi z-ka wô Ka-ni doh-shü-nying  
活转来。」<sup>10</sup> 门徒就请问其，是介话：「介呢，读书人

dza-we wô Yi-li-üô pih iao sin læ Yiæ-su we-teh gyi-lah wô  
咋会话以利亚必要先来？」<sup>11</sup> 耶稣回答其拉，话：

Yi-li-üô z-jün sin læ yia iao wæn-we væn-pah z-ken Dæn-z Ngô wô hyang  
「以利亚自然先来，也要挽回凡百事干。」<sup>12</sup> 但是我话向

ng-lah dao Yi-li-üô z yi-kying læ-ko-de nying-kô yia feh nying-teh gyi 'eo zi-go  
尔拉道，以利亚是已经来过了，人家也弗认得其，候自个

sing-siang ka dæ gyi Nying-go Ng-ts læ gyi-lah siu-li yia we z-ka ziu kw'u-næn  
心想介待其。人个儿子来其拉手里也会是介受苦难。」<sup>13</sup>

Keh-tsao meng-du ming-bah Yiæ-su teng gyi-lah kông-go z ts-tin 'Ang-si-li-go lah-'en  
箇遭门徒明白，耶稣等其拉讲个是指点行洗礼个约翰。

Gyi-lah tseo tao cong-nying jü-long-kæn u-sen yiu ih-go nying tseo-long Yiæ-su-go  
<sup>14</sup> 其拉走到众人聚拢间乌碎，有一个人走拢耶稣个

sing-pin gyü-lôh Gyi min-zin z-ka wô Cü æ-lin ngô ng-ts ing-we  
身边，跪落其面前，是介话：<sup>15</sup> 「主，哀怜我儿子。因为

gyi yiu tin-bing do-nyiang ky'üoh-kw'u gyi peh-djông tih-lôh ho-li yia peh-djông tih-lôh  
其有癲病，大样吃苦。其不常跌落火里，也不常跌落

shü-li      Ngô yi-kying ta gyi tao Ng-go meng-du u-sen      gyi-lah feh neng-keo i gyi  
水里。 16 我已经带其到尔个门徒乌碎， 其拉弗能够医其

hao      Yia-su we-teh wô      'E      feh siang-sing wäng-pang-hyüing-liu-go shü-dæ  
好。」 17 耶稣回答话：「哎！弗相信横绷勋流个世代！

Ngô wa iao teng ng-lah dô-kô læ-tong tao kyi-z      wa iao jing-næ ng-lah tao kyi-z      Hao  
我还要等尔拉大家来东到几时？还要忍耐尔拉到几时？好

ta gyi tao Ngô dông-deo læ      Yia-su heng keh-go kyü      kyü ziu tseo-c'ih      siao-nying  
带其到我荡头来。」 18 耶稣狠箇个鬼，鬼就走出，小人  
tông-z hao-de  
当时好了。

19 Keh-tsao meng-du s'ô tseo tao Yia-su u-sen      wô      Ah-lah dza-we feh  
箇遭门徒私下走到耶稣乌碎， 话：「阿拉咋会弗  
neng-keo ken gyi c'ih ni      Yia-su teng gyi-lah wô      We-leh ng-lah feh siang-sing-go  
能够赶其出呢？」 20 耶稣等其拉话：「为了尔拉弗相信个

sing      Ngô tsing wô hyiang ng dao      Ng-lah ziah yiu siang-sing-go sing ziang ih-lih ka-ts'æ-ts  
心。我真话向尔道，尔拉若有相信个心像一粒芥菜子，  
ziu hao eo keh-zo sæn dzong dông-deo tsæn tao keh-deo      gyi ziu we tsæn-ko-ky'i      ping-ts'ia  
就好讴箇座山从荡头趲到箇头， 其就会趲过去。并且

m-neh ih-ying z ng-lah tso-feh-tao-go      Dæn-z keh-cong-ka kyü      ziah feh yüong tao-kao  
旣得一样是尔拉做弗到个。 21 但是箇种介鬼，若弗用祷告  
teng kying-zih      tsong feh we tseo-c'ih-læ  
等禁食，总弗会走出来。」

22 GYI-LAH læ Kyüô-li-li tseo-læ-tseo-ky'i z'eo      Yia-su teng-meng-du wô  
其拉来加利利走来走去时候， 耶稣等门徒话：

Nying-go Ng-ts we song peh nying-go siu-li      peh gyi-lah long-sah      tao di-sæn nyih yi  
「人个儿子会送拨人个手里， 23 拨其拉弄煞，到第三日又  
we weh-cün-læ      Gyi-lah ziu long-do iu-meng-de  
会活转来。」 其拉就弄大忧闷了。

24 Gyi-lah tseo tao Kyüô-pah-nong      ziu yiu siu di-ting nying-ts      go cü-kwu tao Pe-teh  
其拉走到迦百农，就有收地丁银子<sup>[1]</sup>个主顾到彼得

u-sen læ      wô      Ng-lah-go Sin-sang di-ting nying-ts do-c'ih feh do-c'ih      Gyi  
乌碎来，话：「尔拉个先生地丁银子驮出弗驮出？」 25 其  
wô      Do-c'ih-go      Ih tseo-tsing oh-lô      Yia-su sin k'æ k'eo teng gyi wô  
话：「驮出个。」 一走进屋落， 耶稣先开口等其话：

Si-meng ng-go i-s dza-go Shü-kæn-zông-go cong koh-wông hyiang jü-lah siu zin-liang  
「西门，尔个意思咋个？世间上个众国王向谁拉收钱粮  
teng se-din wa-z hyiang zi-go ng-nô ni wa-z hyiang bih-nying ni Pe-teh  
等税钿？还是向自个儿因呢，还是向别人呢？」<sup>26</sup> 彼得  
teng Gyi wô Z hyiang bih-nying Yiæ-su wô Ka-ni feh-z ng-nô-go  
等其话：「是向别人。」耶稣话：「介呢，弗是儿因个  
meng-veng 27 Dæn-z sæn-leh ah-lah s-teh gyi-lah pæn-tih ng hao tao hæ-li ky'i  
门份。<sup>27</sup> 但是省勒阿拉使得其拉捩跌，尔好到海里去，  
'ô-lôh ih-me tiao-ng-keo tiao-zông-læ-go deo-ih-kwang ng hao do-læ cü-pô  
下落一枚钓鱼钩。钓上来个头一梗尔好驮来，嘴巴  
wëh-k'æ-ts ziu we teh-djôh ih-kw'e nying-ts keh hao do-ky'i peh gyi-lah sôn Ngô teng  
挖开仔，就会得着一块银子<sup>[2]</sup>。箇好驮去拨其拉，算我等  
ng-go di-ting nying-ts  
尔个地丁银子。」

[1] *Di-ting nying-ts, kôh-nying do-c'ih liang-din nying-ts.* 地丁银子，各人驮出两钿银子。（原注）

[2] *Keh-kw'e nying-ts, yiu s-din djong.* 该块银子有四钿重。（原注）

## Mt. XVIII.

KEH-GO z-'eo meng-du tseo-long Yiæ-su-go sing-pin z-ka wô Læ t'in-koh-li  
箇个时候门徒走拢耶稣个身边，是介话：「来天国里  
z jü do Yiæ-su ziu eo ih-go siao-nying læ peh gyi lih læ tông-cong-nyiang  
是谁大？」<sup>2</sup> 耶稣就讴一个小人来，拨其立来当中央，  
z-ka wô Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Ng-lah ziah feh ling-sing-coh-cün tso ziang  
是介话：<sup>3</sup> 「我真话向尔拉道，尔拉若弗灵性折转做像

siao-nying ka tön feh neng-keotseo-tsing t'in-koh-li ky'i Keh-lah keng ti-sing-siao-i ziang  
 小人介，断弗能够走进天国里去。<sup>4</sup> 箇勒跟低心小意像  
 keh-go siao-nying ka læ t'in-koh-li z gyi ting do Ziah yiu nying we-leh Ngô-go ming-deo  
 箇个小人介，来天国里是其顶大。<sup>5</sup> 若有人为了我个名头  
 tsih-ziu keh-cū-ka ih-go siao-nying ziu-z tsih-ziu Ngô Ziah yiu nying ta-li ih-go  
 接受箇株介一个小人，就是接受我。<sup>6</sup> 若有人带累一个  
 siang-sing Ngô go siao meng-du ky'i væn-ze wa-z yüong mo-zông-zeng kwô læ gyi deo-kying  
 相信我个小明徒去犯罪，还是用磨上层挂来其头颈，  
 dzing-lôh sing-sing hæ-li ka-go ying-vah ky'ing-k'o  
 沉落深深海里，介个刑罚轻可。

7 We-leh ta-li nying væn-ze go z-ken shü-kæn-zông yiu 'o-se Keh-sing  
 「为了带累人犯罪个事干，世间上有祸祟！箇星  
 ta-li væn-ze go z-ken pih iao læ-go tsih-z long gyi c'ih-læ keh-go nying yiu  
 带累犯罪个事干，必要来个。只是弄其出来箇个人有  
 'o-se Ziah-z ng ih-tsah siu ôh-tsia ih-tsah kyiah ta-li ng væn-ze hao  
 祸祟！<sup>8</sup> 若是尔一只手，或者一只脚，带累尔犯罪，好  
 tsæn-lôh tiu-diao-ts ng neng-s kwa-kyiah teng dzaen-dzih tseo-tsing weh-ming ky'i feh iao  
 斩落丢掉仔。尔能使拐脚等残疾走进活命去，弗要  
 liang-tsah siu liang-tsah kyiah tiu-lôh üong-yün ho-li ky'i Ziah-z ng ih-tsah ngæn-tsing ta-li  
 两只手两只脚丢落永远火里去。<sup>9</sup> 若是尔一只眼睛带累  
 ng væn-ze hao leo-c'ih tiu-diao-ts ng neng-s doh-ngæn tseo-tsing weh-ming feh iao  
 尔犯罪，好剗出丢掉仔。尔能使独眼走进活命，弗要  
 shông-ngæn tiu-lôh di-nyüoh-go ho-li  
 双眼丢落地狱个火里。

10 Ng-lah yüong kwu-djôh keh-sing siao meng-du ih-go m-nao k'en gyi feh-ky'i  
 「尔拉用顾着，箇星小明徒一个旣得好看其弗起。  
 Ngô wô hyiang ng-lah dao gyi-lah-go t'in-s læ tin-zông dziang-t'ong k'en-kyin Ngô t'in-zông  
 我话向尔拉道，其拉个天使来殿上长通看见我天上  
 Ah-tia-go min-k'ong Ing-we Nying-go Ng-ts z deh-we læ kyiuh keh-sing shih-diao-kæn-go  
 阿爹个面孔。<sup>11</sup> 因为人个儿子是特为来救箇星失掉间个。  
 12 Ng-lah-go i-s dza-go ih-go nying yiu ih-pah-tsah yang nen-cong ziah yiu ih-tsah  
 尔拉个意思咋个？一个人有一百只羊，内中若有一只  
 mi-lu gyi næn-dao feh tiu-ky'i keh kyiuh-jih kyiuh tsah tao sæn-li ky'i zing keh-tsah mi-lu-go  
 迷路，其难道弗丢弃箇九十九只，到山里去寻箇只迷路个  
 ma Ziah-z zing-djôh-de Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao gyi ziu we-leh keh  
 吗？<sup>13</sup> 若是寻着了，我真话向尔拉道，其就为了箇

ih-tsah pi kyiuh-jih kyiuh tsah m-neh mi-lu-go yü-kô hwun-hyi 14 Ng-lah T'in-Vu-go  
一只，比九十九只旡得迷路个愈加欢喜。尔拉天父个  
ts-i yia z-ka keh-sing siao meng-du ih-go tu feh iao peh gyi shih-diao  
旨意也是介。箇星小门徒一个都弗要拨其失掉。

15 Ng-go hyüong-di ziah yiu teh-ze ng hao ky'i täen-tsih ng-zi teng gyi dô-kô  
「尔个兄弟若有得罪尔，好去，单只尔自等其大家  
läe-tong z'-eo p'i-bing gyi ziah-z t'ing ng keh z ng-go hyüong-di peh ng teh-djôh-de  
来东时候批评其。若是听尔，箇是尔个兄弟拨尔得着了。

16 Ziah-z feh t'ing lin zi tsäe kô ih-liang-go nying s-teh yiu liang-säen-go nying tso  
若是弗听，连自再加一两个人，使得有两三个人做  
te-tsing kyü-tang-kyü shih-wô hao k'ao-jih-de Ziah-z feh t'ing gyi-lah hao kao-su  
对证，句打句说话好靠实了。17 若是弗听其拉，好告诉

kong-we ziah-z feh t'ing kong-we ng hao tông gyi ziang bih-koh-nying teng siu-zin-liang nying ka  
公会。若是弗听公会，尔好当其像别国人等收钱粮人介  
k'en-dä 18 Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Væn-pah läe di-'ô z ng-lah sô  
看待。我真话向尔拉道，凡百来地下是尔拉所

bo-djü-go läe t'in-zông yia we bo-djü gyi væn-pah läe di-'ô z ng-lah sô  
缚住个，来天上也会缚住其；凡百来地下是尔拉所  
sih-fông-go läe t'in-zông yia we sih-fông gyi Ngô tsäe wô hyiang ng dao Ng-lah  
释放个，来天上也会释放其。19 我再话向尔道，尔拉

cong-nyiang ziah yiu liang-go nying läe di-'ô 'eh-k'eo-zi-dong iao gyiu ze-bin soh-go z-ken Ngô  
中央若有两个人来地下合口齐动要求随便啥个事干，我  
t'in-zông-go Ah-tia pih-ding teng gyi-lah tso-dzing Ing-we feh-leng soh-go u-sen ziah yiu  
天上个阿爹必定等其拉做成。20 因为弗论啥个乌碎，若有

liang-säen-go nying we-leh Ngô-go ming-deo jü-long-käen Ngô läe keh-deo dô-kô läe-käen  
两三个人为了我个名头聚拢间，我来箇头大家来间。」

21 Keh-tsao Pe-teh tseo-long Yiä-su sing-pin wô Cü hyüong-di teh-ze ngô  
箇遭彼得走拢耶稣身边，话：「主，兄弟得罪我，  
yiu to-siao we-su hao nyün-liang gyi tao ts'ih-tsao feh Yiä-su teng gyi wô Ngô  
有多少回数好原谅其？到七遭弗？」22 耶稣等其话：「我

feh teng ng wô Ts'ih-tsao z wô Ts'ih-jih-go ts'ih-tsao Sô-yi t'in-koh k'o-pi  
弗等尔话，七遭。是话，七十个七遭。23 所以天国可比  
ih-go wông-ti iao teng gyi nu-boh sön tsiang Gyi kông-kông sön ky'i-deo yiu ih-go  
一个皇帝，要等其奴仆算账。24 其刚刚算起头，有一个

nying ta-läe z ky'in wông-ti ts'in-væn-liang nying-ts go Gyi m-kao hao wæn cü ziu  
人带来，是欠皇帝千万两银子个。25 其旡告好还，主就

feng-fu tsiang gyi nying      lin lao-bo   ng-nô   teng væn-pah sô   yiu-go      tu hao ma-diao      væn  
 吩咐 将 其人， 连 老婆 儿 因 等 凡 百 所有 个， 都 好 卖掉， 还  
 tsa      Keh-go nu-boh ziu p'oh-tao pa gyi      wô      Cü      kw'un-æn ngô      ngô we  
 债。 26 箇 个 奴 仆 就 扑 倒 拜 其， 话： 『 主， 宽 限 我， 我 会  
 long-tsong væn ng gyi      Keh nu-boh-go cü fah dz-pe-sing fông gyi c'ih      wa-yiu sô-diao  
 拢 总 还 尔 其。 』 27 箇 奴 仆 个 主 发 慈 悲 心 放 其 出， 还 有 赦 掉  
 gyi tsa      Keh-go nu-boh ih tseo-c'ih      p'ong-djôh ih-go dong-de nu-boh      z ky'in gyi  
 其 债。 28 箇 个 奴 仆 一 走 出， 碰 着 一 个 同 队 奴 仆， 是 欠 其  
 jih-liang nying-ts go      ziu cô gyi      k'ah gyi wu-long      z-ka wô      Ng ky'in ngô go  
 十 两 银 子 个。 就 掙 其， 招 其 胡 咙， 是 介 话： 『 尔 欠 我 个，  
 hao væn ngô      Gyi-go dong-de nu-boh ziu p'oh-tao gyi kyiah-ô      gyiu gyi      z-ka  
 好 还 我。 』 29 其 个 同 队 奴 仆 就 扑 倒 其 脚 下， 求 其， 是 介  
 wô      Kw'un-æn ngô      ngô we long-tsong væn ng gyi      Gyi feh k'eng      ziu ky'i ky'ih  
 话： 『 宽 限 我， 我 会 拢 总 还 尔 其。 』 30 其 弗 肯， 就 去 挈  
 gyi lôh lao-kæn      teng-tao tsa væn-wun      Yü-to dong-de nu-boh k'en-kyin keh-ky'i      z-ken  
 其 落 牢 监， 等 到 债 还 完。 31 余 多 同 队 奴 仆 看 见 箇 起 事 干  
 long-do iu-meng      ziu pô keh-go en-gyin long-tsong læ kao-su gyi-lah-go cü      Keh-tsao keh  
 弄 大 忧 闷， 就 把 箇 个 案 件 拢 总 来 告 诉 其 拉 个 主。 32 箇 遭 箇  
 nu-boh-go cü eo gyi læ      teng gyi wô      Ôh nu-boh      Ng keh-go tsa      kyi-jün gyiu  
 奴 仆 个 主 诬 其 来， 等 其 话： 『 恶 奴 仆！ 尔 箇 个 债， 既 然 求  
 ngô      ngô long-tsong sô-diao ng de      ng soh feh ing-kæ æ-lin      ng-go dong-de nu-boh  
 我， 我 拢 总 赦 掉 尔 了。 33 尔 啥 弗 应 该 哀 怜 尔 个 同 队 奴 仆，  
 ziang ngô æ-lin ng ka-go      Gyi-go cü ziu fah-gyih      pô gyi nying kao-dæ zao-li ky'i  
 像 我 哀 怜 尔 介 个？ 』 34 其 个 主 就 发 极， 把 其 人 交 代 皂 吏 去  
 bæŋ gyi      teng-tao ky'in gyi go tsa long-tsong væn-wun      Ziah-z      ng-lah kôh-nying feh  
 办 其， 等 到 欠 其 个 债 拢 总 还 完。 35 若 是 尔 拉 各 人 弗  
 dzing-nyün sô-diao hyüong-di-go ko-tön      Ngô t'in-zông-go Ah-tia yia we      z-ka      dæ ng-lah  
 情 愿 赦 掉 兄 弟 个 果 断， 我 天 上 个 阿 爹 也 会 是 介 待 尔 拉。 』

## Mt. XIX.



YIÆ-SU kông-hao keh-sing shih-wô ziu li-k'æ Kyüô-li-li tang Iah-dæn 'o-nga ka  
耶稣讲好箇星说话<sup>[1]</sup>，就离开加利利，打约但河外介  
tseo tao Yiu-t'a-go di-ka læ Yiu ih-do-dziao nying keng-djôh Gyi Gyi ziu læ keh-deo i  
走到犹太个地界来。<sup>2</sup> 有一大潮人跟着其，其就来箇头医  
gyi-lah bing  
其拉病。

[1] Y 'E. 33. 耶（稣）后（头）33（年）。（原注）

Yiu Fah-li-sæ nying tseo-long Gyi sing-pin s-s Gyi z-ka wô lh-go  
<sup>3</sup> 有法利赛人走拢其身边，试试其，是介话：「一个  
nying we-leh ze-bin soh-go yün-kwu li-diao lao-nyüing tsôh-hying feh tsôh-hying Gyi  
人为了随便啥个缘故离掉老娘，作兴弗作兴？」<sup>4</sup> 其  
we-teh gyi-lah wô Ky'i-ts'u zao nying go Cü-kwu z zao gyi-lah ih-nen  
回答其拉，话：「起初造人个主顾是『造其拉一男  
ih-nyü yi wô Sô-yi ih-go nying hao li-k'æ gyi  
一女。』」[Ts. 1. 27.] 又话：<sup>5</sup> 『所以一个人好离开其  
tia-nyiang ts'ing-gying gyi lao-nyüing keh liang-go dzing we ih-t'i  
爹娘，亲近其老娘；箇两个成为一体。』[Ts. 2. 24.]  
keh-go shih-wô ng-lah soh m-neh doh-ko ma Z-ka-go gyi-lah feh tsæ sön liang-go  
箇个说话尔拉啥旣得读过吗？<sup>6</sup> 是介个，其拉弗再算两个，  
tsih sön ih-t'i Keh-lah Jing-ming sô p'e-long-go nying m-neh hao feng gyi k'æ  
只算一体。箇勒神明所配拢个，人旣得好分其开。」<sup>7</sup>  
Gyi-lah teng Gyi wô Ka-ni Mo-si dza-we feng-fu sia li-shü hao li-diao  
其拉等其话：「介呢，摩西咋会吩咐写离书好离掉  
lao-nyüing Yia-su teng gyi-lah wô Mo-si ing-hyü ng-lah li-diao lao-nyüing z  
老娘？」<sup>8</sup> 耶稣等其拉话：「摩西应许尔拉离掉老娘，是  
we-leh ng-lah sing-dziang ngang go yün-kwu dæn-z ky'i-ts'u feh-z ka-go Ngô yia wô  
为了尔拉心肠硬个缘故。但是起初弗是介个。」<sup>9</sup> 我也话  
hyiang ng-lah dao Ziah yiu nying feh-z we-leh tso ǝa-nying go yün-kwu li-diao lao-nyüing  
向尔拉道，若有人，弗是为了做坏人个缘故离掉老娘，  
ky'i c'ü bih-go lao-nyüing keh z tso kæn-ying z-ken c'ü li-diao-go lao-nyüing cü-kwu yia  
去娶别个老娘，箇是做奸淫事干。娶离掉个老娘主顾也  
z tso kæn-ying  
是做奸淫。」

10 Meng-du teng Gyi wô Nen-nyüing teng lao-nyüing z-ken ziah-z ka-go wa-z  
门徒等其话：「男 娘 等 老 娘 事 干 若 是 介 个， 还是

feh c'ü hao Yia-su teng gyi-lah wô Keh-go z-ken feh-z long-tsong nying  
弗 娶 好。」 11 耶 稣 等 其 拉 话：「 箇 个 事 干 弗 是 拢 总 人

neng-keo tso z täen-tsih Jing-ming peh gyi tso go cü-kwu hao tso Ing-we yiu-sing dzong  
能 够 做， 是 单 只 神 明 拨 其 做 个 主 顾 好 做。 12 因 为 有 星 从

c'ih nyiang-t'æ ziu tso t'a-kæn go yiu-sing z nying-kô peh gyi tso t'a-kæn go yiu-sing z  
出 娘 胎 就 做 太 监 个， 有 星 是 人 家 拨 其 做 太 监 个， 有 星 是

we-leh t'in-koh zi tso t'a-kæn go Neng-keo tso go cü-kwu hao tso  
为 了 天 国 自 做 太 监 个。 能 够 做 个 主 顾 好 做。」

13 KEH-GO z'eo yiu siao-nying ling tao Yia-su u-sen læ iao Gyi siu en-en  
箇 个 时 候 有 小 人 领 到 耶 稣 乌 碎 来， 要 其 手 按 按

gyi-lah tao-kao-kyi meng-du heng gyi-lah Yia-su wô Hao peh keh-sing siao-nying  
其 拉， 祷 告 记。 门 徒 狠 其 拉。 14 耶 稣 话：「 好 拨 箇 星 小 人

tao Ngô u-sen læ m-nao tsu-djü gyi-lah ing-we keh-cong-ka nying t'in-koh z  
到 我 乌 碎 来， 旣 得 好 阻 住 其 拉， 因 为 箇 种 介 人， 天 国 是

gyi-lah-go Gyi ziu siu en-en gyi-lah li-k'æ keh-deo ky'i-de  
其 拉 个。」 15 其 就 手 按 按 其 拉， 离 开 箇 头 去 了。

16 YIU ih-go nying tseo-long-læ teng Gyi wô Hao Sin-sang ngô kæ tso soh-go  
有 一 个 人 走 拢 来， 等 其 话：「 好 先 生， 我 该 做 啥 个

hao z-ken hao teh-djôh üong-yün weh-ming Yia-su teng gyi wô Dza-we  
好 事 干， 好 得 着 永 远 活 命 ？」 17 耶 稣 等 其 话：「 咋 会

ts'ing-hwu Ngô z hao ni hao-go cü-kwu z m-neh-go tsih-yiu Ih-we ziu-z  
称 呼 我 是 好 呢 ？ 好 个 主 顾 是 旣 得 个。 只 有 一 位， 就 是

Jing-ming Ng ziah iao tseo-tsing weh-ming ky'i yüong pao-siu keh-sing lih-fah Gyi  
神 明。 尔 若 要 走 进 活 命 去， 用 保 守 箇 星 律 法。」 18 其

wô 'Ah-li kyi-diao Yia-su wô Ziu-z Ng feh-k'o sah nying  
话：「 何 里 几 条？」 耶 稣 话：「 就 是， 『 尔 弗 可 杀 人 』，

Feh-k'o kæn-ying Feh-k'o t'eo-dao Feh-k'o hwông-kao nying-kô  
『 弗 可 奸 淫 』， 『 弗 可 偷 盗 』， 『 弗 可 谎 告 人 家 』， 19

Yüong kying-djong ng-go vu-meo wa-yiu Æ-sih-ng-go  
『 用 敬 重 尔 个 父 母 』 [C. 2. 12—16.]； 还 有， 『 爱 惜 尔 个

ling-sô-kô ziang zi ih-ying-go Keh 'eo-sang teng Gyi wô  
邻 舍 家 像 自 一 样 个。』 [Lv. 19. 18.]」 20 箇 后 生 等 其 话：

Keh-sing ngô long-tsong dzong siao kwu-djôh-go wa-yiu soh-go feh tao-kô Yia-su  
「 箇 星 我 拢 总 从 小 顾 着 个， 还 有 啥 个 弗 到 家？」 21 耶 稣

teng gyi wô Ng ziah iao djün-be hao ky'i ma-diao ng-go kô-kyi feng peh  
等其话：「尔若要全备，好去卖掉尔个家计，分拨  
gyüong-nying ka-ni ng yiu dzæ-veh læ t'in-zông ping-ts'ia hao læ keng Ngô Keh  
穷人。介呢，尔有财物来天上，并且好来跟我。」<sup>22</sup> 箇  
'eo-sang ih t'ing-meng keh-go shih-wô ziu iu-meng-siang ky'i-de ing-we yiu do-do  
后生一听闻箇个说话，就忧闷相去了，因为有大大  
kô-kyi  
家计。

23 Yia-su teng meng-du wô Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Yiu-lao tseo-tsing  
耶稣等门徒话：「我真话向尔拉道，有佬走进  
t'in-koh-li næn-leh-kying Ngô tsæ wô hyiang ng-lah dao Loh-do c'ün-ko tsing-ngæn  
天国里，难勒紧！」<sup>24</sup> 我再话向尔拉道，骆驼穿过针眼，  
pi yiu-lao tseo-tsing Jing-ming-go koh wa-z gyi yüong-yi Meng-du t'ing-meng ziu  
比有佬走进神明个国，还是其容易。」<sup>25</sup> 门徒听闻，就  
long-do ky'ih-hoh wô Ka-ni jü neng-keo teh-djôh kyiu Yia-su k'en-k'en  
弄大吃惟，话：「介呢，谁能够得着救？」<sup>26</sup> 耶稣看看  
gyi-lah z-ka wô Ziah-z nying z feh neng-keo-go ziah-z Jing-ming  
其拉，是介话：「若是人，是弗能够个；若是神明，  
yang-yang tu neng-keo-go  
样样都能够个。」

27 Keh-tsao Pe-teh k'æ k'eo teng Gyi wô Ah-lah z yang-yang ky'i-diao-ts keng-leh  
箇遭彼得开口等其话：「阿拉是样样弃掉仔跟勒  
Ng ka-ni ah-lah hao teh-djôh soh-si Yia-su teng gyi-lah wô Ngô tsing  
尔。介呢，阿拉好得着啥西？」<sup>28</sup> 耶稣等其拉话：「我真  
wô hyiang ng-lah dao Tao-leh keh djong-sin hying-ky'i-læ z-'eo Nying-go Ng-ts zo-leh Gyi  
话向尔拉道，到了箇重先兴起来时候，人个儿子坐勒其  
yüong-wô-go zo-we ng-lah keng-djôh Ngô cü-kwu yia we zo jih-nyi-go zo-we p'un-tôn  
荣华个座位，尔拉跟着我主顾也会坐十二个座位，判断  
Yi-seh-lih jih-nyi-go ts-p'a Wa-yiu væn-pah we-leh Ngô-go ming-deo ky'i-diao oh-yü  
以色列十二个支派。」<sup>29</sup> 还有凡百为了我个名头弃掉屋宇，  
hyüong-di tsi-me tia-nyiang lao-bo ng-nô din-di keh-sing tsiang-læ hao teh-djôh  
兄弟，姊妹，爹娘，老婆，儿囡，田地箇星，将来好得着  
ih-pah be wa-yiu üong-yün weh-ming peh gyi tso ts'æn-nyih Dæn-z hyü-to dzæ-zin-go  
一百倍，还有永远活命拨其做产业。」<sup>30</sup> 但是许多在前个  
we lôh-'eo hyü-to dzæ-'eo-go we zông-zin  
会落后，许多在后个会上前。」

## Mt. XX.

Ing-we t'in-koh k'o-pi-ziang ih-go kô-cü tsao t'in-nyiang tseo-c'ih-ky'i kwu kong-nying  
「因为天国可比像一个家主，早天亮走出去雇工人

tao gyi bu-dao-yün-li ky'i Teng kong-nying kông-k'æ ih-din nying-ts ih-nyih ziu eo gyi-lah  
到其葡萄园里去。<sup>2</sup> 等工人讲开一铤银子一日，就诬其拉

tao gyi bu-dao-yün-li ky'i Mao kyiü tin-cong tseo-c'ih-ky'i k'en-kyin bih-nying læ z-min-zông  
到其葡萄园里去。<sup>3</sup> 毛九点钟走出去，看见别人来市面上

k'ong-deo lih-kæn ziu teng gyi-lah wô Ng-lah yia hao tao bu-dao-yün-li ky'i ngô  
空头立间，就等其拉话：<sup>4</sup> 『尔拉也好到葡萄园里去，我

we peh ng-lah bing-dzih-go kong-din Gyi-lah ziu ky'i-de Mao jih-nyi tin-cong teng  
会拨尔拉平直个工铤。』其拉就去了。<sup>5</sup> 毛十二点钟等

'ô-pun-nyih sæn tin-cong yi tseo-c'ih-ky'i yia z-ka tso-fah Mao ng tin-cong tseo-c'ih-ky'i  
下半日三点钟又走出去，也是介做法。毛五点钟走出去，

yi k'en-kyin yiu nying k'ong-deo lih-kæn ziu teng gyi-lah wô Ng-lah dza-we zing-nyih  
又看见有人空头立间，就等其拉话：『尔拉咋会淨日

k'ong-deo lih-tong ni Gyi-lah wô Ing-we m-nying kwu ah-lah Gyi wô  
空头立东呢？』<sup>7</sup> 其拉话：『因为旡人雇阿拉。』其话：

Ng-lah yia hao tao bu-dao-yün-li ky'i z bing-dzih-go kong-din hao do-go Tao  
『尔拉也好到葡萄园里去，是平直个工铤，好驮个。』<sup>8</sup> 到

yia-kw'a yün-cü teng pô-tsiang sin-sang wô Eo keh-sing kong-nying læ dzong kyih-sah-go  
夜快，园主等把账先生话：『诬箇星工人来，从结煞个

ky'i-deo ih-dzih tao deo-ih-vah zông-kong-go we-ts fah kong-din peh gyi-lah Mao ng  
起头，一直到头一伐上工个为止，发工铤拨其拉。』<sup>9</sup> 毛五

tin-cong zông-kong-go cü-kwu tseo-læ kôh-nying tu do ih-din nying-ts Deo-ih-vah  
点钟上工个主顾走来，各人都驮一铤银子。<sup>10</sup> 头一伐

zông-kong-go cü-kwu læ dao-z gyi-zi hao do-leh to gyi-lah kôh-nying yia do-leh ih-din  
上工个主顾来，道是其自好驮勒多。其拉各人也驮勒一铤

nying-ts Gyi-lah do-ts ziu mao-ün kô-cü z-ka wô Keh-sing kyih-sah  
银子。<sup>11</sup> 其拉驮仔就媚怨家主，是介话：<sup>12</sup> 『箇星结煞

zông-kong-go tsih tso ih tin-cong kong-fu ah-lah zing-nyih ho-nyih-t'ih-t'ah lao-loh ng tao we  
上工个只做一点钟工夫，阿拉淨日火热铁塌劳碌，尔倒会

dæ gyi-lah teng ah-lah ih-ying ma      Kô-cü we-teh gyi-lah ih-go nying wô  
待其拉等阿拉一样吗！』 13 家主回答其拉一个人，话：

Beng-yiu ngô m-kao we-ky'üoh ng      ng teng ngô kông-k'æ soh feh-z ih-din nying-ts ma  
『朋友，我哋告委曲尔。尔等我讲开啥弗是一钲银子吗？

Ng-zi-go kong-din do-leh tseo      ngô cü-sing iao peh keh kyih-sah-go teng ng ih-ying-go  
14 尔自个工钲驮勒走，我注心要拨箇结煞个等尔一样个。

Ngô yüong zi-go tong-si      næn-dao feh hao zi tso cü-i ma      We-leh ngô hao ng sang  
15 我用自个东西，难道弗好自做主意吗？为了我好，尔生

tu-gyi-sing ma      Z-ka ni      dzæ-'eo-go we zông-zin      dzæ-zin-go we lôh-'eo  
妒忌心吗？ 16 是介呢，在后个会上前，在前个会落后。

ing-we dziao-læ-go to      t'iao-shün-go ky'üih  
因为召来个多，挑选个缺。」

YIÆ-SU zông Yiæ-lu-sah-leng z-'eo      lu-zông ta-leh jih-nyi-go meng-du s-'ô  
17 耶稣上耶路撒冷时候，路上带勒十二个门徒，私下

teng gyi-lah wô      Ah-lah keh-tsao zông Yiæ-lu-sah-leng ky'i      Nying-go Ng-ts iao song peh  
等其拉话： 18 「阿拉箇遭上耶路撒冷去，人个儿子要送拨

keh-sing tsi-s-deo teng doh-shü-nying      gyi-lah we ding Gyi si-ze      yi ka-ky'i peh  
箇星祭司头等读书人，其拉会定其死罪， 19 又解去拨

bih-koh-nying ky'i tsao-t'ah Gyi      pin-ts tang Gyi      jih-z-kô-zông ting-sah Gyi      tao di-sæn nyih  
别国人去遭踢其，鞭子打其，十字架上钉煞其。到第三日

yi we weh-cün-læ  
又会活转来。」

Keh-go z-'eo Si-pi-t'a      ng-ts-go ah-nyiang ta-ling gyi liang-go ng-ts      tseo tao  
20 箇个时候西庇太儿子个阿娘带领其两个儿子，走到

Yiæ-su sing-pin pa Gyi      gyiu Gyi ih-ying z-ken      Yiæ-su teng gyi wô      Ng iao  
耶稣身边拜其，求其一样事干。 21 耶稣等其话：「尔要

soh-si      Gyi wô      Iao Ng feng-fu peh ngô keh liang ng-ts zo læ Ng-go koh  
啥西？」其话：「要尔吩咐拨我箇两儿子坐来尔个国

li-hyang      ih-go læ Ng jing-siu-pin      ih-go læ Ng tsia-siu-pin      Yiæ-su we-teh  
里向，一个来尔顺手边，一个来尔借手边。」 22 耶稣回答

wô      Ng-lah sô gyiu-go z      ng-lah feh hyiao-teh-go      Ngô tsiang-læ ky'üoh-go pe-ts  
话：「尔拉所求个是尔拉弗晓得个。我将来吃个杯子，

ng-lah neng-keo ky'üoh feh      Ngô sô ziu-go si-li      ng-lah neng-keo ziu feh      Gyi-lah  
尔拉能够吃弗？我所受个洗礼，尔拉能够受弗？」其拉

wô      Neng-keo-go      Yiæ-su teng gyi-lah wô      Ngô keh-go pe-ts z ng-lah  
话：「能够个。」 23 耶稣等其拉话：「我箇个杯子是尔拉

pih-ding ky'üoh-go      Ngô sô ziu-go si-li z ng-lah pih-ding ziu-go      dæn-z zo læ Ngô  
必定吃个， 我所受个洗礼是尔拉必定受个。 但是坐来我  
jing-siu-pin tsia-siu-pin      z tæh-tsih Ngô Ah-tia we-leh gyi-lah yü-be-hao-kæn-go keh-sing  
顺手边借手边， 是单只我阿爹为了其拉预备好间个箇星  
nying      Ngô hao peh gyi-lah go  
人，我好拨其拉个。」

24      Keh jih-go meng-du ih t'ing-meng      we-leh keh liang hyüong-di ziu ông-de      25  
箇十个门徒一听闻， 为了箇两兄弟就快了。

Yiæ-su eo gyi-lah læ      wô      Keh-sing bih-koh-nying-go wông-ti ah-jih pah-sing      gyi-lah  
耶稣诶其拉来， 话：「箇星别国人个皇帝压实百姓， 其拉  
do-go cü-kwu tsih-công gyün-ping kwun-djü gyi-lah      keh z ng-lah hyiao-teh-go      Dæn-z  
大个主顾执掌权柄管住其拉， 箇是尔拉晓得个。 26 但是  
ng-lah m-nao z-ka-go      ziah yiu nying siang tso ng-lah do-go      gyi kæ tso ng-lah  
尔拉晓得好是介个。 若有人想做尔拉大个， 其该做尔拉  
yüong-nying      ziah yiu nying siang tso ng-lah deo-go      gyi kæ tso ng-lah nu-boh  
佣人； 27 若有人想做尔拉头个， 其该做尔拉奴仆。 28  
tsing-ziang Nying-go Ng-ts læ      feh-z iao nying-kô voh-z Gyi      z læ voh-z nying-kô  
正像人个儿子来， 弗是要人家服侍其， 是来服侍人家，  
wa-yiu sô-c'ih Zi-go sing-ming tso hyü-to nying-go t'i-dæ  
还有舍出自个性命做许多人个替代。」

29      GYI-LAH tseo-c'ih Yiæ-li-ko z'eo      yiu ih-do-dziao nying keng-djôh Gyi      K'eo-k'eo  
其拉走出耶利哥时候， 有一大潮人跟着其。 扣扣

yi liang-go hah-ts lu pin-yin zo-kæn      t'ing-meng z Yiæ-su tseo-ko      ziu hyiang-hyang  
有两个瞎子路边沿坐间， 听闻是耶稣走过， 就响响  
eo-ky'i-læ      wô      Cü      Da-bih-go 'Eo-dæ      k'o-lin ah-lah      Keh-dziao nying  
诶起来， 话：「主， 大辟个后代， 可怜阿拉。」 31 箇潮人  
heng gyi-lah      eo gyi m-nao hyiang      gyi-lah fæn-cün yü-kô eo-leh hyiang      wô  
狠其拉， 诶其晓得响， 其拉反转愈加诶勒响， 话：

Cü      Da-bih-go 'Eo-dæ      k'o-lin ah-lah      32      Yiæ-su lih-lôh      eo gyi-lah  
「主， 大辟个后代， 可怜阿拉。」 32 耶稣立落， 诶其拉

læ      z-ka wô      Iao Ngô teng ng-lah tso soh-si      Gyi-lah wô      Cü  
来， 是介话：「要我等尔拉做啥西？」 33 其拉话：「主，

iao k'æ ah-lah ngæn-tsing      Yiæ-su fah dz-pe-sing      siu en-en gyi-lah ngæn-tsing  
要开阿拉眼睛。」 34 耶稣发慈悲心， 手按按其拉眼睛。

ngæn-tsing lih-k'eh k'en-kyin-de      gyi-lah ziu keng-leh Gyi ky'i-de  
眼睛立刻看见了， 其拉就跟勒其去了。

## Mt. XXI.

GYI-LAH gying-long Yiæ-lu-sah-leng yi-kying tao Pah-fah-kyi læ Ken-læn sæn pin-yin  
其拉近 拢 耶路撒冷 ， 已经到伯法基来橄榄山边沿 ，

keh-tsao Yiæ-su ts'a liang-go meng-du teng gyi-lah wô Ng-lah hao tao te-deo-go  
箇遭耶稣差两个门徒 ， 等其拉话 ： <sup>2</sup> 「尔拉好到对头个

hyiang-ts'eng ky'i ziu we p'ong-djôh ih-p'ih ts'li cōng-kæn wa-yiu ih-p'ih siao-li dô-kô  
乡 村 去 ， 就会碰 着 一匹雌驴桩间 ， 还有一匹小驴大家

læ-kæn hao ka-ts teng Ngô ky'in-læ Ziah yiu nying teng ng-lah kōng shih-wô hao  
来间 。 好解仔 ， 等我牵来 。 <sup>3</sup> 若有人等尔拉讲说话 ， 好

wô Z Cü iao yüong-djôh gyi-lah gyi ziu we peh gyi-lah læ Keh  
话 ： 『是主要用 着 其拉 。』 其就会拨其拉来 。」 <sup>4</sup> 箇

ih-ts'ih-go z-ken tu z-ka tso-fah hao s-teh sin-cü-nying kōng-ko-liao-go shih-wô yiu  
一切个事干都是介做法 ， 好使得先知人讲过了个说话有

yiao-nyæn z-ka wô Hao ky'i wô hyiang Shing-go nōn dao Ng-go Wōng-ti  
效 验 ， 是介话 ： <sup>5</sup> 「好去话 向 郇个囡道 ： 『尔个皇帝

ti-sing-siao-i gyi-leh ih-p'ih li-ts teng ih-p'ih siao-li tao ng u-sen  
低心小意 ， 骑勒一匹驴子等一匹小驴 ， 到尔乌碎

læ-de  
来了。』」 [Sk. 9. 9.]

Meng-du ziu ky'i i Yiæ-su feng-fu ka tso ky'in-leh ts'li teng siao-li læ  
<sup>6</sup> 门徒就去 ， 依耶稣吩咐介做 ， <sup>7</sup> 牵勒雌驴等小驴来 ，

pô zi-go i-zōng fōng læ gyi-lah zōng-deo Yiæ-su ziu gyi-zōng-ky'i Yiu ih-do-dziao nying  
把自个衣裳放来其拉上头 ， 耶稣就骑上去 。 <sup>8</sup> 有一大潮 人

do-leh gyi i-zōng p'u lu wa-yiu-sing tsôh-leh jü ô-ts p'u læ lu-li Zin'-eo keh  
驮勒其衣裳铺路 。 还有星斫勒树桠枝铺来路里 。 <sup>9</sup> 前后箇

liang-dziao nying hyiang-hyang eo-ky'i-læ wô 'O-sæn-nah kwe peh Da-bih-go 'Eo-dæ  
两 潮 人 响 响 讴起来 ， 话 ： 「和散那归拨大辟个后代 ！

K'ao-djôh Cü ming-deo læ-go Cü-kwu z ing-kæ coh-tsæn-go Læ ting kao u-dōng  
靠着主名头来个主顾是应该祝赞个 。 来顶高乌荡

'O-sæn-nah  
和散那 ！」

10 Yîæ-su ih tseo-tsing Yîæ-lu-sah-leng 'eh-zing-li nying-sing tu yiao-dong z-ka  
耶稣一走进耶路撒冷，合城里人声都摇动，是介

wô Keh z soh-go nying Keh-dziao nying wô Keh ziu-z Kyüô-li-li  
话：「箇是啥个人？」<sup>11</sup> 箇潮人话：「箇就是加利利  
Nô-sah-leh-go Sin-cü Yîæ-su  
拿撒勒个先知耶稣。」

12 Yîæ-su tseo-tsing Jing-ming-go sing-din-li ken-c'ih sing-din-li long-tsong tso ma-ma go  
耶稣走进神明个圣殿里，赶出圣殿里拢总做买卖个

cü-kwu wa-yiu t'e-tao de dong-din cü-kwü-go gyü-deo teng ma beh-keh cü-kwu-go  
主顾，还有推倒兑铜钲主顾个柜头，等卖鹁鸽主顾个  
ü-ts teng gyi-lah wô Shü-li yiu sia-tih wô Ngô-go oh-lô iao  
椅子，<sup>13</sup> 等其拉话：「书里有写的，话：『我个屋落要  
ts'ing-hwu z tao-kao-go oh-lô ng-lah tao peh gyi tso zeh-k'o de  
称呼是祷告个屋落。』[Y. 56. 7.] 尔拉倒拨其做贼窠了。」

14 Læ sing-din-li yiu hah-ts teng kwa-kyiah tseo-long Yîæ-su-go sing-pin Gyi ziu i gyi-lah  
来圣殿里有瞎子等拐脚走拢耶稣个身边，其就医其拉

hao Keh-sing tsi-s-deo teng doh-shü-nying k'en-kyin Gyi tso-c'ih-læ-go hyi-gyi z-ken  
好。<sup>15</sup> 箇星祭司头等读书人，看见其做出来个稀奇事干，  
wa-yiu keh-sing siao-nying læ sing-din-li wæ-wæ-hyang læ-kæn wô 'O-sæn-nah kwe peh  
还有箇星小人来圣殿里怀怀响来间话：「和散那归拔

Da-bih-go 'Eo-dæ gyi-lah ziu ông-de teng Yîæ-su wô Gyi-lah læ-tih  
大辟个后代。」其拉就快了，等耶稣话：<sup>16</sup> 「其拉来的

wô-go Ng t'ing-meng feh Yîæ-su wô T'ing-meng-go Shü-li sô wô Dzung  
话个尔听闻弗？」耶稣话：「听闻个。书里所话：『从

siao-nying teng na-hwun-go k'eo-li Ng hyin-c'ih tsæn-me læ keh-kyü shih-wô  
小人等奶花个口里尔显出赞美来，』[S. 8. 2.] 箇句说话

ng-lah soh m-neh doh-ko ma Ziu li-k'æ gyi-lah tseo-c'ih zing-nga tao  
尔拉啥旡得读过吗？」<sup>17</sup> 就离开其拉，走出城外到

Pah-da-nyi keh-deo soh-ko yia  
伯大尼，箇头宿过夜。

18 TSAO t'in-nyiang cün-læ tao zing-li ky'i z'eo du-kyi-de Lu pin-yin  
早天亮转来到城里去时候，肚饥了。<sup>19</sup> 路边沿

k'en-kyin ih-cü vu-hwô-ko jü ziu tseo-long-ky'i tsih k'en-kyin yih m̃-teh bih-nyiang-kao  
看见一株无花果树，就走拢去，只看见叶，旡得别样告



læ-tih ziu dziao-leh keh-cü jü wô Ng yi-'eo üong feh kyih ko-ts Vu-hwô-ko  
来的，就朝勒箇株树话：「尔以后永弗结果子。」无花果  
jü lih-k'eh ziu kw'u-de  
树立刻就枯了。

20 Meng-du k'en-kyin hyi-gyi z-ka wô Vu-hwô-ko jü kw'u-leh dza  
门徒看见，稀奇，是介话：「无花果树枯勒咋  
kw'a  
快！」21 Yia-su we-teh gyi-lah wô Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Ng-lah  
耶稣回答其拉，话：「我真话向尔拉道，尔拉  
ziah yiu siang-sing-go sing ih-ngæn feh nyi-'ôh fi-dæn we tso keh vu-hwô-ko jü-go  
若有相信个心，一眼弗疑惑，非但会做箇无花果树个  
z-ken ziu-z dziao-leh keh-zo sæn wô Hao yi-ko-ky'i deo-lôh hæ-li keh yia  
事干，就是朝勒箇座山话：『好移过去投落海里，』箇也  
we tso-dzing Wa-yiu tao-kao z-'eo ng-lah væn-pah sô gyiu-go tsih iao siang-sing ziu  
会做成。22 还有祷告时候尔拉凡百所求个，只要相信，就  
we teh-djôh  
会得着。」

23 YIÆ-SU tseo-tsing sing-din-li k'eo-k'eo læ-kæn kông dao-li keh-pæn tsi-s-deo teng  
耶稣走进圣殿里，扣扣来间讲道理，箇班祭司头等  
pah-sing-go tsiang-lao tseo-long-læ z-ka wô Ng yüong soh-go gyün-ping tso keh-sing  
百姓个长老走拢来，是介话：「尔用啥个权柄做箇星  
z-ken z jü peh Ng keh-go gyün-ping Yia-su we-teh gyi-lah wô Ngô  
事干？是谁拨尔箇个权柄？」24 耶稣回答其拉，话：「我  
yia iao meng ng-lah ih-kyü keh ih-kyü ziah wô hyiang Ngô dao Ngô yüong soh-go gyün-ping  
也要问尔拉一句，箇一句若话向我道，我用啥个权柄  
tso keh-sing z-ken yia we wô hyiang ng-lah dao Iah-'en-go si-li 'ah-li læ  
做箇星事干，也会话向尔拉道。25 约翰个洗礼何里来？  
wa-z dzong t'in læ wa-z dzong nying læ Gyi-lah s-'ô siang-liang z-ka wô  
还是从天来？还是从人来？」其拉私下商量，是介话：

Ziah wô Z dzong t'in læ-go Gyi ziu we teng ah-lah wô Ka-ni ng-lah  
「若话，是从天来个，其就会等阿拉话：『介呢，尔拉  
dza-we feh siang-sing gyi Ziah wô Z dzong nying læ-go ah-lah z p'ô  
咋会弗相信其？」26 若话，是从人来个，阿拉是怕  
pah-sing ing-we gyi-lah tu sôn Iah-'en z-go sin-cü-nying Ziu we-teh Yia-su  
百姓，因为其拉都算约翰是个先知人。」27 就回答耶稣，

wô Ah-lah feh hyiao-teh Yiæ-su teng gyi-lah wô Ngô yüong soh-go gyün-ping  
话：「阿拉弗晓得。」耶稣等其拉话：「我用啥个权柄  
tso keh-sing z-ken yia feh wô hyiang ng-lah dao  
做箇星事干，也弗话 向 尔拉道。

28 Ng-lah-go i-s dza-go Yiu ih-go nying yiu liang-go ng-ts tseo-læ  
「尔拉个意思咋个？有一个人有两个儿子。走来，  
teng gyi do-go wô Ng-ts kyih-mih tao Ngô bu-dao-yün-li tso sang-weh ky'i  
等其大个话：『儿子，今末到我葡萄园里做生活去。』」<sup>29</sup>  
Gyi we-teh wô Ngô ve ky'i 'eo-deo ao-hwe ziu ky'i-de Ah-tia yi  
其回答话：『我𦵏去。』后头懊悔，就去了。<sup>30</sup> 阿爹又  
tseo-læ teng di-nyi-go yia z-ka kông-fah Gyi we-teh wô Cü ngô  
走来，等第二个也是介讲法。其回答话：『主，我  
ky'i-de tsih-z m-neh ky'i Keh liang-go 'ah-li ih-go z i ah-tia sing-siang  
去了。』只是𦵏得去。<sup>31</sup> 箇两个，何里一个是依阿爹心想  
tso-go Gyi-lah wô Keh do-go Yiæ-su teng gyi-lah wô Ngô tsing wô  
做个？」其拉话：「箇大个。」耶稣等其拉话：「我真话  
hyiang ng-lah dao Siu-zin-liang nyingteng piao-ts wa sin-jü ng-lah we tseo-tsing Jing-koh-li  
向 尔拉道，收钱粮人等婊子还先如尔拉会走进神国里  
ky'i Ing-we Iah-'en tso tsing-dzih-go z-ken tao ng-lah u-sen læ ng-lah feh siang-sing  
去。<sup>32</sup> 因为约翰做正直个事干到尔拉乌碎来，尔拉弗相信  
gyi keh-sing siu-zin-liang nyingteng piao-ts fæn-cün siang-sing gyi ng-lah k'en-kyin ts-'eo  
其，箇星收钱粮人等婊子反转相信其。尔拉看见之后，  
yia m-neh ao-hwe ky'i siang-sing gyi  
也𦵏得懊悔去相信其。

33 Wa-yiu ih-go pi-fông ng-lah hao t'ing yiu ih-go kô-cü cong ih-yün  
「还有一个比方尔拉好听。有一个家主种一园  
ts-bu-dao dön-ky'ün tang-leh ts'iang-pô yün-li gyüih ih-go tsiu-tsô-den zao ih-go  
紫葡萄，团圈打勒枪笆，园里掘一个酒榨窰，造一个  
kao-leo tsu-c'ih peh cong-din-nying ziu c'ih-meng ky'i-de Ko-ts joh-go z-'eo kw'a  
高楼，租出拨种田人，就出门去了。<sup>34</sup> 果子熟个时候快  
tao ts'a gyi-go nu-boh tao cong-din-nying u-sen læ siu yün-li-go ko-ts  
到，差其个奴仆到种田人乌碎来收园里个果子。<sup>35</sup>  
Cong-din-nying ziu k'ô gyi nu-boh tang ih-go sah ih-go zah-deo k'ang-sah ih-go  
种田人就柯其奴仆，打一个，杀一个，石头揸煞一个。<sup>36</sup>  
Kô-cü yi ts'a bih-go nu-boh læ pi zin-deo wa to cong-din-nying yia z-ka long  
家主又差别个奴仆来，比前头还多。种田人也是介弄

gyi-lah 37 'Eo-deo ts'a zi-go ng-ts læ z-ka wô Gyi-lah pih-ding kying-djong ngô  
其拉。 37 后头差自个儿子来，是介话：『其拉必定敬重我

ng-ts 38 Cong-din-nying ih k'en-kyin gyi ng-ts ziu dô-kô z-ka wô Keh  
儿子。』 38 种田人一看见其儿子，就大家是介话：『箇

z tsih-djôh ts'æn-nyih go cü-kwu ah-lah ts'ia sah-leh gyi deh gyi-go ts'æn-nyih  
是接着产业个主顾，阿拉且杀勒其，夺其个产业。』 39

Ziu k'ô-leh gyi t'e-c'ih yün-nga sah-diao 40 Ka-ni ke-yün-go cü-nying-kô  
就柯勒其，推出园外，杀掉。 40 介呢，箇园个主人家

kyü-læ we dza bæn keh-pæn cong-din-nying Gyi-lah teng Gyi wô We sah-k'eo  
归来，会咋办箇班种田人？」 41 其拉等其话：「会煞扣

ts'ao-mih keh-pæn ôh-nying pô bu-dao-yün tsu-c'ih peh bih-go cong-din-nying tao ko-ts joh-go  
抄灭箇班恶人，把葡萄园租出拨别个种田人，到果子熟个

z'eo we do-c'ih peh gyi go  
时候会驮出拨其个。」

42 Yiaë-su teng gyi-lah wô Sing-shü-li sia-tih Ky'i-oh-go s-vu sô  
耶稣等其拉话：「圣书里写的：『起屋个师父所

ky'i-diao keh-kw'e zah-deo z tso-leh oh kôh-lôh-den deo-ih-kw'e zah-deo keh z Cü sô  
弃掉箇块石头，是做勒屋角落头头一块石头。箇是主所

tso-go dziu ah-lah k'en-læ z hyi-gyi-go keh-go shih-wô  
做个，就阿拉看来是稀奇个。』 [S. 118. 22, 23.] 箇个说话

ng-lah soh m-neh doh-ko ma Keh-lah Ngô wô hyiang ng-lah dao Jing-ming-go koh pih iao  
尔拉啥旡得读过吗？ 43 箇勒我话向尔拉道，神明个国必要

dzong ng-lah-go siu-li deh-leh-ky'i s-peh ih-pæn we kyih Jing-koh-go ko-ts go pah-sing  
从尔拉个手里夺勒去，赐拨一班会结神国个果子个百姓。

44 Wa-yiu tih-lôh keh-kw'e zah-deo-zông cü-kwu pih-ding tih-wu keh-kw'e zah-deo tih-lôh gyi  
还有跌落箇块石头上主顾，必定跌糊。箇块石头跌落其

zông-deo keh-go cü-kwu pih-ding ah-leh feng-se  
上头，箇个主顾必定压勒粉碎。」

45 Keh-sing tsi-s-deo teng Fah-li-sæ nying t'ing-meng Gyi-go pi-fông shih-wô hyiao-teh  
箇星祭司头等法利赛人听闻其个比方说话，晓得

z kông-tao gyi-lah zi Sing-siang iao k'ô Gyi tsih-z p'ô pah-sing ing-we gyi-lah sôn  
是讲到其拉自。 46 心想要柯其，只是怕百姓，因为其拉算

Gyi z-go sin-cü-nying  
其是个先知人。

## Mt. XXII.

Yiæ-su k'æ k'eo yi yüong pi-fông shih-wô teng gyi-lah kông z-ka wô  
耶稣开口又用比方说话等其拉讲，是介话：——

2 「天国可比一个皇帝，办其儿子个好日酒。」<sup>3</sup> 差其

nu-boh ky'i ts'e ts'ing-kæn-go nying-k'ah læ ky'üoh hao-nyih-tsiu gyi-lah feh k'eng læ Yi ts'a  
奴仆去催请间个人客来吃好日酒。其拉弗肯来。<sup>4</sup> 又差

bih-go nu-boh z-ka wô Hao teng ts'ing-kæn-go nying-k'ah ky'i wô Ngô-go tsiu-væn  
别个奴仆，是介话：『好等请间个人客去话，我个酒饭

yi-kying be-hao-de keh-sing ngeo teng công-công sang-k'eo tu sah-hao yang-yang tu  
已经备好了，箇星牛等壮壮牲口都杀好，样样都

zi-be-de hao-nyih-tsiu hao læ ky'üoh-de Dæn-z gyi-lah feh ts'æ gyi  
齐备了，好日酒好来吃了。』<sup>5</sup> 但是其拉弗睬其，

tseo-leh-ky'i-de ih-go tao zi din-deo ky'i ih-go tso sang-i ky'i Yü-to cô-leh gyi  
走了去了。一个到自田头去，一个做生意去。<sup>6</sup> 余多揸勒其

nu-boh tsao-t'ah sah-diao Wông-ti ih t'ing-meng fah-ông-de ziu ts'a ping-mô  
奴仆，遭踢，杀掉。<sup>7</sup> 皇帝一听闻，发快了。就差兵马

djü-mih keh-sing hyüong-siu siao-diao gyi-lah zing-li Keh-tsao yi teng nu-boh wô  
除灭箇星凶手，烧掉其拉城里。<sup>8</sup> 箇遭又等奴仆话：

Hao-nyih-tsiu be-hao-tong tsih-z ts'ing-kæn-go nying-k'ah ky'in hao Ka-ni ng-lah hao  
『好日酒备好东，只是请间个人客欠好。<sup>9</sup> 介呢，尔拉好

tao s-ts'ô-lu-k'eo ky'i væn-pah sô p'ong-djôh-go tu eo gyi læ ky'üoh hao-nyih-tsiu  
到四岔路口去，凡百所碰着个，都讴其来吃好日酒。』<sup>10</sup>

Keh-sing nu-boh tseo-c'ih lu-li ky'i væn-pah sô p'ong-djôh-go hao-hao-tæ-tæ tu ling gyi  
箇星奴仆走出路里去，凡百所碰着个，好好歹歹都领其

tsing-læ ky'üoh hao-nyih-tsiu go nying-k'ah ziu zo-mun-de Wông-ti tseo-tsing-læ k'en  
进来。吃好日酒个人客就坐满了。<sup>11</sup> 皇帝走进来看

zo-zih-go nying-k'ah k'en-kyin ih-go nying feh c'ün 'o hao-nyih go do-i ziu teng  
坐席个人客，看见一个人，弗穿贺好日个大衣，<sup>12</sup> 就等

gyi wô Beng-yiu ng feh c'ün 'o hao-nyih go do-i dza-we tseo-tsing dông-deo  
其话：『朋友，尔弗穿贺好日个大衣，咋会走进荡头

læ Gyi feh k'æ k'eo Keh-tsao wông-ti teng keh-sing ti'ô-nying wô Hao bo gyi  
来？』其弗开口。<sup>13</sup> 箇遭皇帝等箇星底下人话：『好缚其

siu kyiah      t'ò-c'ih tao nga-deo heh-en-go di-fông      keh-deo yiu ngao-leh ngò-ts' di-k'oh-go  
手脚，拖出到外头黑暗个地方，箇头有咬勒牙齿啼哭个  
sing-hyang  
声响。』<sup>14</sup> 因为召来个多，挑选个缺。」

<sup>15</sup> KEH-GO z'eo Fah-li-sæ nying ky'i siang-liang dza-go hao tsiang Gyi-go shih-wô tsông  
箇个时候法利赛人去商量，咋个好将其个说话装  
kw'u-t'ao-ky'ün t'ao Gyi      Ziu ts'a zi-go meng-du teng Hyi-lih keh-tông      meng Gyi z-ka  
箍套圈套其。<sup>16</sup> 就差自个门徒等希律箇党，问其是介  
wô      Sin-sang      ah-lah hyiao-teh Ng z dzing-jih-go      jih-jih-we-we kông Jing-ming-go  
话：「先生，阿拉晓得尔是诚实个，实实惠惠讲神明个  
dao-li      ih-ngæn feh gyü-hyih nying-kô      yia feh cing nying-kô-go min-k'ong      Ka-ni      hao  
道理，一眼弗惧胁人家，也弗准人家个面孔。<sup>17</sup> 介呢，好  
wô hyiang ah-lah dao      Ng-go i-s dza-go      deo zin-liang peh Kæ-sah      z  
话向阿拉道，尔个意思咋个？头钱粮拨该撒<sup>[1]</sup>，是  
feh-z      Yiæ-su hyiao-teh gyi-lah-go ôh-i      ziu wô      Kô-hao-nying      ng-lah  
弗是？」<sup>18</sup> 耶稣晓得其拉个恶意，就话：「假好人，尔拉  
dza-we siang s-s Ngô      Deo zin-liang go t'ong-'ang-dzin do-læ peh Ngô k'en      Gyi-lah  
咋会想试试我？」<sup>19</sup> 投钱粮个通行钱驮来拨我看。」其拉  
ziu do jih-kw'e fæn-ping      peh Gyi      Yiæ-su teng gyi-lah wô      Keh-go deo-ts teng  
就驮十块番饼<sup>[2]</sup>拨其。<sup>20</sup> 耶稣等其拉话：「箇个头子等  
koh-'ao      z jü-noh-go      Gyi-lah wô      Z Kæ-sah-go      Keh-tsao Yiæ-su  
国号<sup>[3]</sup>是谁依个？」<sup>21</sup> 其拉话：「是该撒个。」箇遭耶稣  
teng gyi-lah wô      Ka-ni      z Kæ-sah-go tong-si      hao peh Kæ-sah      z Jing-ming-go  
等其拉话：「介呢，是该撒个东西，好拨该撒；是神明个  
tong-si      hao peh Jing-ming      Gyi-lah ih t'ing-meng tu hyi-gyi      ziu li-k'æ Gyi  
东西，好拨神明。」<sup>22</sup> 其拉一听闻都稀奇，就离开其  
ky'i-de  
去了。

[1] Kæ-sah ziu-z Lo-mô wông-ti-go koh-'ao. 该撒就是罗马皇帝个国

号。（原注）

[2] *Keh-kw'e fæn-ping dzih ih-din nying-ts go: k'en.* Mt. 20. <sup>2</sup> 该块番

饼值一铊银子个。看 Mt. 20. 2

[3] *Peng-veng wô z-ngæn.* 本文话字眼。

23 <sup>Sah-t'u-kæ nying</sup> 撒土该人，<sup>ziu-z wô weh-cün-læ-go z-ken z m̃-teh-go</sup> 就是话活转来个事干是旡得个，<sup>keh nyih-ts</sup> 箇日子

<sup>gyi-lah yiu-sing tseo-long-læ</sup> 其拉有星走拢来，<sup>meng Gyi</sup> 问其，<sup>z-ka wô</sup> 是介话：24 「<sup>Sin-sang</sup> 先生，<sup>Mo-si wô</sup> 摩西话，

<sup>ih-go nying ziah-z m-neh ng-nô ziu si-de</sup> 一个人若是旡得儿因就死了，<sup>ah-di kæ c'ü gyi lao-nyüing</sup> 阿弟该娶其老娘，<sup>hao teng ah-ko</sup> 好等阿哥

<sup>djün-cong-tsih-dæ</sup> 传宗接代。25 <sup>Næn-kæn ah-lah u-sen yiu ts'ih hyüong-di</sup> 难间阿拉乌碎有七兄弟。大个抬了老娘，

<sup>si-de</sup> 死了。因为旡得儿因，<sup>ing-we m-neh ng-nô</sup> 老娘遗落拨阿弟。26 <sup>di-nyi</sup> 第二、<sup>di-sæn</sup> 第三，

<sup>ih-dzih tao di-ts'ih</sup> 一直到第七，<sup>tu z-ka-go</sup> 都是介个。27 <sup>Ting kyih-sah</sup> 顶结煞，<sup>lao-nyüing yia si-de</sup> 老娘也死了。28

<sup>Ka-ni</sup> 介呢，<sup>weh-cün-læ-go z'eo</sup> 活转来个时候，<sup>keh ts'ih-go cong-nyiang gyi tao-ti sön jü-go lao-nyüing</sup> 箇七个中央其到底算谁个老娘？

<sup>ing-we tu c'ü gyi ko-de</sup> 因为都娶其过了。」29 <sup>Yiæ-su we-teh gyi-lah wô</sup> 耶稣回答其拉，话：「<sup>Ng-lah we-leh feh</sup> 尔拉为了弗

<sup>hyiao-teh Sing-shü teng Jing-ming-go neng-ken</sup> 晓得圣书等神明个能干，<sup>keh-lah ts'o-de</sup> 箇勒错了。30 <sup>Ing-we weh-cün-læ-go</sup> 因为活转来个

<sup>z'eo</sup> 时候，<sup>feh tsôh c'ü-tsing kô-c'ih</sup> 弗作娶进嫁出。是像神明个天使来天上一样个。31

<sup>Ziah kông-tao si-nying weh-cün-læ z-ken</sup> 若讲到死人活转来事干，<sup>Jing-ming teng ng-lah sô wô</sup> 神明等尔拉所话，32 『我是

<sup>Üô-pah-lah-hen-go Jing-ming</sup> 亚伯拉罕个神明，<sup>Yi-sah-go Jing-ming</sup> 以撒个神明，<sup>Yüô-kôh-go Jing-ming</sup> 雅各个神明，』 [C. 3. 6.]

<sup>keh-go shih-wô ng-lah soh m-neh doh-ko ma</sup> 箇个说话尔拉啥旡得读过吗？<sup>Jing-ming feh-z si-nying-go Jing-ming</sup> 神明弗是死人个神明，<sup>z</sup> 是

<sup>weh-nying-go Jing-ming</sup> 活人个神明。」33 <sup>Pah-sing t'ing-meng</sup> 百姓听闻，<sup>tu hyi-gyi Gyi-go kao-hyüing</sup> 都稀奇其个教训。

34 Fah-li-sæ nying t'ing-meng Yiæ-su kông-leh Sah-t'u-kæ nying ve k'æ k'eo ziu dô-kô  
法利赛人听闻耶稣讲勒撒土该人𦵇开口，就大家

jü-jih-long Nën-cong yiu ih-go z kao lih-fah go sin-sang iao s-s Gyi k'en  
聚集拢。35 内中有一个，是教律法个先生，要试试其看，

ziu meng Gyi wô Sin-sang lih-fah li-deo 'ah-li ih-diao do Yiæ-su teng  
就问其话：36 「先生，律法里头何里一条大？」37 耶稣等

gyi wô Ng tông-kæ yüong djün-fu sing-dziang djün-fu tsing-jing djün-fu dzæ-dzing  
其话：『尔当该用全副心肠，全副精神，全副才情，

æ-kying Cü ng-go Jing-ming Keh z deo-ih-go lih-fah yi z gyi do-go  
爱敬主尔个神明。』38 箇是头一个律法，又是其大个。39

Di-nyi yia teng gyi siang-ziang ziu-z Tông-kæ æ-sih ng-go ling-sô-kô ziang zi  
第二也等其相像，就是：『当该爱惜尔个邻舍家像自

ih-jiang Long-tsong lih-fah teng sin-cü-nying-go shih-wô tu z  
一样。』[Lv. 19. 18.] 40 拢总律法等先知人个说话，都是

k'ao-djôh keh liang-diao tso-cü  
靠着箇两条做主。」

41 Fah-li-sæ nying jü-long-tong-go z'eo Yiæ-su meng gyi-lah wô  
法利赛人聚拢东个时候，耶稣问其拉，话：42

Ng-lah ts'eng Kyi-toh dza-go z jü-go 'Eo-dæ Gyi-lah wô  
「尔拉忖基督咋个？是谁个后代？」其拉话：

Da-bih-go Yiæ-su teng gyi-lah wô Keh-meh dza-we Da-bih be Sing-Ling  
「大辟个。」43 耶稣等其拉话：「箇末咋会大辟被圣灵

ken-dong ts'ing-hwu Gyi z Cü z-ka wô Cü teng ngô-go Cü wô Hao zo læ Ngô  
感动称呼其是主，是介话：44 『主等我个主话，好坐来我

jing-siu-pin teng-tao Ngô pô Ng-go dziu-dih tso Ng-go dah-kyiah-teng  
顺手边，等到我把尔个仇敌做尔个踏脚凳。』[S. 110. 1.]

45 Ka-ni Da-bih kyi-jün ts'ing-hwu Gyi z Cü Gyi dza-we wa z Da-bih-go  
介呢，大辟既然称呼其是主，其咋会还是大辟个

'Eo-dæ  
后代？」

46 M-nying neng-keo we-teh Gyi ih-sing dzong keh nyih yi-'eo yia m-nying ken tsæ ky'i  
旼人能够回答其一声。从箇日以后也旼人敢再去

meng Gyi  
问其。

## Mt. XXIII.

KEH-GO z-'eo Yia-su kông peh cong-nying teng Zi-go meng-dut'ing z-ka wô  
箇个时候耶稣讲拨众人等自个门徒听，是介话：<sup>2</sup>

Doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nying z zo læ Mo-si ü-ts go sô-yi gyi-lah væn-pah  
「读书人等法利赛人是坐来摩西椅子个。<sup>3</sup> 所以其拉凡百

eo ng-lah pao-siu go hao ky'i pao-siu hao ky'i tso dæn-z m-nao tsiao gyi 'ang-we  
讴尔拉保守个，好去保守，好去做。但是𠵼得好照其行为

ka tso ing-we gyi-lah tsih we kông feh we tso Gyi-lah z bo-long djong-djong  
介做。因为其拉只会讲，弗会做。<sup>4</sup> 其拉是缚拢重重

næn-t'iao-go tæm-deo fông læ nying-kô kyin-kah-deo gyi-lah zi ziu-z ih-meh ts-deo feh k'eng  
难挑个担头，放来人家肩胛头。其拉自就是一末指头弗肯

ky'i dong gyi Gyi-lah væn-pah sô tso-go tu z deh-we iao peh nying-kô k'en Gyi-lah  
去动其。<sup>5</sup> 其拉凡百所做个，都是特为要拨人家看。其拉

cong-hyiao-ta tso-leh kw'eh-kw'eh-go i-zông ken-den tso-leh do-do-go tsiu-yin-zông iao zo  
忠孝带做勒阔阔个，衣裳杆头做勒大大个。<sup>6</sup> 酒筵上要坐

deo-we jü-we-dông-li iao zo zông-we z-min-zông iao nying ts'ing gyi en yi hwun-hyi  
头位，聚会堂里要坐上位，<sup>7</sup> 市面上要人请其安，又欢喜

nying-kô ts'ing-hwu gyi Fu-ts fu-ts  
人家称呼其，夫子，夫子！

Dæn-z ng-lah m-nao peh nying-kô ts'ing-hwu fu-ts ing-we ng-lah tu z  
<sup>8</sup> 「但是尔拉𠵼得好拨人家称呼夫子。因为尔拉都是

hyüong-di tsih-yiu Ih-go z ng-lah-go Sin-sang ziu-z Kyi-toh Yia m-nao  
兄弟，只有一个是尔拉个先生，就是基督。<sup>9</sup> 也𠵼得好

ts'ing-hwu shü-kæn-zông nying z ah-tia ing-we tsih-yiu Ih-go z ng-lah-go Ah-tia  
称呼世间上人是阿爹。因为只有一个是尔拉个阿爹，

ziu-z Keh-we læ t'in-zông go Yia m-nao peh nying-kô ts'ing-hwu sin-sang ing-we  
就是箇位来天上个。<sup>10</sup> 也𠵼得好拨人家称呼先生。因为

tsih-yiu Ih-go z ng-lah-go Sin-sang ziu-z Kyi-toh Dæn-z ng-lah cong-nyiang  
只有一个是尔拉个先生，就是基督。<sup>11</sup> 但是尔拉中央

do-go cü-kwu kæ tso ng-lah-go yüong-nying Væn-pah zi sing-zông tso kao go we  
大个主顾，该做尔拉个佣人。<sup>12</sup> 凡百自身上做高个，会

kông gyi lôh tso ti zi kông-lôh tso ti go we sing gyi zông tso kao  
降其落做低，自降落做低个，会升其上做高。



13 「读书人等法利赛人，尔拉假好人有祸祟！因为来

ning-kô min-zin so-djü t'in-koh-go meng ng-lah zi feh tseo-tsing-ky'i læ-tih tseo-tsing-go  
人家面前锁住天国个门。尔拉自弗走进去，来的走进个  
cü-kwu ng-lah yia feh hyü gyi tseo-tsing-ky'i  
主顾尔拉也弗许其走进去。

14 「读书人等法利赛人，尔拉假好人有祸祟！因为

t'eng-ky'üoh kwu-sông lao-nyüing-go kô-kyi kô-hyi-deo tao-kao mæn-dziang keh-lah pih-ding  
吞吃孤孀老娘个家计，假嬉头祷告漫长。箇勒必定  
ziu-ze yü-kô djong  
受罪愈加重。

15 「读书人等法利赛人，尔拉假好人有祸祟！因为

tseo-pin shü-lu 'en-lu ky'i ky'ün ih-go nying jih zi-go kyiao yi-kying jih-leh kyiao fæn-cün  
走遍水路旱路去劝一个人入自个教。已经入勒教，反转  
peh gyi pi ng-lah zi wa iao kô-be tso di-nyüoh-go nying  
拨其比尔拉自还要加倍做地狱个人。

18 「尔拉领路个瞎子有祸祟！尔拉话：『人若是把

sing-din vah-tsiu keh z m-kao ziah-z pô sing-din-li-go kying-ts vah-tsiu pih iao  
圣殿罚咒，箇是旤告；若是把圣殿里个金子罚咒，必要

sön-su Ng-lah nyü-beng-go hah-ngæn cü-kwu 'ah-li ih-yiang do wa-z kying-ts  
算数，』<sup>17</sup> 尔拉愚笨个瞎眼主顾！何里一样大，还是金子

do wa-z sing-din do keh-go kying-ts yia z we-leh sing-din tseng-ky'i-go Wa-yiu  
大，还是圣殿大？箇个金子也是为了圣殿尊起个。<sup>18</sup> 还有

wô Nying ziah-z pô tsi-dæn vah-tsiu keh z m-kao ziah-z pô tsi-dæn-zông-go  
话：『人若是把祭坛罚咒，箇是旤告；若是把祭坛上个

li-veh vah-tsiu pih iao sön-su Ng-lah nyü-beng-go hah-ngæn cü-kwu 'ah-li ih-yiang  
礼物罚咒，必要算数。<sup>19</sup> 尔拉愚笨个瞎眼主顾！何里一样

do wa-z li-veh do wa-z tsi-dæn do li-veh yia z we-leh tsi-dæn  
大，还是礼物大，还是祭坛大？礼物也是为了祭坛

tseng-ky'i-go Ka-ni nying ziah-z pô tsi-dæn vah-tsiu keh z lin tsi-dæn-zông  
尊起个。<sup>20</sup> 介呢，人若是把祭坛罚咒，箇是连祭坛上

ih-ts'ih-go li-veh tu vah-tsing dzæ-nen 21 Nying ziah-z pô sing-din vah-tsiu keh z lin  
一切个礼物都罚进在内。 21 人若是把圣殿罚咒， 箇是连  
sing-din-li deng-tih-go Cü-kwu vah-tsing dzæ-nen 22 Nying ziah-z pô t'in vah-tsiu keh z  
圣殿里庵的个主顾， 罚进在内。 22 人若是把天罚咒， 箇是  
pô Jing-ming-go zo-we lin zo-tih-go Cü-kwu vah-tsing dzæ-nen  
把神明个座位， 连坐的个主顾， 罚进在内。

23 Doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nying ng-lah kô-hao-nying yiu 'o-se ing-we pô  
「读书人等法利赛人， 尔拉假好人有祸祟！ 因为把  
bo-ho we-hyang gying-ts'æ jih-kwu li-deo tseng-ky'i ih-kwu tsih-z lih-fah li-hyang  
薄荷、 茴香、 芹菜， 十股里头尊起一股。 只是律法里向  
ting djong-deo z-ken ziu-z kong-yi dz-pe sing-'ang ng-lah tu ts'o-lôh-de  
顶重头事干， 就是公义、 慈悲、 信行， 尔拉都错落了。  
Dæn-z dông-yang z kæ tso-go ziu-z keh-yang yia feh kæ ts'o-lôh 24 Ng-lah  
但是荡样是该做个， 就是箇样也弗该错落。 24 尔拉  
ling-lu-go hah-ts hyang-ts djong we li-c'ih loh-do tao t'eng-lôh-ky'i  
领路个瞎子！ 香子虫会滤出， 骆驼倒吞落去。

25 Doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nying ng-lah kô-hao-nying yiu 'o-se ing-we  
「读书人等法利赛人， 尔拉假好人有祸祟！ 因为  
un-tsæn diah-ts ng-lah we long gyi nga-deo ken-zing gyi li-deo tao yiu gyiang-wang-pô-dao teng  
碗盏碟子， 尔拉会弄其外头干淨， 其里头到有强横霸道等  
mang-sing tsi-mun-liao-go Ng hah-ngæn-go Fah-li-sæ nying un-tsæn diah-ts sin iao  
猛心 齙满了个。 26 尔瞎眼个法利赛人！ 碗盏碟子， 先要  
long gyi li-deo ken-zing s-teh gyi nga-deo yia we ken-zing-de  
弄其里头干淨， 使得其外头也会干淨了。

27 Doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nying ng-lah kô-hao-nying yiu 'o-se ing-we  
「读书人等法利赛人， 尔拉假好人有祸祟！ 因为  
ng-lah k'o-pi-ziang feng-bah-liao-go veng-mo nga-deo k'en-læ z hao-k'en-go li-deo yiu  
尔拉可比像粉白了个坟墓， 外头看来是好看个， 里头有  
s-kweh teng yang-yiang ao-tsao tsi-mun-liao-go Ng-lah yia z-ka nga-kwông-min nying-kô  
尸骨等样 样 麤糟齙满了个。 28 尔拉也是介， 外光面人家  
k'en-kyin z tsing-dzih-go li-deo yiu kô-i teng fi-li z-ken seh-mun-liao-go  
看见是正直个， 里头有假意等非礼事干塞满了个。

29 <sup>Doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nying ng-lah kô-hao-nying yiu 'o-se ing-we</sup> 「读书人等法利赛人，尔拉假好人有祸祟！因为

<sup>ng-lah ky'i-zao keh-sing sin-cü-nying-go veng-mo tsông-sih tsing-dzih nying-go veng-deo ziu wô</sup>  
尔拉去造箇星先知人个坟墓，装饰正直人个坟头，就话：

30 <sup>Ah-lah ziah sang læ tsu-tsong z'eo tsæ-ve teng gyi dô-kô ky'i liu-c'ih sin-cü-nying-go</sup> 『阿拉若生来祖宗时候，再 舩等其大家去流出先知人个  
血。』 31 <sup>Keh-lah ng-lah zi tso te-tsing ng-lah z long-sah sin-cü-nying cü-kwu-go</sup> 箇勒尔拉自做对证尔拉是弄煞先知人主顾个

<sup>ts-seng Ka-ni ng-lah hao ky'i mun-tsoh tsu-tsong-go ôh-kwun Ng-lah dôh-dzô</sup>  
子孙。 32 <sup>Ka-ni ng-lah hao ky'i mun-tsoh tsu-tsong-go ôh-kwun</sup> 介呢，尔拉好去满足祖宗个恶贯。 33 <sup>Ng-lah dôh-dzô</sup> 尔拉毒蛇  
<sup>sang-go dôh-dzô dza neng-keo min-diao di-nyüoh-li-go ying-vah</sup> 生个毒蛇！咋能够免掉地狱里个刑罚？ 34 <sup>Keh-lah Ngô we ts'a</sup> 箇勒我会差

<sup>sin-cü-nying ts'ong-ming nying doh-shü-nying tao ng-lah-go u-sen læ yiu-sing ng-lah</sup>  
先知人、聪明人、读书人，到尔拉个乌碎来。有星尔拉  
<sup>we sah-diao gyi yiu-sing jih-z-kô ting gyi sah yiu-sing læ ng-lah jü-we-dông-li pin-ts</sup>  
会杀掉其，有星十字架钉其煞，有星来尔拉聚会堂里鞭子

<sup>tang gyi wa-yiu tao-c'ü zing-li ken gyi tseo s-teh shü-kæn-zông liu-c'ih tsing-dzih nying-go</sup>  
打其，还有到处城里赶其走。 35 <sup>s-teh shü-kæn-zông liu-c'ih tsing-dzih nying-go</sup> 使得世间上流出正直人个  
<sup>hyüih dzong tsing-dzih-go Üô-pah ky'i-deo ih-dzih tao Pô-lah-kyüô ng-ts Sah-kyüô-li-üô</sup>  
血，从正直个亚伯起头，一直到巴拉迦儿子撒迦利亚，

<sup>ziu-z ng-lah læ tsi-dæn teng da-din-go cong-nyiang sah-diao-go tu iao kwe tao</sup>  
( 就是尔拉来祭坛等大殿个中央杀掉个， ) 都要归到

<sup>ng-lah sing-zông Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Keh-sing z-ken tu iao ing-djôh keh-go</sup>  
尔拉身上。 36 <sup>Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao</sup> 我真话向尔拉道，箇星事干都要应着箇个  
<sup>shü-dæ</sup>  
世代。

37 <sup>Yiæ-lu-sah-leng Yiæ-lu-sah-leng ng sah-diao sin-cü-nying keh-sing ts'a tao</sup> 「耶路撒冷！耶路撒冷！尔杀掉先知人，箇星差到

<sup>ng-go u-dông læ-go pô zah-deo k'ang-sah gyi ng-go ng-nô Ngô to-siao we-su iao jü</sup>  
尔个乌荡来个，把石头揞煞其。尔个儿因我多少回数要聚  
<sup>gyi long-læ ziang kyi-nyiang yiah-sao ti'ô u siao-kyi ka tsih-z ng-lah feh iao</sup>  
其拢来，像鸡娘翼梢底下捂小鸡介。只是尔拉弗要！ 38

<sup>Ka-ni ng-lah-go oh-lô iao pin-leh k'ong-di Ngô wô hyiang ng-lah dao</sup>  
介呢，尔拉个屋落要变勒空地。 39 <sup>Ngô wô hyiang ng-lah dao</sup> 我话向尔拉道，

Dzong-kying-yi-'eo ng-lah feh we tsæ k'en-kyin Ngô ih-dzih iao tao ng-lah we wô K'ao-djôh Cü  
从今以后尔拉弗会再看见我，一直要到尔拉会话，靠着主  
ming-deo læ-go Cü-kwu z ing-kæ coh-tsæn-go ka z-'eo  
名头来个主顾是应该祝赞个，介时候。」

## Mt. XXIV.

YIÆ-SU tseo-c'ih li-k'æ sing-din z-'eo meng-du tseo-long-ky'i iao tin-tin sing-din-go  
耶稣走出离开圣殿时候，门徒走拢去，要点点圣殿个  
oh-yü peh Gyi k'en Yia-su teng gyi-lah wô Keh-sing long-tsong ng-lah k'en-kyin  
屋宇拨其看。<sup>2</sup> 耶稣等其拉话：「箇星拢总，尔拉看见  
feh Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Dông-deo tsiang-læ lin-tsih ih-kw'e zah-deo tu m-neh  
弗？我真话向尔拉道，荡头将来连只一块石头都旡得  
dzing-lôh læ zah-deo zông-teng long-tsong we ts'ah-diao  
剩落来石头上顶，拢总会拆掉。」

Yia-su læ Ken-lænsæn zo-kæn z-'eo meng-du s-'ô tseo-long-læ meng Gyi  
<sup>3</sup> 耶稣来橄榄山坐间时候，门徒私下走拢来，问其，  
z-ka wô Kyi-z yiu keh-sing z-ken wô-wô hyiang ah-lah dao wa-yiu Ng læ  
是介话：「几时有箇星事干？话话向阿拉道。还有尔来  
z-'eo teng z-shü mah-go nyih-ts yiu soh-go ziao-deo  
时候，等时世末个日子，有啥个兆头？」

Yia-su we-teh gyi-lah wô Ng-lah yüong kwu-djôh m-nao peh nying-kô  
<sup>4</sup> 耶稣回答其拉，话：「尔拉用顾着，旡得好拨人家  
ta-diao Ing-we yiu hyü-to nying we mao-leh Ngô ming-deo læ-gyi z-ka wô Ngô  
带掉。<sup>5</sup> 因为有许多人会冒勒我名头来其，是介话：『我  
z Kyi-toh yia we ta-diao yiu-ho nying Ng-lah we t'ing-meng tang-tsiang z-ken  
是基督。』也会带掉有伙人。<sup>6</sup> 尔拉会听闻打仗事干，  
teng tang-tsiang-go sing-sih ng-lah tön m-nao yiao-'ôh ing-we keh-sing z-ken tu pih-ding  
等打仗个信息。尔拉断旡得好疑惑。因为箇星事干都必定  
yiu-go dæn-z mah-go z-'eo wa mi-de Ing-we pah-sing teng pah-sing koh-kô teng  
有个，但是末个时候还未了。<sup>7</sup> 因为百姓等百姓，国家等

koh-kô tu we dô-kô tang-tsiang wa-yiu-sing di-fông yiu hwông-nyin z-yüoh teng  
国家，都会大家打仗。还有星地方有荒年、时疫、等  
di-cing keh-sing Keh-sing long-tsong z-ken peh-ko z tsæ-næn-go ky'i-deo  
地震箇星。<sup>8</sup> 箇星拢总事干不过是灾难个起头。

9 「箇个时候人家会将尔拉送官，要拨尔拉受难，又  
we sah-diao ng-lah ping-ts'ia we-leh Ngô-go ming-deo ng-lah we peh 'en-t'in-ô pah-sing  
会杀掉尔拉。并且为了我个名头，尔拉会拨咸天下百姓  
k'eh-ts'eng 10 Keh-go z'eo yiu hyü-to meng-du we pæn-tih yia we dô-kô song kwun  
刻忖。<sup>10</sup> 箇个时候有许多门徒会捩跌，也会大家送官，  
dô-kô k'eh-ts'eng Yia yiu hyü-to kô sin-cü-nying we c'ih-læ ta-diao yiu-ho nying 12  
大家刻忖。<sup>11</sup> 也有许多假先知人会出来，带掉有伙人。<sup>12</sup>  
Wa-yiu we-leh fi-li z-ken to-ky'i-læ hyü-to meng-du-go æ-sih-sing we lang-de 13  
还有为了非礼事干多起来，许多门徒个爱惜心会冷了。<sup>13</sup>  
Dæn-z jing-næ tao ti go cü-kwu we teh-djôh kyiu 14 Keh t'in-koh-go foh-ing yia iao djün-k'æ  
但是忍耐到底个主顾会得着救。<sup>14</sup> 箇天国个福音也要传开  
'en-t'in-ô tso te-tsing peh koh-tang-koh-go pah-sing keh-tsao mah-go z'eo ziu læ-de  
咸天下，做对证拨国打国个百姓，箇遭末个时候就来了。

15 「尔拉看见先知但以理所话个，『会灭掉地方，箇  
Ng-lah k'en-kyin sin-cü Dæn-yi-li sô wô-go we mih-diao di-fông keh  
可恶个东西，』立来箇尊起个地方。（读个主顾该  
k'o-u-go tong-si lih læ keh tseng-ky'i-go di-fông doh-go cü-kwu kæ  
明白；）<sup>16</sup> 箇遭来犹太地方来间个主顾好逃到山里去。<sup>17</sup>  
ming-bah keh-tsao læ Yiu-t'a di-fông læ-kæn-go cü-kwu hao dao tao sæn-li ky'i 17  
来屋顶主顾旣得好走落来，驮出屋里个东西。<sup>18</sup> 来田头  
læ oh-teng cü-kwu m-nao tseo-lôh-læ do-c'ih oh-li-go tong-si læ din-deo  
来屋顶主顾旣得好走落来，驮出屋里个东西。<sup>18</sup> 来田头  
cü-kwu yia m-nao cün-læ do i-zông 19 Keh-sing nyih-ts do-du teng ky'üoh-na-go  
主顾也旣得好转来驮衣裳。<sup>19</sup> 箇星日子，大肚等吃奶个  
lao-nyüing yiu 'o-se Ng-lah yüong tao-kao s-teh ng-lah dao-tseo hao-vong læ  
老娘有祸祟！<sup>20</sup> 尔拉用祷告，使得尔拉逃走好留来  
tong-t'in-li yia hao-vong læ en-sih-nyih Ing-we keh-go z'eo pih-ding yiu da-næn  
冬天里，也好留来安息日。<sup>21</sup> 因为箇个时候必定有大难，  
dzong k'æ-bih t'in-di ih-dzih tao næn-kæn dzong m-neh keh-cü-ka ko 'eo-deo yia tsæ-ve  
从开辟天地一直到难间从旣得箇株介过，后头也再舩

yiū-go      Ziah feh   s-teh   keh-sing nyih-kyiah tōn-tin      ih-go   nying tu   kyiū-feh-lāe  
有个 。 22 若弗使得箇星日脚短点 ， 一个人都救弗来 。

dæn-z   we-leh   keh-sing t'iao-shün-go nying      we   s-teh   keh-sing nyih-kyiah tōn-go  
但是为了箇星挑选个人，会使得箇星日脚短个。

23      Keh-go   z-'eo   ziah yiu nying teng ng-lah wô      Kyi-toh dōng-deo lāe-tong  
「箇个时候若有人等尔拉话，『基督荡头来东。』」

ôh-tsia wô      Keh-deo lāe-kæn      m-nao   siang-sing gyi      Ing-we yiu kô Kyi-toh  
或者话，『箇头来间。』旡得好相信其。 24 因为有假基督

kô sin-cü-nying iao c'ih-lāe      yia we tso do-do jing-tsih teng gyi-z      s-teh keh-sing  
假先知人要出来 ， 也会做大大神迹等奇事 ， 使得箇星

t'iao-shün-go nying      ziah-z hao ta-diao      yia we peh gyi-lah ta-diao      Ngô teng ng-lah  
挑选个人，若是好带掉，也会拨其拉带掉。 25 我等尔拉

yü-sin wô-go      Ka-ni      ziah yiu nying teng ng-lah wô      Ts'ia-k'en      Kyi-toh lāe  
预先话个。 26 介呢，若有人等尔拉话，『且看，基督来

kw'ông-iāe di-fông      ng-lah   m-nao   tseo-c'ih-ky'i      ôh-tsia wô      Lāe mih-feh-dong-fong  
旷野地方，尔拉旡得好走出去。或者话，『来密弗洞风

oh-li lāe-kæn      ng-lah   m-nao   siang-sing      Ing-we tsing-ziang sin-din dzong tong-pin  
屋里来间。』尔拉旡得好相信。 27 因为正像闪电从东边

fah-c'ih-lāe      we liang-ko tao si-pin      Nying-go Ng-ts lāe yia we z-ka-go      Ing-we  
发出来，会亮过到西边。人个儿子来也会是介个。因为

s-siu lāe 'ah-li      lao-ing yia we jü-long tao 'ah-li  
尸首来何里，老鹰也会聚拢到何里。

29      Keh-sing tsæ-næn nyih-ts 'eo-deo      nyih-deo ziu we heh-en      yüih-liang feh we  
「箇星灾难日子后头，日头就会黑暗，月亮弗会

fah-kwông      sing-siu we dzong t'in-li tih-lôh-lāe      t'in-zông keh-sing yiu gyün-ping go we  
发光，星宿会从天里跌落来，天上箇星有权柄个会

yiao-dong      Keh-go   z-'eo   Nying-go Ng-ts ziao-deo we yin-c'ih lāe t'in-zông      keh-tsao  
摇动。 30 箇个时候人个儿子兆头会现出来天上。箇遭

t'in-ô-go cong ts-p'a tu we k'oh-leh sōng-sing      yia we k'en-kyin Nying-go Ng-ts      yiu do-do  
天下个众支派都会哭勒伤心，也会看见人个儿子，有大大

gyün-ping teng yüong-wô      zo-leh   t'in-li-go   yüing ka lāe      Gyi ziu we ts'a Gyi-go  
权柄等荣华，坐勒天里个云介来。 31 其就会差其个

t'in-s      yüong 'ao-dong-go do-do sing-hyang      dzong t'in-ô dōng-pin zing-deo ih-dzih tao keh-pin  
天使，用号箇个大大声响，从天下荡边尽头一直到箇边

zing-deo      ky'i jü-long s-fông t'iao-shün-go nying  
尽头，去聚拢四方挑选个人。

32 Ng-lah k'en vu-hwô-ko jü hao ts'eng tao ih-go pi-fông gyi-go ô-ts  
「尔拉看无花果树，好忖到一个比方。其个桎枝

neng-ky'i-læ yih-bæn pao-c'ih-læ keh z'-eo hao hyiao-teh 'ô-t'in kw'a tao-de  
嫩起来，叶片爆出来，箇时候好晓得夏天快到了。33

Z-ka-go ng-lah k'en-kyin keh-sing yang-yiang z-ken ziu hao hyiao-teh Jing-ming-go koh  
是介个，尔拉看见箇星样样事干，就好晓得神明个国<sup>[1]</sup>

kw'a tao-de ziu læ meng-k'eo de Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Keh-go shü-dæ  
快到了，就来门口了。34 我真话向尔拉道，箇个世代，

feh teng-tao keh-sing z-ken tu tso-dzing feh we ko-ky'i T'in teng di we ko-ky'i  
弗等到箇星事干都做成，弗会过去。35 天等地会过去。

Ngô-go shih-wô feh we ko-ky'i  
我个说话弗会过去。

[1] 'Ôh-tsia, Nying-go Ng-ts. 或者人个儿子。（原注）

36 Dæn-z keh-go nyih-ts keh-go z-zing m-nying hyiao-teh t'in-zông-go  
「但是箇个日子，箇个时辰，旡人晓得，天上个

t'in-s yia feh hyiao-teh tsih-yiu Ngô Ah-tia Zi hyiao-teh-go Wa-yiu Nying-go Ng-ts læ  
天使也弗晓得，只有我阿爹自晓得个。37 还有人个儿子来

z'-eo tsing-hao-ziang Nô-üô z'-eo ka-go Ing-we 'ong-shü zin-deo ih-dzih tao  
时候，正好像挪亚时候介个。38 因为洪水前头，一直到

Nô-üô tseo-tsing fông-jün keh nyih gyi-lah tu læ-tih ky'üoh læ-tih hah c'ü-tsing kô-c'ih  
挪亚走进方船箇日，其拉都来的吃来的喝，娶进嫁出。

39 dzih-teng-tao 'ong-shü læ long-tsong t'eng-ky'i dzæ-fông teh-cü-de Nying-go Ng-ts  
直等到洪水来，拢总余去，才方得知了，人个儿子

læ yia we z-ka-go Keh-go z'-eo yiu liang-go nying læ din-deo læ-kæn ih-go  
来，也会是介个。40 箇个时候有两个人来田头来间，一个

we siu-leh-ky'i ih-go we dzing-lôh-tong Yiu liang-go nyü-nying læ mo-fông-li læ-kæn mo  
会收勒去，一个会剩落东。41 有两个女人来磨坊里来间磨

feng ih-go we siu-leh-ky'i ih-go we dzing-lôh-tong  
粉，一个会收勒去，一个会剩落东。

42 Sô-yi ng-lah yüong kying-sing ing-we feh hyiao-teh ng-lah-go Cü soh-go  
「所以尔拉用警醒：因为弗晓得尔拉个主啥个

z'-eo læ-gyi Kô-cü ziah hyiao-teh zeh 'ah-li ih-kang læ pih-ding kying-sing tsæ-ve  
时候来其。43 家主若晓得贼何里一更来，必定警醒，再舩

eo gyi oh-lô ts'ah dong keh z ng-lah hyiao-teh-go 44 Keh-lah ng-lah yia tông-kæ  
讴其屋落拆洞， 箇是尔拉晓得个。 44 箇勒尔拉也当该  
bông-be-hao ing-we Nying-go Ng-ts læ-go z'eo z ng-lah ts'eng-feh-tao-go  
防备好。因为人个儿子来时候， 是尔拉忖弗到个。

45 Keh-meh jü z cong-sing ts'ong-ming-go nu-boh gyi-go cü-nying-kô t'ôh gyi kwun  
「箇末谁是忠心聪明个奴仆， 其个主人家托其管  
oh-li-go cong nu-boh ze z'eo feng k'eo-liang peh gyi-lah Cü-nying-kô tseo-læ  
屋里个众奴仆， 随时分口粮拨其拉？ 46 主人家走来，  
k'en-kyin yiu nu-boh z-ka tso-fah keh-go nu-boh tao yiu foh-ky'i Ngô tsing wô hyiang  
看见有奴仆是介做法， 箇个奴仆倒有福气。 47 我真话向  
ng-lah dao Cü-nying-kô we peh gyi kwun long-tsong kô-kyi Ziah yiu ôh-go nu-boh  
尔拉道， 主人家会拨其管拢总家计。 48 若有恶个奴仆  
sing-li wô Ngô cü-nying-kô iao tæ-n-kôh-kyi læ-de ziu ky'i tang gyi-go dong-de  
心里话：『我主人家要耽搁记来了。』 49 就去打其个同队  
nu-boh teng tse-hen dô-kô ky'üoh dô-kô hah keh-go nu-boh siang-feh-tao-go nyih-ts  
奴仆， 等醉汉大家吃大家喝。 50 箇个奴仆想弗到个日子，  
feh teh-cü-go z'eo gyi-go cü-nying-kô læ-de ziu iao tsæn gyi nyüoh-tsiang  
弗得知个时候， 其个主人家来了。 51 就要斩其肉酱<sup>[1]</sup>，  
peh gyi teng kô-hao-nying dô-kô yiu-veng keh-deo yiu ngao-leh ngô-ts' di-k'oh-go sing-hyang  
拨其等假好人大家有份。箇头有咬勒牙齿啼哭个声响。

[1] 'Ôh-tsia wô tang gyi li-'æ. 或者话打其厉害。（原注）

## Mt. XXV.

Keh-go z'eo t'in-koh we ziang jih-go dong-nyü do-leh gyi teng-tsæn  
「箇个时候， 天国会像十个童女， 驮勒其灯盏，  
tseo-c'ih-ky'i nying-tsih sing-lông Nen-cong yiu ng-go ts'ong-ming ng-go nyü-beng 3  
走出去迎接新郎。 2 内中有五个聪明， 五个愚笨。 3  
Keh-sing nyü-beng-go do-leh gyi teng-tsæn feh ta yiu keh-sing ts'ong-ming-go do-leh gyi  
箇星愚笨个驮勒其灯盏， 弗带油。 4 箇星聪明个驮勒其



teng-tsæn lin gyi yiu-kwun-li yia ta yiu Sing-lông wa tæh-kôh-kæn gyi-lah tu tang  
灯盏，连其油罐里也带油。 5 新郎还耽搁间，其拉都打

k'eh-c'ong kw'eng-joh-de Tao pun-yia-ko nying-sing wæ-ky'i z-ka wô Sing-lông  
瞌眊，困熟了。 6 到半夜过，人声怀起，是介话：『新郎

læ-de hao tseo-c'ih-læ nying-tsih gyi Keh-tsao keh-sing dong-nyü tu bô-ky'i-læ tsông  
来了，好走出来迎接其。』 7 箇遭箇星童女都爬起来，装

gyi-lah teng-tsæn Keh-sing nyü-beng-go teng ts'ong-ming-go wô Ng-lah-go yiu coh-tin peh  
其拉灯盏。 8 箇星愚笨个等聪明个话：『尔拉个油给点拨

ah-lah ing-we ah-lah-go teng-tsæn iao u-de Keh-sing ts'ong-ming-go we-teh wô  
阿拉，因为阿拉个灯盏要炆了。』 9 箇星聪明个回答话：

S-feh-teh-go k'ong-p'ô ng-lah teng ah-lah dô-kô yüong iao feh keo neng-s ng-lah zi  
『使弗得个，恐怕尔拉等阿拉大家用要弗够，能使尔拉自

tao yiu-fông-li ky'i ma Gyi-lah ky'i ma go z-'eo sing-lông læ-de keh-sing  
到油坊里去买。』 10 其拉去买个时候，新郎来了。箇星

be-hao-liao-go dong-nyü teng gyi dô-kô tseo-tsing-ky'i ky'üoh hao-nyih-tsiu meng ziu so-hao-de  
备好了个童女等其大家走进吃 好日酒，门就锁好了。

Yü-to-go dong-nyü 'eo-deo læ-de z-ka wô Cü cü k'æ-k'æ peh  
11 余多个童女后头来了，是介话：『主，主，开开拨

ah-lah Gyi we-teh wô Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Ngô feh nying-teh  
阿拉。』 12 其回答话：『我真话向尔拉道，我弗认得

ng-lah  
尔拉。』

Sô-yi ng-lah yüong kying-sing ing-we feh hyiao-teh Nying-go Ng-ts soh-go  
13 「所以尔拉用 警醒。因为弗晓得人个儿子啥个

nyih-ts soh-go z-zing we læ  
日子，啥个时辰，会来。

ING-WE t'in-koh k'o-pi ih-go nying iao c'ih-meng ky'i eo-long gyi nu-boh pô  
14 因为天国可比一个人要出门去，讴拢其奴婢，把

kô-kyi kao-dæ gyi-lah ze kôh-nying-go vu-nyih-ts feng nying-ts peh gyi-lah ih-go  
家计交代其拉。 15 随各人个武艺子分银子拨其拉，一个

ng-ts'in liang ih-go nyi-ts'in liang ih-go ih-ts'in liang ziu c'ih-meng ky'i-de 16 Keh  
五千两，一个二千两，一个一千两，就出门去了。 16 箇

do ng-ts'in cü-kwu ziu ky'i-de tsiang keh-go nying-ts tso sang-i yi dzæn-tsing ng-ts'in  
驮五千主顾就去了，将箇个银子做生意，又赚进五千。 17

Keh do nyi-ts'in cū-kwu yia z-ka gyi yia dzæn-tsing nyi-ts'in Keh do ih-ts'in cū-kwu  
箇驮二千主顾也是介，其也赚进二千。18 箇驮一千主顾  
di-yiang-li ky'i gyüih ih-go den pô gyi cū-nying-kô nying-ts k'ông-kæn  
地垵里去掘一个窖，把其主人家银子园间。

19 Deng-leh dziang-kyiu keh-sing nu-boh-go cū-nying-kô kyü-læ teng gyi-lah sön  
「庵了长久，箇星奴仆个主人家归来，等其拉算  
tsiang Keh do ng-ts'in cū-kwu tseo-læ ling-nga yi ta ng-ts'in z-ka wô Cü  
账。箇驮五千主顾走来，另外又带五千，是介话：『主，  
ng yiu ng-ts'in liang kao-dæ ngô næn-kæn ngô yi yiu ng-ts'in dzæn-ts'eo Cü-nying-kô  
尔有五千两交代我，难间我又有五千赚凑。』21 主人家  
teng gyi wô Hao ng cong-sing-go hao nu-boh ng kying-siu yiu-'æn-go kyi-jün yiu  
等其话：『好，尔忠心个好奴仆！尔经手有限个既然有  
cong-sing ngô we peh ng kying-siu yiu-ho hao tseo-tsing ng cū-nying-kô kw'a-lôh-go di-fông  
忠心，我会拨尔经手有伙，好走进尔主人家快乐个地方  
læ 』22 Keh do nyi-ts'in go tseo-læ wô Cü ng yiu nyi-ts'in liang kao-dæ  
来。』22 箇驮二千个走来，话：『主，尔有二千两交代  
ngô næn-kæn ngô yi yiu nyi-ts'in dzæn-ts'eo Cü-nying-kô teng gyi wô Hao ng  
我，难间我又有二千赚凑。』23 主人家等其话：『好，尔  
cong-sing-go hao nu-boh ng kying-siu yiu-'æn-go kyi-jün yiu cong-sing ngô we peh ng kying-siu  
忠心个好奴仆！尔经手有限个既然有忠心，我会拨尔经手  
yiu-ho hao tseo-tsing ng cū-nying-kô kw'a-lôh-go di-fông læ Yiu ih-ts'in do-ko  
有伙。好走进尔主人家快乐个地方来。』24 有一千驮个  
cū-kwu yia tseo-læ wô Cü ngô hyiao-teh ng z k'eh-boh nying feh-z ng cong-kæn  
主顾也走来，话：『主，我晓得尔是刻薄人，弗是尔种间  
u-sen yia we ky'i keh feh-z ng tsah-kæn u-sen yia we ky'i siu keh-lah ngô  
乌碎也会去割，弗是尔扎间乌碎也会去收。25 箇勒我  
p'ô-de tsiang ng-go nying-ts di-yiang-li ky'i k'ông-kæn næn-kæn ng-zi-go tong-si  
怕了，将尔个银子地垵里去园间。难间尔自个东西  
læ-tong Cü-nying-kô we-teh gyi wô Ng læn-do-go wă nu-boh ng  
来东。』26 主人家回答其，话：『尔懒惰个坏奴仆！尔  
hyiao-teh feh-z ngô cong-kæn u-sen ngô yia we ky'i keh feh-z ngô tsah-kæn u-sen ngô yia we  
晓得弗是我种间乌碎我也会去割，弗是我扎间乌碎我也会  
ky'i siu ka-ni ng kæ pô ngô nying-ts dzin-tin-li ky'i dzeng-kæn teng ngô læ-go  
去收。27 介呢，尔该把我银子钱店里去存间，等我来个  
z'eo ngô-zi-go nying-ts lin li-din tu hao do-kyü Ka-ni ng-lah hao ky'i deh  
时候，我自个银子连利钿都好驮归。28 介呢，尔拉好去夺

gyi keh ih-ts'in kao-fu keh yiu jih-ts'in cū-kwu 29 Ing-we væn-pah yiu-go cū-kwu wa  
其箇一千，交付箇有十千主顾。 29 因为凡百有个主顾，还  
iao kô-ts'eo peh gyi s-teh yiu-yü m̃-teh-go cū-kwu lin gyi sô yiu-go yia iao teng  
要加凑拨其，使得有余；旣得个主顾，连其所有个也要等  
gyi deh-leh-ky'i Wa-yiu keh m-yüong-go nu-boh ken-c'ih tao nga-deo heh-en-go di-fông  
其夺勒去。 30 还有箇旣用个奴仆赶出到外头黑暗个地方。

keh-deo yiu ngao-leh ngô-ts' di-k'oh-go sing-hyang  
箇头有咬勒牙齿啼哭个声响。』

31 NYING-GO Ng-ts yiu yüong-wô ta-leh long-tsong sing-jün-go t'in-s dô-kô  
「人个儿子有荣华，带勒拢总圣善个天使大家

læ keh-go z'eo we zo læ Gyi yüong-wô-go zo-we 32 Væn-koh-go pah-sing tu we  
来，箇个时候会坐来其荣华个座位。 32 万国个百姓都会  
jü-long tao Gyi min-zin læ Gyi ziu we feng-c'ih liang-'ao-sang tsing-ziang k'en-yiang cū-kwu  
聚拢到其面前来。其就会分出两号生，正像看羊主顾  
feng-c'ih wu-yiang sæn-yiang ka wu-yiang peh gyi læ jing-siu-pin sæn-yiang peh gyi læ  
分出湖羊山羊介，湖羊拨其来顺手边，山羊拨其来  
tsia-siu-pin  
借手边。

34 Keh-tsao Wông-ti we teng keh-sing læ Gyi jing-siu-pin go wô Ng-lah z Ngô  
「箇遭皇帝会等箇星来其顺手边个话：『尔拉是我

Ah-tia coh-foh-go cū-kwu hao læ tsih-ziu keh we-leh ng-lah dzong k'æ-bih t'in-di  
阿爹祝福个主顾，好来接受箇为了尔拉从开辟天地  
be-hao-tong-go koh tso ts'æn-nyih 35 Ing-we Ngô du-kyi ng-lah peh Ngô ky'üoh  
备好东个国，做产业。 35 因为我肚饥，尔拉拨我吃；  
k'eo-k'eh ng-lah peh Ngô hah c'ih-meng-kæn ng-lah siu-liu Ngô c'ih-poh-go  
口渴，尔拉拨我喝；出门间，尔拉收留我； 36 出膊个，  
ng-lah peh Ngô c'ün sang bing ng-lah kwu-djôh Ngô lôh lao-kæn ng-lah læ k'en-kwu  
尔拉拨我穿；生病，尔拉顾着我；落牢监，尔拉来看顾  
Ngô 37 Keh-sing tsing-dzih nying ziu we ing-ky'i teng Gyi wô Cü ah-lah kyi-z  
我。』 37 箇星正直人就会应起，等其话：『主，阿拉几时  
k'en-kyin Ng du-kyi peh Ng ky'üoh 'ôh-tsia k'eo-k'eh peh Ng hah Kyi-z k'en-kyin  
看见尔肚饥，拨尔吃；或者口渴，拨尔喝？ 38 几时看见  
Ng c'ih-meng-kæn siu-liu Ng 'ôh-tsia c'ih-poh-go peh Ng c'ün Kyi-z k'en-kyin  
尔出门间，收留尔；或者出膊个，拨尔穿？ 39 几时看见  
Ng sang bing 'ôh-tsia lôh lao-kæn læ k'en-kwu Ng Wông-ti ziu we ing-ky'i teng  
尔生病，或者落牢监，来看顾尔？』 40 皇帝就会应起，等

gyi-lah wô                      Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao                      Ngô keh-sing ting siao hyüong-di ziu-z  
其拉话：『我真话向尔拉道，我箇星顶小兄弟就是  
ih-go                      ng-lah yiu to-siao hao-c'ü tao gyi                      ziu-z yiu to-siao hao-c'ü tao Ngô  
一个，尔拉有多少好处到其，就是有多少好处到我。』

41                      Keh-tsao yia we teng keh-sing læ tsia-siu-pin go wô                      Ng-lah be tsiu-mô go  
「箇遭也会等箇星来借手边个话：『尔拉被咒骂个  
cü-kwu                      hao li-k'æ Ngô                      tao keh we-leh mo-kwe teng gyi ts'a-s                      be-hao-kæn-go üong-yün  
主顾，好离开我，到箇为了魔鬼等其差使备好间个永远  
ho-li ky'i                      Ing-we Ngô du-kyi                      ng-lah m̃-teh peh Ngô ky'üoh                      k'eo-k'eh                      ng-lah  
火里去。』 42 因为我肚饥，尔拉晓得拨我吃；口渴，尔拉  
m̃-teh peh Ngô hah                      c'ih-meng-kæn                      ng-lah m̃-teh siu-liu Ngô                      c'ih-poh-go                      ng-lah  
晓得拨我喝； 43 出门间，尔拉晓得收留我；出膊个，尔拉  
m̃-teh peh Ngô c'ün                      sang bing teng lôh lao-kæn                      ng-lah m̃-teh læ k'en-kwu Ngô  
晓得拨我穿；生病等落牢监，尔拉晓得来看顾我。』 44

Gyi-lah yia we ing-ky'i                      teng Gyi wô                      Cü                      ah-lah kyi-z k'en-kyin Ng du-kyi  
其拉也会应起，等其话：『主，阿拉几时看见尔肚饥，  
'ôh-tsia k'eo-k'eh                      'ôh-tsia c'ih-meng-kæn                      'ôh-tsia c'ih-poh-go                      'ôh-tsia sang bing                      'ôh-tsia  
或者口渴，或者出门间，或者出膊个，或者生病，或者  
lôh lao-kæn                      tu m̃-teh læ kong-ing Ng                      Gyi ziu we ing-ky'i                      teng gyi-lah wô  
落牢监，都晓得来供应尔？』 45 其就会应起，等其拉话：

Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao                      Keh-sing ting siao cü-kwu ziu-z ih-go                      ng-lah yiu  
『我真话向尔拉道，箇星顶小主顾就是一个，尔拉有  
to-siao hao-c'ü m̃-teh tao gyi                      ziu-z yiu to-siao hao-c'ü m̃-teh tao Ngô                      Keh-sing iao  
多少好处晓得到其，就是有多少好处晓得到我。』 46 箇星要  
tao üong-yün ying-vah-li ky'i                      dæn-z keh-sing tsing-dzih nying tao üong-yün weh-ming ky'i  
到永远刑罚里去，但是箇星正直人到永远活命去。』」

---

## Mt. XXVI.

YIÆ-SU kông-hao keh-sing long-tsong shih-wô

ziu teng Gyi meng-du wô

Ng-lah

耶稣讲好箇星拢总说话，就等其门徒话：<sup>2</sup> 「尔拉

hyiao-teh tsæ z liang nyih z Yü-yüih-tsih  
晓得再是两日是逾越节，

Nying-go Ng-ts iao song kwun  
人个儿子要送官，

ting læ  
钉来

jih-z-kô-zông  
十字架上。」

<sup>3</sup> Keh-go z-'eo keh-sing tsi-s-deo  
箇个时候箇星祭司头、

doh-shü-nying  
读书人、

teng pah-sing-go tsiang-lao tu  
等百姓个长老，都

jü-jih-long tao tsi-s-deo kyiao-leh Kæ-üô-fah-go ngô-meng-li  
聚集拢到祭司头叫勒该亚法个衙门里，

siang-liang yüong kyi-kao k'ô  
<sup>4</sup> 商量用计较柯

Yiæ-su iao long-sah Gyi  
耶稣，要弄煞其。<sup>5</sup> 只是话：

Tsih-z wô

M-nao

læ tsih-k'eng nyih

k'ong-p'ô  
「旣得好来节肯日，恐怕

pah-sing iao nao-z

百姓要闹事。」

<sup>6</sup> YIÆ-SU læ Pah-da-nyi  
耶稣来伯大尼，

sang da-mô-fong go Si-meng oh-li læ-kæn  
生大麻疯个西门屋里来间。

<sup>7</sup> yiu ih-go  
有一个

nyü-nying do-leh ting kyü hyiang-yiu tsi-tih-go nyüoh-go 'eh-ts  
女人驮勒顶贵香油

Yiæ-su zo-zih-go z-'eo  
箇的个玉个盒子，

耶稣坐席个时候，

tseo-long-læ tao læ Gyi deo-li  
走拢来到来其头里。

Meng-du k'en-kyin

ông-de

z-ka wô

Keh

走拢来到来其头里。<sup>8</sup> 门徒看见，快了，是介话：

me-fi-diao tsôh soh  
糜费掉作啥？

?

<sup>9</sup> Keh-go hyiang-yiu feh-jün hao ma hyü-to dong-din  
箇个香油弗然好卖许多铜钲，

feng peh  
分拨

gyüong-nying  
穷人。」

<sup>10</sup>

Yiæ-su teh-cü

ziu teng gyi-lah wô

Ng-lah dza-we long keh-go  
耶稣得知，就等其拉话：

nyü-nying tæh sing-z  
女人担心事？

gyi teng

Ngô tso-go

z

ih-yiang hao

z-ken

Ing-we

ng-lah

yiü

因为尔拉有

女人担心事？其等我做个是一样好事干。<sup>11</sup> 因为尔拉有

gyüong-nying dziang-t'ong dô-kô læ-tong  
穷人长通大家来东，

dæn-z

m̃-teh

Ngô dziang-t'ong

læ-tong

但是旣得我长

通

来东。

<sup>12</sup>

Gyi

其

keh-go hyiang-yiu tao læ Ngô sing-zông

z

we-leh

Ngô sông-z

tso-go

Ngô tsing

wô

hyiang

箇个香油倒来我身上，

是为了我丧事做个。

<sup>13</sup>

Ngô tsing

我眞话向

ng-lah dao

'En-t'in-ô

feh-leng

soh-go

di-fông

z

yiü

keh-go

foh-ing

djün-k'æ-go

gia

尔拉道，

咸天下

弗论啥个地方，

是有箇个福音传开个，

也

pih-ding kông-tao keh-go nyü-nying sô tso-go z-ken

hao

peh

nying-kô

kyi-teh

gyi

必定讲到箇个女人所做个事干，

好拨人家记得其。」

14 Keh-go z'-eo jih-nyi meng-du li-hyang ih-go kyiao-leh Kyüô-liah-go Yiu-da tseo  
箇个时候十二门徒里向一个，叫勒加略个犹大，走  
tao keh-sing tsi-s-deo-go u-sen z-ka wô Ng-lah k'eng peh ngô to-siao ngô  
到箇星祭司头个乌碎，是介话：15 「尔拉肯拨我多少，我  
we tsiang Gyi ma peh ng-lah Gyi-lah ziu ts'ing sæn-jih-kw'e nying-ts peh gyi Yiu-da  
会将其卖拨尔拉？」其拉就称三十块银子拨其。16 犹大  
dzong-ts'-ts'-eo zing kyi-we hao pô Yiæ-su kao-dæ gyi-lah  
从此之后寻机会，好把耶稣交代其拉。

17 VU-KAO-TSIH-GO deo-nyih meng-du tseo-long Yiæ-su-go sing-pin teng Gyi wô  
无酵节个头日，门徒走拢耶稣个身边，等其话：  
Ng iao ah-lah 'ah-li be-bæn yü-yüih peh Ng ky'üoh Gyi wô Ng-lah tao  
「尔要阿拉何里备办逾越拨尔吃？」18 其话：「尔拉到  
zing-li mo-nying oh-li ky'i teng gyi wô Sin-sang z-ka wô Ngô-go z'-eo  
城里某人屋里去，等其话：『先生是介话，我个时候  
gying-de Ngô teng meng-du iao læ ng-go oh-li ko Yü-yüih-tsih Meng-du ziu i  
近了，我等门徒要来尔个屋里过逾越节。』」19 门徒就依  
Yiæ-su feng-fu ka tso yü-yüih be-hao-kæn  
耶稣吩咐介做，逾越备好间。

20 Tao yia-kw'a Yiæ-su teng jih-nyi meng-du dô-kô zo-zih Gyi-lah ky'üoh-go  
到夜快，耶稣等十二门徒大家坐席。21 其拉吃个  
z'-eo Yiæ-su z-ka wô Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Ng-lah cong-nyiang yiu  
时候，耶稣是介话：「我真话向尔拉道，尔拉中央有  
ih-go iao ma-diao Ngô Gyi-lah do-nyiang iu-meng ko-tang-ko meng Gyi wô  
一个要卖掉我。」22 其拉大样忧闷，个打个问其话：  
Cü z ngô feh Yiæ-su we-teh wô Teng Ngô dô-kô beng-ts-li  
「主，是我弗？」23 耶稣回答话：「等我大家盆子里  
'ô-siu-go cü-kwu z gyi iao ma-diao Ngô Nying-go Ng-ts nyün-z iao ky'i ziang Shü-li  
下手个主顾，是其要卖掉我。」24 人个儿子原是要去像书里  
sia-lôh ts-tin Gyi ka-go dæn-z ma-diao Nying-go Ng-ts keh-go cü-kwu yiu 'o-se  
写落指点其介个。但是卖掉人个儿子箇个主顾有祸祟！  
keh-go nying feh sang wa-z gyi bin-i Iao ma-diao Yiæ-su go Yiu-da ing-ky'i  
箇个人弗生还是其便宜。」25 要卖掉耶稣个犹大应起，  
z-ka wô Fu-ts z ngô feh Yiæ-su teng gyi wô Ng  
是介话：「夫子，是我弗？」耶稣等其话：「尔  
wô-djôh-de  
话着了。」

26 Gyi-lah ky'üoh-go z-'eo Yiæ-su do-leh mun-deo coh-foh-ts p'ah-k'æ  
其拉吃个时候，耶稣驮勒馒头，祝福仔<sup>[1]</sup>，牒开

kao-fu meng-du z-ka wô Ng-lah hao do-leh ky'üoh keh z Ngô-go kyi-sing  
交付门徒，是介话：「尔拉好驮勒吃，箇是我个肌身。」

27 Yi do-leh pe-ts coh-zia-ts kao-fu gyi-lah z-ka wô Ng-lah cong-nying  
又驮勒杯子，祝谢仔，交付其拉，是介话：「尔拉众人

tu hao hah ing-we keh z Ngô-go hyüih ziu-z sing-iah-go hyüih we-leh hyü-to  
都好喝，<sup>28</sup> 因为箇是我个血，就是新约个血，为了许多

nying liu-c'ih-læ hao sô-diao ze go Ngô wô hyiang ng-lah dao Dzong-kying-yi-'eo Ngô  
人流出来，好赦掉罪个。<sup>29</sup> 我话向尔拉道，从今以后我

feh tsæ ky'üoh keh-go bu-dao tsiu ih-dzih teng-tao Ngô teng ng-lah dô-kô læ Ngô Ah-tia-go  
弗再吃箇个葡萄酒，一直等到我等尔拉大家来我阿爹个

koh-li ky'üoh sing tsiu z-'eo  
国里吃新酒时候。」

[1]Yiu-teh Hyi-lah kwu-kyün wô, coh-zia-ts: k'en Mk. 6. 41. 有得希

腊古卷话，祝谢仔。看 Mk. 6. 41. (原注)

30 Sing-s ts'ông-hao gyi-lah tseo-c'ih tao Ken-læn sæn ky'i Keh-tsao Yiæ-su teng  
圣诗<sup>[1]</sup>唱好，其拉走出到橄榄山去。箇遭耶稣等

gyi-lah wô Kyih-mih yia-tao ng-lah cong-nying tu we in-tseng ky'i-diao Ngô  
其拉话：<sup>31</sup> 「今末夜到，尔拉众人都会嫌憎弃掉我。

ing-we Shü-li yiu sia-lôh-tih wô Ngô we tang K'en-yiang-go Nying keh-dziao yang ziu  
因为书里有写落的，话：『我会打看羊个人，箇潮羊就

we sæn-k'æ Dæn-z Ngô weh-cün-læ 'eo-deo we sin-jü ng-lah tao  
会散开。』 [Sk. 13. 7.] <sup>32</sup> 但是我活转来后头，会先如尔拉到

Kyüô-li-li ky'i Pe-teh we-teh Gyi wô Ziu-z cong-nying tu in-tseng ky'i-diao  
加利利去。」 <sup>33</sup> 彼得回答其，话：「就是众人都嫌憎弃掉

Ng ngô üong feh we in-tseng ky'i-diao Ng Yiæ-su teng gyi wô Ngô tsing wô  
尔，我永弗会嫌憎弃掉尔。」 <sup>34</sup> 耶稣等其话：「我真话

hyiang ng dao Kyih-mih yia-tao kyi feh-zing di-go zin-deo ng we sæn-tsao feh tsiao-jing  
向尔道，今末夜到，鸡弗曾啼个前头，尔会三遭弗招认

Ngô Pe-teh teng Gyi wô Ngô ziu-z kyiao-leh teng Ng dô-kô si yia tsæ-ve  
我。」 <sup>35</sup> 彼得等其话：「我就是叫勒等尔大家死，也再舩

feh tsiao-jing Cong meng-du yia z-ka wô  
弗招认。」众门徒也是介话。

[1] 'Ôh-tsia wô, tsæn-me-s. 或者话，赞美诗。（原注）

36 KEH-TSAO Yiæ-su teng gyi-lah dô-kô tao ih-t'ah di-fông kyiao-leh K'eh-si-mô-nyi ziu  
箇 遭 耶稣 等 其拉大家到一埭地方叫 勒客西马尼，就

teng meng-du wô Ngô keh-deo ky'i tao-kao ng-lah zo-leh dông-deo teng-tong  
等 门徒 话：「我 箇 头 去 祷告， 尔 拉 坐 勒 荡 头 等 东。」

37 Ziu ta-leh Pe-teh teng Si-pi-t'a-go liang ng-ts dô-kô ky'i sing-li ziu iu-meng  
就 带 勒 彼 得 等 西庇太 个 两 儿 子 大 家 去， 心 里 就 忧 闷

pe-shông-ky'i-læ-de Keh-tsao teng gyi-lah wô Ngô-go sing do-nyiang iu-meng tao si-go  
悲 伤 起 来 了。 38 箇 遭 等 其 拉 话：「我 个 心 大 样 忧 闷 到 死 个

din-di ng-lah hao dông-deo læ-tong teng Ngô dô-kô kying-sing  
田 地。 尔 拉 好 荡 头 来 东， 等 我 大 家 警 醒。」

39 Ziu tsing-ky'i ih-ngæn p'oh-tao gyiu-gyiu z-ka wô Ngô-go Ah-tia  
就 进 去 一 眼， 扑 倒 求 求， 是 介 话：「我 个 阿 爹，

ziah-z hao-s-teh peh keh-go pe-ts li-k'æ Ngô ky'i se-tsih ka-go m̃-teh hao ze  
若 是 好 使 得， 拨 箇 个 杯 子 离 开 我 去。 虽 即 介 个， 吓 得 好 随

Ngô-go cū-i tsong z ze Ng-go cū-i Tseo tao meng-du u-sen læ k'en-kyin  
我 个 主 意， 总 是 随 尔 个 主 意。」 40 走 到 门 徒 乌 碎 来， 看 见

gyi-lah kw'eng-joh-tih ziu teng Pe-teh wô Ng-lah ka feh neng-keo teng Ngô dô-kô  
其 拉 困 熟 的， 就 等 彼 得 话：「 尔 拉 介 弗 能 够 等 我 大 家

kying-sing ih tin-cong kong-fu ma Yüong kying-sing tao-kao sæn-leh tseo-tsing mi-ôh  
警 醒 一 点 钟 工 夫 吗？ 41 用 警 醒， 祷 告， 省 勒 走 进 迷 惑

li-hyang ky'i Ling-sing z dzing-nyün-go tsih-z nyüoh-sing nyün-ziah  
里 向 去。 灵 性 是 情 愿 个， 只 是 肉 身 软 弱。」

42 Di-nyi-vah yi ky'i tao-kao z-ka wô Ngô-go Ah-tia ziah-z Ngô pih  
第 二 伐 又 去 祷 告， 是 介 话：「我 个 阿 爹， 若 是 我 必

iao ky'üoh keh-go pe-ts peh gyi li-k'æ Ngô ky'i ziah s-feh-teh-go  
要 吃 箇 个 杯 子， —— 拨 其 离 开 我 去 若 使 弗 得 个， ——

ka-ni hao tsiao Ng-go ts-i tso-dzing Tseo-læ k'en-kyin gyi-lah yi  
介 呢， 好 照 尔 个 旨 意 做 成。」 43 走 来， 看 见 其 拉 又

kw'eng-joh-tih ing-we gyi-lah ngæn-tsing mi-long-ky'i-de  
困 熟 的， 因 为 其 拉 眼 睛 眯 拢 去 了。



44 Ziu li-k'æ gyi-lah tsæ ky'i di-sæn-tsao tso tao-kao yia z-ka wô-fah  
就离开其拉，再去，第三遭做祷告，也是介话法。

45 Keh-tsao tao meng-du u-sen læ teng gyi-lah wô Yi-'eo ze ng-lah kw'eng-joh  
箇遭到门徒乌碎来，等其拉话：「以后随尔拉困熟，  
tsiang-sih z-'eo gying-de Nying-go Ng-ts iao kao-dæ ze-nying-go siu-li de  
将息。时候近了，人个儿子要交代罪人个手里了。」 46  
Bô-ky'i ah-lah yüong ky'i-de ma Ngô cü-kwu gying-long-læ-de  
爬起，阿拉用去了。卖我主顾近拢来了。」

47 GYI wa læ-tih kông-go z-'eo jih-nyi meng-du li-hyang ih-go kyiao-leh Yiu-da  
其还来的讲个时候，十二门徒里向一个叫勒犹大  
læ-de wa-yiu ih-do-dziao nying ta-leh tao teng kweng-ts dzong tsi-s-deo teng pah-sing-go  
来了，还有一大潮人带勒刀等棍子，从祭司头等百姓个  
tsiang-lao u-sen teng Yiu-da dô-kô læ Ma Gyi diao-go cü-kwu yi-kying peh gyi-lah  
长老乌碎，等犹大大家来。 48 卖其掉个主顾已经拨其拉  
ih-go en-'ao z-ka wô Ngô teng Gyi hyüong-cü-go ziu-z ng-lah hao k'ô  
一个暗号，是介话：「我等其嗅嘴个，就是。尔拉好柯  
Gyi Ze-siu tseo-long Yïæ-su-go sing-pin wô Fu-ts ts'ing en ziu  
其。」 49 随手走拢耶稣个身边，话：「夫子，请安！」就  
teng Gyi hyüong-cü Yïæ-su teng gyi wô Beng-yiu ng we soh-go z-ken læ  
等其嗅嘴。 50 耶稣等其话：「朋友，尔为啥个事干来？」  
Keh-tsao gyi-lah tseo-long-læ 'ô-siu k'ô Yïæ-su  
箇遭其拉走拢来，下手柯耶稣。

51 Yïæ-su sing-pin yiu ih-go nying dong-siu bah-c'ih tao læ tsæn tsi-s-deo-go  
耶稣身边有一个人动手拔出刀来，斩祭司头个  
nu-boh siah-lôh gyi ng-to Keh-tsao Yïæ-su teng gyi wô Ng-go tao siu-tsing  
奴仆，削落其耳朵。 52 箇遭耶稣等其话：「尔个刀收进  
tao-k'ôh-li væn-pah do-leh tao tsæn-go cü-kwu iao be tao tsæn-sah Ng tao feh ts'eng Ngô  
刀壳里，凡百驮勒刀斩个主顾要被刀斩煞。 53 尔倒弗忖我  
yin-dzæ hao gyiu Ngô-go Ah-tia Gyi ziu we ts'a to-jü jih-nyi ying t'in-s læ pông-dzu Ngô  
现在好求我个阿爹，其就会差多如十二营天使来帮助我  
ma Ziah-z ka Sing-shü sô wô keh-go z-ken pih-ding yiu-go keh-go shih-wô  
吗！ 54 若是介，圣书所话，箇个事干必定有个，箇个说话  
dza-we ing-leh-læ ni  
咋会应勒来呢？」

55 Keh-go z-'eo Yiæ-su teng keh-dziao nying wô Ng-lah tseo-c'ih-læ dza-we  
箇个时候耶稣等箇潮人话：「尔拉走出来，咋会

do-leh tao teng kweng-ts læ k'ô Ngô ziang k'ô gyiang-dao ka Ngô nyih-nyih læ sing-din-li  
驮勒刀等棍子来柯我，像柯强盗介？我日日来圣殿里

zo-leh ng-lah-go cong-nyiang kông dao-li ng-lah feh k'ô Ngô Dæn-z keh-sing z-ken  
坐勒尔拉个中央讲道理，尔拉弗柯我。56 但是箇星事干

tu z-ka tso-fah hao s-teh sin-cü-nying shü-li-go shih-wô yiu yiao-nyäen Keh-tsao  
都是介做法，好使得先知人书里个说话有效验。」箇遭

meng-du tu li-k'æ Gyi dao-tseo-de  
门徒都离开其逃走了。

57 K'ô Yiæ-su go cü-kwu ta-leh Gyi tao tsi-s-deo Kæ-üô-fah-go ngô-meng-li  
柯耶稣个主顾带勒其到祭司头该亚法个衙门里，

ziu-z doh-shü-nying teng tsiang-lao jü-long-kæn u-sen Pe-teh yün-yün keng-leh Gyi ih-dzih tao  
就是读书人等长老聚拢间乌碎。58 彼得远远跟勒其一直到

tsi-s-deo ngô-meng-li ziu tseo-tsing li-hyang ky'i teng ts'a-nying dô-kô zo-lôh iao  
祭司头衙门里，就走进里向去，等差人大家坐落，要

k'en-k'en keh-go z-ken dza-go kyih-gyüoh  
看看箇个事干咋个结局。

59 Keh-sing tsi-s-deo tsiang-lao teng djün kong-we tu iao zing kô te-tsing læ kao Yiæ-su  
箇星祭司头长老等全公会都要寻假对证来告耶稣，

hao bæen Gyi si-ze tsih-z zing-feh-djôh se-tsih yiu hyü-to tso kô te-tsing cü-kwu  
好办其死罪，60 只是寻弗着。虽即有许多做假对证主顾

læ dzing-gyiu zing-feh-djôh 'Eo-deo yiu liang-go tso kô te-tsing cü-kwu læ z-ka wô  
来，仍旧寻弗着。后头有两个做假对证主顾来，是介话：

Keh-go nying wô Ngô neng-keo hwe-diao Jing-ming-go din sæn nyih li-deo tsæ ky'i gyi  
「箇个人话：『我能够毁掉神明个殿，三日里头再起其  
hao  
好。』」

62 Tsi-s-deo lih-ky'i-læ teng Gyi wô Ng ih-kyü tu feh we-teh ma  
祭司头立起来，等其话：「尔一句都弗回答吗？

Gyi-lah tso te-tsing kao Ng go z-ken tao-ti dza-go Yiæ-su feh hyiang Tsi-s-deo  
其拉做对证告尔个事干到底咋个？」63 耶稣弗响。祭司头

yi k'æ k'eo teng Gyi wô Ngô feng-fu Ng ts-tin keh-we weh-go Jing-ming vah-tsiu wô  
又开口，等其话：「我吩咐尔指点箇位活个神明罚咒话

hyiang ah-lah dao Ng tao-ti z Kyi-toh Jing-ming-go Ng-ts feh Yia-su teng gyi  
向阿拉道，尔到底是基督，神明个儿子弗？」<sup>64</sup> 耶稣等其  
wô Ng wô-djôh-de Ngô wa-yiu wô hyiang ng-lah dao Dzong-kying-yi-'eo ng-lah we  
话：「尔话着了。我还有话向尔拉道，从今以后尔拉会  
k'en-kyin Nying-go Ng-ts zo læ yiu neng-ken Cü-kwu-go jing-siu-pin yi dzing-leh t'in-li-go  
看见人个儿子坐来有能干主顾个顺手边，又成勒天里个  
yüing ka læ  
云介来。」

<sup>65</sup> Keh-tsao tsi-s-deo c'ô-k'æ zi-go i-zông z-ka wô Gyi kông sih-doh-go  
箇遭祭司头扯开自个衣裳，是介话：「其讲褻渎个  
shih-wô ah-lah 'o-yüong bih-nying-go te-tsing Gyi sih-doh-go shih-wô næn-kæn ng-lah z  
说话，阿拉何用别人个对证？其褻渎个说话难间尔拉是  
t'ing-meng-de Ng-lah-go i-s dza-go Gyi-lah we-teh z-ka wô Gyi  
听闻了。<sup>66</sup> 尔拉个意思咋个？」其拉回答，是介话：「其  
z væn-djôh si-ze Keh-tsao gyi-lah zæn-t'u t'u Gyi-go min-k'ong gyün-deo k'ao  
是犯着死罪。」<sup>67</sup> 箇遭其拉馋唾吐其个面孔，拳头敲  
Gyi yiu-sing siu kwah Gyi z-ka wô Kyi-toh ts'ia kông-kông sin-cü  
其，有星手掴其<sup>[1]</sup>，是介话：<sup>68</sup> 「基督，且讲讲先知  
shih-wô wô tang Ng go cü-kwu z jü  
说话，话打尔个主顾是谁？」

[1] 'Ôh-tsia wô, pin-ts tang-Gyi. 或者话，鞭子打其。（原注）

<sup>69</sup> Pe-teh læ nga-deo ming-dông-li zo-kæn yiu ih-go ô-deo tseo-læ teng gyi  
彼得来外头，明堂里坐间，有一个丫头走来，等其  
wô Ng yia z teng Kyüô-li-li Yia-su dong-de-go Pe-teh læ cong-nying min-zin  
话：「尔也是等加利利耶稣同队个。」<sup>70</sup> 彼得来众人面前  
feh tsiao-jing z-ka wô Ng-go shih-wô dza-go ngô feh hyiao-teh Pe-teh  
弗招认，是介话：「尔个说话咋个，我弗晓得。」<sup>71</sup> 彼得  
tseo-c'ih tao meng-k'eo yi yiu ih-go ô-deo k'en-kyin gyi teng keh-sing læ-kæn-go nying  
走出到门口，又有一个丫头看见其，等箇星来间个人  
wô Keh-go nying yia z teng Nô-sah-leh Yia-su dong-de-go Pe-teh ziu vah  
话：「箇个人也是等拿撒勒耶稣同队个。」<sup>72</sup> 彼得就罚  
ih-go tsiu di-nyi-tsao feh tsiao-jing wô Ngô feh nying-teh keh-go nying  
一个咒，第二遭弗招认，话：「我弗认得箇个人。」<sup>73</sup>

Ko-leh ih-zông keh-sing lih-tong-go nying tseo-lăe teng Pe-teh wô Ng yia jih-dzæ z  
过了一晌，箇星立东个人走来，等彼得话：「尔也实在是  
gyi-lah tso-de nying ng-go k'eo-ing z bin-leh ng c'ih 74 Keh-tsao Pe-teh vah  
其拉做队人，尔个口音是辨勒尔出。」箇遭彼得罚  
zing-do-tsiu wô Ngô feh nying-teh keh-go nying Kyi ziu lih-k'eh di-de 75  
甚大咒，话：「我弗认得箇个人。」鸡就立刻啼了。  
Pe-teh ziu kyi-teh-tao Yiæ-su teng gyi kông-ko-go shih-wô Kyi feh-zing di-go zin-deo  
彼得就记得到耶稣等其讲过个说话，「鸡弗曾啼个前头，  
ng we sæn-tsao feh tsiao-jing Ngô ziu tseo-c'ih nga-deo k'oh-leh sông-sing  
尔会三遭弗招认我。」就走出外头，哭勒伤心。

## Mt. XXVII.

TAO-LEH t'in-nyiang cong tsi-s-deo teng pah-sing-go tsiang-lao tu siang-liang iao bæn Yiæ-su  
到了天亮，众祭司头等百姓个长老都商量要办耶稣  
si-ze Ziu bo-ts ta-c'ih-ky'i ka peh tsong-toh Peng-tiu Pe-lah-to  
死罪。<sup>2</sup>就缚仔带出去，解拨总督本丢·彼拉多。  
3 Keh-go z'eo ma Yiæ-su go Yiu-da k'en-kyin Gyi ze ding-jih ziu ao-hwe  
<sup>3</sup>箇个时候卖耶稣个犹大，看见其罪定实，就懊悔，  
do-leh keh sæn-jih-kw'e nying-ts ky'i wæn keh-sing tsi-s-deo tsiang-lao z-ka wô Ngô  
驮勒箇三十块银子去还箇星祭司头长老，是介话：<sup>4</sup>「我  
ma m-ze Cü-kwu-go hyüih yiu ze-ko Gyi-lah wô Yü ah-lah soh-go  
卖咁罪主顾个血，有罪过。」其拉话：「与阿拉啥个  
siang-ken ng-zi ky'i dzing-tông Yiu-da nying-ts k'ang læ sing-din-li tseo-c'ih ziu  
相干？尔自去承当。」<sup>5</sup>犹大银子揸来圣殿里，走出，就  
ky'i tiao-sah-de  
去吊煞了。

Keh-sing tsi-s-deo do-leh nying-ts wô Keh kyi-jün z ma-hyüih-go kô-din  
<sup>6</sup>箇星祭司头驮勒银子，话：「箇既然是卖血个价钿，  
feh ing-kæ tiu læ nying-kw'u-li Ziu dô-kô siang-liang pô nying-ts ky'i ma siao-yiao-go  
弗应该丢来银库里。」<sup>7</sup>就大家商量，把银子去买烧窑个

din hao en-tsông c'ih-meng-go nying 8 Sô-yi keh-go din tao jü-kying eo gyi  
田，好安葬出门个人。所以箇个田到如今讴其  
z Hyüih-din Keh-tsao sin-cü Yia-li-mi sô kông-go shih-wô yiu yiao-nyien z-ka  
是「血田」。9 箇遭先知耶利米所讲个说话有效验，是介  
wô Gyi-lah do-leh keh sæn-jih-k'we nying-ts ziu-z be z-dzih-kwu-kô cü-kwu-go  
话：「其拉驮勒箇三十块银子，就是被市值估价主顾个  
kô-din Yi-seh-lih nying sô kong-kwu-go 10 yi do-c'ih-ky'i ma siao-yiao-go din tsiao Cü  
价钲，以色列人所公估个。又驮出去买烧窑个田，照主  
sô feng-fu ngô  
所吩咐我。」[Sk. 11. 13.]

11 YIÆ-SU lih læ tsong-toh min-zin tsong-toh meng Gyi wô Ng z Yiu-t'a  
耶稣立来总督面前，总督问其话：「尔是犹太  
ning-go Wông-ti feh Yia-su teng gyi wô Ng wô-djôh-de Keh-sing  
人个皇帝弗？」耶稣等其话：「尔话着了。」12 箇星  
tsi-s-deo teng tsiang-lao kao Yia-su z'eo Gyi ih-ngæn feh ing Keh-tsao Pe-lah-to teng  
祭司头等长老告耶稣时候，其一眼弗应。13 箇遭彼拉多等  
Gyi wô Gyi-lah yiu to-siao en-gyin tso te-tsing kao Ng Ng soh feh t'ing-meng ma  
其话：「其拉有多少案件做对证告尔，尔啥弗听闻吗？」  
14 Yia-su ziu-z ih-jiang en-gyin tu feh we-teh gyi s-teh tsong-toh do-nyiang hyi-gyi  
耶稣就是一样案件都弗回答其，使得总督大样稀奇。

15 Tao tsih-k'eng-go nyih-ts tsong-toh lao kwe-kyü iao fông ih-go væn-nying peh  
到节肯个日子，总督老规矩要放一个犯人拨  
pah-sing ze gyi-lah iao jü Keh-go z'eo gyi-lah yiu ih-go yiu-ming-go væn-nying  
百姓，随其拉要如。16 箇个时候其拉有一个有名个犯人，  
kyiao-leh Pô-lah-pô Pah-sing jü-long-tong z'eo Pe-lah-to teng gyi-lah wô  
叫勒巴拉巴。17 百姓聚拢东时候，彼拉多等其拉话：  
Ng-lah iao ngô fông 'ah-li ih-go peh ng-lah wa-z Pô-lah-pô wa-z Yia-su  
「尔拉要我放何里一个拔尔拉？还是巴拉巴，还是耶稣  
kyiao-leh Kyi-toh Ing-we hyiao-teh z we-leh ky'i Gyi feh-ko ka Gyi zông-læ-go  
叫勒基督？」18 因为晓得是为了气其弗过，解其上来个。

19 Tsong-toh zo dông z'eo gyi-go lao-nyüing ts'a nying tao gyi u-sen læ z-ka  
总督坐堂时候，其个老娘差人到其乌碎来，是介  
wô Keh tsing-dzih Nying-go z-ken m-nao ky'i kwun-tsiang ing-we ngô kyih-mih mong  
话：「箇正直人个事干旡得好去管账，因为我今末梦

里向为了其吃许多苦头。」

20 <sup>Keh-sing tsi-s-deo teng tsiang-lao ts'ön-teh keh-dziao nying hao t'ao Pô-lah-pô</sup> 箇星祭司头等长老撻掇箇潮人，好讨巴拉巴，

<sup>djü-mih Yïæ-su Tsong-toh we-teh gyi-lah wô Keh liang-go iao ngô fông 'ah-li</sup> 除灭耶稣。<sup>21</sup> 总督回答其拉，话：「箇两个，要我放何里

<sup>ih-go peh ng-lah Gyi-lah wô Pô-lah-pô Pe-lah-to teng gyi-lah</sup> 一个拨尔拉？」其拉话：「巴拉巴。」<sup>22</sup> 彼拉多等其拉

<sup>wô Ka-ni Yïæ-su kyiao-leh Kyi-toh ngô kâe dza bæn Gyi Cong-nying wô</sup> 话：「介呢，耶稣叫勒基督，我该咋办其？」众人话：

<sup>Hao ting Gyi læ jih-z-kô-zông Tsong-toh wô Gyi tso soh-go ôh</sup> 「好钉其来十字架上。」<sup>23</sup> 总督话：「其做啥个恶

<sup>z-ken Gyi-lah yüih-fah eo-leh hyiang wô Ting Gyi læ jih-z-kô-zông</sup> 事干？」其拉越发讴勒响，话：「钉其来十字架上。」

<sup>Pe-lah-to hyiao-teh z m-shih-fah pah-sing fæn-hyang yü-kô nao-z ziu</sup> <sup>24</sup> 彼拉多晓得是旡设法，百姓反响愈加闹事。就

<sup>do-leh shü læ keh-dziao nying min-zin gyiang-gyang siu z-ka wô Liu-c'ih keh</sup> 驮勒水，来箇潮人面前澆澆手，是介话：「流出箇

<sup>tsing-dzih Nying-go hyüih ngô z m-ze ng-lah zi ky'i dzing-tông</sup> 正直人个血，我是旡罪。尔拉自去承当。」<sup>25</sup> 众百姓

<sup>we-teh wô Gyi-go hyüih hao kwe peh ah-lah teng ah-lah ts-seng Keh-tsoa fông</sup> 回答话：「其个血好归拨阿拉等阿拉子孙。」<sup>26</sup> 箇遭放

<sup>Pô-lah-pô peh gyi-lah yüong pin-ts tang Yïæ-su ziu kao-dæ gyi-lah ky'i ting Gyi læ</sup> 巴拉巴拨其拉。用鞭子打耶稣，就交代其拉去钉其来

<sup>jih-z-kô-zông</sup> 十字架上。

<sup>KEH-TSAO tsong-toh-go ping ta Yïæ-su tao kwun-t'ing-li eo-long 'eh-ying-go ping læ</sup> <sup>27</sup> 箇遭总督个兵带耶稣到官厅里<sup>[1]</sup>，讴拢合营个兵来

<sup>c'ü-siao Gyi Ziu poh-diao Gyi i-zông do-leh 'ong-bao p'i Gyi ts' pin-c'ih ih-ting</sup> 取笑其。<sup>28</sup> 就剥掉其衣裳，驮勒红袍披其，<sup>29</sup> 刺编出一顶

<sup>bing-t'in-kwun ta læ Gyi deo-li yi peh Gyi jing-tsah siu do ih-keng lu-ken ziu gyü-lôh</sup> 平天冠，戴来其头里，又拨其顺只手驮一根芦竿。就跪落

<sup>Gyi min-zin c'ü-siao Gyi wô Yiu-t'a nying-go Wông-ti kong-hyi Yi</sup> 其面前，取笑其，话：「犹太人个皇帝，恭喜！」<sup>30</sup> 又

zæn-t'ü t'ü Gyi do-leh keh-keng lu-ken tang Gyi deo 31 C'ü-siao-hao-ts poh-diao  
馋唾吐其，驮勒箇根芦竿打其头。取笑好仔，剥掉  
'ong-bao dzing-gyiu peh Gyi c'ün Zi-go i-zông ziu t'o-c'ih-ky'i ting Gyi læ jih-z-kô-zông  
红袍，仍旧拨其穿自个衣裳，就拖出去钉其来十字架上。

[1] 'Ôh-tsia wô, wông-kong-li. 或者话，皇宫里。（原注）

32 Gyi-lah tseo-c'ih-ky'i p'ong-djôh ih-go Kwu-li-næ nying ming-z kyiao-leh  
其拉走出去，碰着一个古利奈人，名字叫勒  
Si-meng ziu ngang-k'ô gyi pe Yia-su-go jih-z-kô  
西门，就硬柯其背耶稣个十字架。

33 TSEO tao ih-t'ah di-fông kyiao-leh Kôh-kôh-t'a ziu-z kw'u-lu-deo u-sen  
走到一埭地方叫勒各各他，就是『骷颅头乌碎』  
ka-shih ziu do-leh yiu kw'u-tæn 'o-tih-go sôn-tsiu peh Gyi ky'üoh Gyi ih zông-djôh  
解说，就驮勒有苦胆和的个酸酒拨其吃。其一尝着，  
feh k'eng ky'üoh Ting-zông jih-z-kô ts'eo gyi-lah ts'eh ts-meh-den dô-kô feng Gyi  
弗肯吃。35 钉上十字架之后，其拉撮指末头大家分其  
i-zông hao s-teh keh sin-cü-nying kông-ko-liao shih-wô yiu yiao-nyien z-ka wô  
衣裳，36 好使得箇先知人讲过了说话有效验，是介话：

Ngô nga-deo i-zông gyi-lah dô-kô feng-k'æ we-leh Ngô li-deo i-zông gyi-lah ts'eh  
「我外头衣裳其拉大家分开，为了我里头衣裳其拉撮  
ts-meh-den Keh-sing ping zo-ts kwun-kæn Læ Gyi deo-zông t'iah  
指末头。」[S. 22. 18.] 箇星兵坐仔管间。37 来其头上贴  
ih-da yiu Gyi ze-ming sia-tih-go diao-ts ziu-z wô KEH Z YIA-SU YIU-T'A  
一埭有其罪名写的个条子，就是话：「箇是耶稣，犹太  
NYING-GO WÔNG-TI  
人个皇帝。」

38 Keh-go z'eo yiu liang-go gyiang-dao teng Gyi dong-de ting læ jih-z-kô-zông ih-go  
箇个时候有两个强盗等其同队钉来十字架上，一个  
læ jing-siu-pin ih-go læ tsia-siu-pin  
来顺手边，一个来借手边。

39 Tseo-ko-go cü-kwu deo yiao-yiao sih-doh Gyi z-ka wô Ng z we  
走过个主顾头摇摇，褻渎其，是介话：40 「尔是会  
hwe-diao sing-din sæn nyih kong-fu tsæ ky'i-hao Cü-kwu næn-kæn hao Zi kyi Zi Ng ziah z  
毁掉圣殿，三日工夫再起好主顾，难间好自救自。尔若是

Jing-ming-go Ng-ts dzong jih-z-kô hao tseo-lôh-læ Keh-sing tsi-s-deo doh-shü-nying  
 神明个儿子，从十字架好走落来。」<sup>41</sup> 箇星祭司头读书人  
 teng tsiang-lao yia z-ka læ-tih tsao-siao Gyi wô Gyi yiu bih-nying kyi-ko-de feh  
 等长老也是介来的嘲笑其，话：<sup>42</sup> 「其有别人救过了，弗  
 neng-keo kyi Zi Gyi ziah z Yi-seh-lih-go Wông-ti næn-kæn dzong jih-z-kô hao  
 能够救自。其若是以色列个皇帝，难间从十字架好  
 tseo-lôh ah-lah ziu we siang-sing Gyi Gyi z k'ao-djôh Jing-ming Jing-ming ziah-z  
 走落，阿拉就会相信其。<sup>43</sup> 其是靠着神明，神明若是  
 hwun-hyi Gyi næn-kæn kæ læ kyi Gyi ing-we Gyi wô Ngô z Jing-ming-go  
 欢喜其，难间该来救其，因为其话：『我是神明个  
 Ng-ts Teng Gyi dong-de ting-kæn-go gyiang-dao yia z tso-ying shih-wô zôh-mô  
 儿子。』」<sup>44</sup> 等共同队钉间个强盗也是做样说话警骂  
 Gyi  
 其。

Dzong jih-nyi tin-cong tao sæn tin-cong pin-di tu heh-en Mao sæn tin-cong  
<sup>45</sup> 从十二点钟到三点钟，遍地都黑暗。<sup>46</sup> 毛三点钟，  
 Yiæ-su do-do sing-hyang eo-ky'i-læ wô Yi-li Yi-li lah-mô  
 耶稣大大声响讴起来，话：「以利！以利！拉马  
 sah-bah-da-nyi ziu-z wô Ngô-go Jing-ming Ngô-go Jing-ming dza-we ky'i-diao  
 撒白大尼？」就是话：「我个神明！我个神明！咋会弃掉  
 Ngô Yiu-sing keh-deo lih-kæn-go nying t'ing-meng z-ka wô Keh-go nying  
 我？」<sup>47</sup> 有星箇头立间个人听闻，是介话：「箇个人  
 læ-tih eo Yi-li-üô Nen-cong yiu ih-go nying ze-siu peng-ky'i do-leh  
 来的讴以利亚。」<sup>48</sup> 内中有一个人随手奔起，驮勒  
 hæ-min-hwô ts'ü seng-t'eo-ts c'oh læ lu-ken-li peh Gyi ky'üoh Yü-to z-ka  
 海绵花，醋渗透仔，戳来芦竿里，拨其吃。<sup>49</sup> 余多是介  
 wô Vong-de ah-lah ts'ia k'en Yi-li-üô we læ kyi Gyi feh  
 话：「留了。阿拉且看以利亚会来救其弗？」

Yiæ-su yi do-do sing-hyang eo ih-sing ky'i ziu dön-de  
<sup>50</sup> 耶稣又大大声响讴一声，气就断了。

Sing-din-li-go mun-tsiang zông-ô te-lih-k'æ di-ying cing-dong zah-deo  
<sup>51</sup> 圣殿里个幔帐上下劬裂开，地垠震动，石头  
 lih-k'æ veng-mo k'æ-k'æ hyü-to kw'eng-kæn sing-nying-go p'oh-s yi bô-ky'i dzong  
 裂开，<sup>52</sup> 坟墓开开，许多困间圣人个魄尸又爬起，从



veng-li ka tseo-c'ih-læ teng Yiæ-su weh-cün-læ ts'eo tseo-tsing sing-dzing-li yin-c'ih-læ peh  
坟里介走出来，等耶稣活转来之后走进圣城里，现出来拨  
hyü-to nying k'en  
许多人看。

54 Pah-tsong teng gyi dong-de kwun Yiæ-su go cü-kwu k'en-kyin di-cing teng keh-sing  
百总等其同队管耶稣个主顾，看见地震等箇星  
bih-nyiang-kao z-ken do-nyiang p'ô-ky'i-læ z-ka wô Keh jih-dzæ z Jing-ming-go  
别样告事干，大样怕起来，是介话：「箇实在是神明个  
Ng-ts  
儿子。」

55 Keh-deo yiu hyü-to nyü-nying yün-yün k'en-kæn ziu-z dzong Kyüô-li-li keng-leh  
箇头有许多女人远远看间，就是从加利利跟勒  
Yiæ-su kong-ing Gyi go cü-kwu Nen-cong yiu Meh-da-lah-go Mô-li-üô Yüô-kôh teng  
耶稣供应其个主顾。56 内中有抹大拉个马利亚，雅各等  
Iah-si-go ah-nyiang Mô-li-üô wa-yiu Si-pi-t'a ng-ts-go ah-nyiang  
约西个阿娘马利亚，还有西庇太儿子个阿娘。

57 TAO yia-kw'a yiu ih-go yiu-lao tseo-læ z Üô-li-mô-t'a nying ming-z  
到夜快，有一个有佬走来，是亚利马太人，名字  
kyiao-leh Iah-seh yia z tso Yiæ-su meng-du go gyi læ kyin Pe-lah-to t'ao  
叫勒约瑟，也是做耶稣门徒个。58 其来见彼拉多，讨  
Yiæ-su-go s-siu Pe-lah-to ziu feng-fu pô s-siu kao-dæ gyi Iah-seh do-leh  
耶稣个尸首。彼拉多就吩咐把尸首交代其。59 约瑟驮勒  
s-siu yüong ken-zing-go si mô-pu ko-hao-ts ky'i en-leh gyi-zi-go zah-ngæn  
尸首，用干净个细麻布裹好仔，60 去安勒其自个石岩  
zôh-c'ih-læ ziu-veng-li yi fæn ih-kw'e do zah-deo seh læ veng meng-k'eo ziu ky'i-de  
凿出来寿坟里。又翻一块大石头塞来坟门口，就去了。61

Keh-deo yiu Meh-da-lah-go Mô-li-üô teng keh bih-go Mô-li-üô dziao-leh veng zo-kæn  
箇头有抹大拉个马利亚，等箇别个马利亚，朝勒坟坐间。

62 TAO di-nyih nyih ziu-z yü-be-nyih-go di-nyih nyih keh-sing tsi-s-deo teng  
到第二日，就是预备日个第二日，箇星祭司头等  
Fah-li-sæ nying tu jü-long læ kyin Pe-lah-to z-ka wô Da-jing ah-lah  
法利赛人都聚拢来见彼拉多，是介话：63 「大人，阿拉  
kyi-teh keh-go p'in-zeh weh-zin wô Ko-leh sæn nyih Ngô we weh-cün-læ  
记得箇个骗贼活前话：『过了三日，我会活转来。』」64

Keh-lah ts'ing ng feng-fu Gyi-go veng lao-lao-k'ao-k'ao kwun-siu gyi tao di-sæn nyih k'ong-p'ô  
箇勒 请 尔吩咐其个坟 牢牢靠靠 管守其到第三日 ， 恐怕  
Gyi-go meng-du yia-deo læ t'eo Gyi s-siu ziu teng pah-sing wô Gyi dzong si-nying  
其个门徒夜头来偷其尸首 ， 就等百姓话 ： 『 其从死人  
cong-nyiang weh-cün-læ-de ka-ni keh 'eo-deo-go hong-p'in pi zin-deo keng-kô  
中 央活转来了 。 』 介呢 ， 箇后头个哄骗比前头更加  
li-æ Pe-lah-to teng gyi-lah wô Ng-lah yiu ih-de ping hao ky'i 'eo  
厉害。」<sup>65</sup> 彼拉多等其拉话：「尔拉有一队兵，好去，候  
ng-lah vu-nyih-ts lao-lao-k'ao-k'ao kwun-siu Gyi-go veng Gyi-lah ziu ky'i fong-bi  
尔拉武艺子牢牢靠靠管守其个坟。」<sup>66</sup> 其拉就去，封皮  
fong-hao zah-deo peh keh-de ping kwun-kæn s-teh veng-mo lao-k'ao  
封好石头，拨箇队兵管间，使得坟墓牢靠。

## Mt. XXVIII.

KO-LEH en-sih-nyih ts'ih-nyih-go deo-nyih t'in kw'a liang z-'eo Meh-da-lah-go  
过了安息日 ， 七日个头日天快亮时候 ， 抹大拉个  
Mô-li-üô teng keh bih-go Mô-li-üô læ k'en veng-mo  
马利亚等箇别个马利亚来看坟墓。

2 Keh-go z-'eo di do-nyiang cing-dong-ko-de ing-we yiu ih-go Cü-go  
箇个时候 ， 地大样震动过了<sup>[1]</sup> 。 因为有一个主个  
t'in-s dzong t'in lôh-læ fæn-ko veng meng-k'eo keh-kw'e zah-deo ziu zo læ keh  
天使 从天落来 ， 翻过坟门口箇块石头 ， 就坐来箇  
zah-deo-zông Gyi-go siang-mao ziang sin-din ka liang i-zông ziang shih ka bah  
石头上 。<sup>3</sup> 其个相貌像闪电介亮 ， 衣裳像雪介白 。<sup>4</sup>  
Kwun-kæn-go ping we-leh p'ô t'in-s ky'ih-hoh hah-leh ziang si-liao ka  
管间个兵为了怕天使吃恹，吓勒像死掉介。

5 T'in-s k'æ k'eo teng keh-sing nyü-nying wô Ng-lah hao-vong p'ô ngô hyiao-teh  
天使开口，等箇星女人话：「尔拉好留怕，我晓得  
ng-lah z læ zing ting jih-z-kô go Yia-su Gyi feh læ dông-deo z  
尔拉是来寻钉十字架个耶稣 。<sup>6</sup> 其弗来荡头 ， 是

weh-cün-läe-de ziang Gyi wô-ko ka Hao läe k'en Cü tsông-go u-sen Yi hao kw'a-kw'a  
活转来了，像其话过介。好来看主葬个乌碎。<sup>7</sup> 又好快快  
ky'i teng Gyi meng-du wô Gyi dzong si-nying cong-nyiang z weh-cün-läe-de ping-ts'ia sin-jü  
去，等其门徒话，其从死人中央是活转来了，并且先如  
ng-lah tao Kyüô-li-li ky'i läe keh-deo ng-lah we k'en-kyin Gyi Ngô z wô hyiang ng-lah  
尔拉到加利利去。来箇头尔拉会看见其。我是话向尔拉  
dao-de  
道了。」

8 Gyi-lah kw'a-kw'a tseo-c'ih veng-mo yi p'ô yi do-nyiang hwun-hyi ziu peng-ky'i  
其拉快快走出坟墓，又怕又大样欢喜，就奔去  
t'ong-pao Gyi-go meng-du Ky'i t'ong-pao meng-du z'-eo Yiæ-su p'ong-djôh gyi-lah  
通报其个门徒。<sup>9</sup> 去通报门徒时候，耶稣碰着其拉，  
z-ka wô Ts'ing en Gyi-lah tseo-long bao-leh Gyi kyiah pa Gyi Yiæ-su  
是介话：「请安！」其拉走拢，抱勒其脚，拜其。<sup>10</sup> 耶稣  
ziu teng gyi-lah wô Hao-vong p'ô ky'i eo Ngô-go hyüong-di tao Kyüô-li-li ky'i läe  
就等其拉话：「好留怕，去讴我个兄弟到加利利去，来  
keh-deo we k'en-kyin Ngô  
箇头会看见我。」

11 Gyi-lah ky'i-go z'-eo keh-de ping li-hyang yiu kyi-go tseo-tsing zing-li pô  
其拉去个时候，箇队兵里向有几个走进城里，把  
keh-ky'i z-ken long-tsong t'ong-pao keh-sing tsi-s-deo Tsi-s-deo teng tsiang-lao dô-kô  
箇起事干扰总通报箇星祭司头。<sup>12</sup> 祭司头等长老家  
jü-long siang-liang-hao ziu coh hyü-to nying-ts peh keh-sing ping z-ka wô Ng-lah  
聚拢，商量好就给许多银子拨箇星兵，是介话：<sup>13</sup> 「尔拉  
hao wô Gyi meng-du yia-tao tseo-läe ah-lah tang k'eh-c'ong z'-eo pô Gyi s-siu  
好话：『其门徒夜到走来，阿拉打瞌眊时候，把其尸首  
t'eo-leh-ky'i-de Tsong-toh ziah-z teh-cü ah-lah ziu we ky'i ky'ün gyi pao ng-lah  
偷勒去了。』<sup>14</sup> 总督若是得知，阿拉就会去劝其，保尔拉  
hao fông-sing Gyi-lah do-leh nying-ts tsiao kao gyi ka tso keh-go shih-wô tao  
好放心。」<sup>15</sup> 其拉驮勒银子，照教其介做。箇个说话到  
jü-kying Yiu-t'a nying wa læ-tih djün-ky'i  
如今犹太人还来的传去。

16 JIH-IH meng-du ziu tseo tao Kyüô-li-li ih-zo sæn ky'i ziu-z Yïæ-su sô  
十一门徒就走到加利利一座山去，就是耶稣所

wô-ko-go sæn K'en-kyin Yïæ-su ziu pa Gyi tsih-z yiu-sing læ-tih nyi-'ôh  
话过个山。17 看见耶稣，就拜其，只是有星来的疑惑。18

Yïæ-su tseo-long-læ teng gyi-lah z-ka wô T'in-zông di-'ô væn-pah gyün-ping yi-kying  
耶稣走拢来，等其拉是介话：「天上地下凡百权柄已经

kao-dæ Ngô de Keh-lah ng-lah hao ky'i tsiao væn-koh-go pah-sing tso meng-du yüong Ah-tia  
交代我了。19 箇勒尔拉好去招万国个百姓做门徒，用阿爹

teng Ng-ts teng Sing-Ling-go ming-deo 'ang si-li peh gyi-lah væn-pah z Ngô sô feng-fu  
等儿子等圣灵个名头行洗礼拨其拉。20 凡百是我所吩咐

ng-lah go kao gyi-lah ky'i pao-siu Ping-ts'ia Ngô nyih-nyih teng ng-lah dô-kô læ-tong  
尔拉个，教其拉去保守。并且我日日等尔拉大家来东，

ih-dzih tao z-shü mah-go nyih-ts Üô-meng  
一直到时世末个日子。」亚们。

---